

제주올레 길 외국인 대상 현장 안내 매뉴얼 및 교육집

Jeju Olle International Hikers
Guide Manual and Source Book

목 차

Table of Contents

I. 제주 올레 길 설명 가이드	
Explanation Guidelines for Jeju Olle Trail	5
II. 제주 올레 길 현장 안내: 외국인 안내 팁과 가이드	
Guided Walk on Jeju Olle Trail: Tips and Guidelines When Leading International Hikers	13
III. 외국인이 자주하는 질문	
International Hikers FAQ.....	17
IV. 제주올레 길과 길 표지 소개	
Jeju Olle Trail and Signposts	31
V. 제주올레 길 위, 제주도 이야기. 이것만은 알아 두자!	
Stories of Jeju -What You Should Learn About When Hiking Jeju Olle Trail	41
1. 제주도 지질 Geological Features of Jeju Island.....	43
2. 제주 4.3 이야기 Jeju 4-3 Uprising and Massacre.....	82
3. 제주 해녀 이야기 Haenyeos of Jeju	94
4. 제주 신화 Mythologies of Jeju	109
5. 제주 올레 길 위 식생 Vegetation on Jeju Olle Trail	135

I

제주올레 길 설명 가이드

Explanation Guidelines
for Jeju Olle Trail

1. 제주올레 길 현장 안내 자원봉사자·길동무의 역할 (Role of Volunteers and Trail Guides for Guided Walks on Jeju Olle Trail)

- 제주올레 길을 찾는 방문객이 올레길에 익숙해지고, 재방문을 하고, 스스로 여행할 수 있는 계기를 마련해 주는 연결자의 역할
- Help visitors to Jeju Olle Trail to become familiar with the trail, and motivate them to revisit and enjoy self-guided tours
- 제주올레 길을 소개하고, 길에서 마주치는 제주의 역사와 자연의 가치를 소개
- Introduce Jeju Olle Trail, history of Jeju and value of its nature that can be found on the trail
- 도보여행객의 도보여행 길 이용 예절 및 방법 등을 소개
- Introduce hiking etiquette and tips on hiking trails to walking travelers

2. 제주올레 길 현장 안내 시 염두할 점 (Things to Keep in Mind When Guiding Jeju Olle Trail)

- 인솔해야 하는 참가자 및 걷는 코스에 대한 이해 (참가자 특성, 코스 경로, 특징, 특이 사항 등)
- Understanding of participants and the trail (personal traits, the route to hike and its features, and other important things to be noted)
- 코스에서 보여지는 자원들에 대한 기본적 지식
- Basic knowledge of resources on the trail
- 날씨, 휴식 장소, 편의 시설 및 응급 상황 시 대피로 파악
- Weather, resting areas, convenience facilities and emergency escape routes
- 인솔 전 코스 숙지를 위한 답사는 필수!! 인솔자가 길을 잃거나 헤매면 참가자의 길 경험에 영향을 줄 수 있음 (*유료 길동무 서비스 운영 시에 특히 적용되며 매우 중요함)
- It is required to hike the route in advance to familiarize yourself with it. If guides get lost, it can affect the participants' experience of the trail. (*It is particularly important when giving a paid trail guide service.)
- 주요 포인트 설명 시, 한 장소에 너무 오래 머무르고, 설명이 길어질 때에는 지루함을 유발할 수 있으므로 간략하게 설명하고 추가 질문에 응답
- Do not stay at a certain point too long for giving explanation as it makes participants get bored. Keep your explanation short and answer additional questions.
- 학습보다는 여행의 목적(길 걷기)과 제주도에 대한 이해에 초점을 맞추는 것이 중요
- Focusing on the purpose of travel (hiking) and participants' understanding of Jeju Island.

- 참가자의 사후 일정이 있을 수 있기 때문에 약속된 종료 시간에 반드시 맞출 것
- Keep to the appointed finishing time considering the participants' schedule after the program.

3. 제주올레 현장 안내 절차 및 순서 (Procedure for Guided Walks on Jeju Olle Trail)

1) 시작점 (Starting Point)

- 약속된 시간보다 최소 30분 전에는 도착해서 준비 (*참가자보다 현장에 먼저 도착)
- Arrive at least 30 minutes earlier than the appointed time. (*Arrive earlier than the participants.)

- 참가자 파악, 인사 나누기, 스트레칭, 인솔자 소개 (*개인정보 공유의 불편함 없는 선에서 진행. 특히, 외국인 인솔 시에는 중요함. 이름과 어디서 왔는지 정도만)
- Check attendance, exchange greetings, do warmup stretches, and introduce yourself. (*Share only basic information like the participants' names and their nationalities so as not to reveal the personal information extensively- particularly important when leading international hikers.)

- 인솔 당일 전체 일정 및 세부 일정 간략하게 안내
- Introduce the overall and detailed schedule briefly.
 - 제주올레길 소개 (총 425km, 26개 코스로 구성. 행정기관이 아닌 비영리 민간단체에 의해 운영)
 - General information about Jeju Olle Trail (425km in total, 26 routes, managed by non-profit, non-Governmental organization)

 - 코스 혹은 걷는 구간 소개 (길이, 난이도, 소요시간, 특징)
 - The route or sections to hike on the day (length, difficulty, required time, characteristics)

 - 바로 보이는 길표지를 대상으로 길 찾는 방법 안내
 - Introduce how to read signposts using the nearest ones

- (1) 파란색 화살표 정방향, 주황색 화살표 역방향
Blue arrows for forward direction, orange arrows for reverse direction

- (2) 스탬프 박스 머리가 향하는 방향이 코스 시작점부터 종점으로 진행 방향이라는 점과 리본에 대한 설명. 종점에서 시작할 때는 머리가 가리키는 방향 반대로 걷기.
At the starting point, explain that the head of the horse-shaped stamp station is facing the direction of the route, and give information about ribbons; when hiking from the finishing point of the route, walk in reverse direction to the head of the stamp station.

(3) 시작점에서 시작한다면 패스포트 스탬프 시스템 안내, 종점 시 완주 시스템 안내

If meeting the participants at the starting point of the route, introduce Jeju Olle Passport and stamp collecting; if reaching the finishing point of the route, introduce thru-hike certification

- 안전을 위해 인솔자와 너무 떨어져 걷지 않고 시야 내 함께 걷기, 개인행동 최대한 자제 안내
- Tell the participants not to fall too much behind the guide and to walk together in sight, and to abstain from individual acts for safety.

- 화장실, 어지러움, 신체 불편 등 갑작스런 상황에 경우 반드시 인솔자에게 얘기하라고 당부
- Tell the participants to consult with the guide if they need to go to the toilet, or have dizziness or physical inconvenience.

- 가급적 모자, 물, 우비, 선크림, 팔토시 등 필요한 준비물 착용 권유
- Recommend the participants to take necessary personal items such as a cap, drinking water, raincoat, sunscreen and sleeve protectors if possible.

2) 코스를 걸을 시 (During Hiking)

- 주요 포인트에 대한 설명
- Explanation about main points
 - 꼭 필요한 구간에서는 멈춰서 진행하되 필요하지 않은 구간은 걸으면서 자연스럽게 설명. 멈추어야 한다면 한 포인트 당 2-3분 정도 설명은 짧게 하고, 참가자들이 질문하면 질문에 답변해주는 형식으로 진행한다.
 - If necessary, stop at the point for explanation. If not, explain as you walk. Keep your explanation short not to stay at a certain point longer than 2~3 minutes, and answer to the participants' questions.

- 제주올레 길표지와 길표지 읽는 방법 & 제주올레 길 운영 및 유지보수 관리에 대한 설명
- Types of Jeju Olle Trail signposts, how to read them & explanation about management and maintenance of the trail
 - 유형별 첫 표지가 나왔을 때 간략하게 설명한다. (방향간세, 화살표, 리본)
 - Give brief descriptions when you find the first signpost of each type (Ganse, arrows, ribbons).

 - 길 운영 및 유지보수에 대한 설명 또한 길표지 설명시 함께 짧게 진행한다.
(*코스별로 1-2인의 자원봉사자가 코스 상태를 모니터링하고, 리본 교체 등을 진행함)
 - Briefly explain how the trail is managed and maintained when you give information about signposts. (*One or two volunteers on each route monitor the status of the route and change worn-out ribbons.)

- 참가자의 걷는 속도나, 도보여행 경험치에 따른 속도 조절이 필수이며, 너무 뒤쳐지거나 낙오하는 사람이 없도록 전체 그룹의 속도 조절이 필요함
- It is essential to adjust the pace of the entire group considering the individual participant's walking speed or experience so as not to leave anyone behind.
- 걷는 중 참가자의 신체 불편, 건강 상태, 화장실 필요 수시 체크, 안전사고 유발 구간 주의 안내
- While hiking, frequently check the participants' health status and whether they need to use the toilet. Advise cautions in the sections with safety concerns.

3) 종점 (Finishing Point)

- 완주 시스템 > 질문받기, 소감 나누기(피드백) > 사단법인 제주올레 미션(놀명, 쉬명, 나누명, 꿈꾸명, 고치 가는 길), 후원안내 > 인상 깊은 마무리 인사(길에서 또 만나기를~) > 사후평가, 공유
- Thru-hike certification > Q&A, sharing thoughts (feedback) > Explain the mission of Jeju Olle Foundation (enjoying, relaxing, sharing, dreaming, and hiking together) and how to make donation > Farewell messages (see you again on the trail, ~) > Post-program survey and sharing reviews

4. 효과적인 제주올레길 설명 방법 (Effective Ways of Explaining About Jeju Olle Trail)

- 참여자 입장에서 생각해 본다. 내가 알려주고 싶은 것보다는, 참여자가 원하는 것이 먼저!
(내가 제주올레길을 처음 접했을 때 궁금했던 부분들에 대해 생각해 본다.)
- Think from the participant's point of view. What participants want should come before what you want to tell. (Think of what you were curious about when you first hiked Jeju Olle Trail.)
- 본인이 먼저 알고 이해해야 한다.
- You should know and understand first.
- 코스 이동 시 인솔자가 길을 잃지 않도록 한다. 가급적 사전 답사는 해보는 것이 좋다.
- Don't get lost when hiking. If possible, hike the route in preparation for the program.
- 다양한 해설 프로그램에 참가해 본다.
- Participate in various guiding programs.
- 미리 준비하고 먼저 도착한다.
- Make preparations in advance and arrive at the meeting point earlier than participants.
- 이동할 때 특별한 경우가 아닌 경우 선두에 선다.

- Lead the group from the front unless necessary.
- 중요한 내용을 우선 설명하고 부가 설명을 한다. (서론-본론-결론 순서로)
- Explain important things first and then give additional information. (In order of introduction, body, and conclusion)
- 참여자가 다 모이면 해설을 진행한다.
- Start explanation when all the participants have gathered.
- 참여자 눈높이에 맞게 진행한다.
- Consider the level of participants.
- 적절한 장소를 해설장소로 택한다. (나무 그늘, 탁트인 장소, 뷰포인트, 앉을 장소 등)
- Give explanation in proper places. (In the shade of a tree, in an open field, at a viewpoint, in a sitting area, etc.)
- 설명은 중요하고 간단하고 명료하게 한다. 올레길은 학습보다 여행의 목적이 우선이다.
- Keep your explanation simple and clear. Travel is prior to learning on the trail.
- 위험요소가 있는 장소에서의 해설은 피한다.
- Do not give explanation in dangerous places.
- 어려운 전문용어를 사용하지 않는다.
- Avoid using difficult jargons.
- 질문을 받고 모를 때는 솔직하게 대답한다.
- Respond honestly to the question you do not know the answer.
- 지목해서 질문을 하는 등, 참여자 특정인에게 시선을 집중하면 안 된다.
- Do not focus your attention to a specific participant, such as in a case which you point out someone to ask questions.
- 시작 시간과 종료시간을 반드시 지킨다.
- Keep to starting and finishing times.
- 길 위에 표지물들을 시작 또는 도중에 알려준다.
- Give explanation about signposts at the beginning or in the middle.
- 설명이 너무 길어지지 않도록 포인트별 설명하는 시간을 정하여 진행한다.
- Set a time limit at each point not to spend too much time for explanation.

II

제주올레 길 현장 안내 : 외국인 안내 팁과 가이드

Guided Walk on Jeju Olle Trail

: Tips and Guidelines When Leading International Hikers

1. 외국인 현장 안내 시 유의점 (Things to Beware of When Guiding International Hikers)

- 설명은 짧고 간략하게 2-3문장으로 요약, 한 포인트에서 2-3분 이상 소요되지 않도록 한다.
- Keep your explanation short and simple in 2~3 sentences not to take more than 2~3 minutes at the point.
- 추가 설명은 관련된 질문이 추가로 발생할 시 진행한다.
- Give additional explanation only when a relevant question is asked.
- 너무 자주 멈추지 않되, 필요한 구간에서만 멈추어 설명한다.
- Do not stop too often to give explanation unless necessary.
- 걷기 시작 전에, 주요 일정을 안내하면서 참가자들이 프로그램에서 기대하는 바를 물어 보는 것도 좋다. 참가자들의 성향을 파악해서 현장에서 설명할 것들을 조절한다.
- Before starting guided walks, ask what the participants expect from the program as you give introduction about the schedule. Choose what to be explained during hiking according to the participants' preference.
- 외국인 인솔 시에는 내국인 인솔 시보다 걷는 속도를 여유있게 진행한다. 외국인의 경우, 제주도 재방문을 기약하기 어려울 수 있기 때문에, 완주보다는 제주도를 충분히 느끼고 즐기는 것을 선호한다. **(*현장 운영 시 제주올레에서 제시하는 평균 소요시간보다 1.5~2배 정도 차이가 나는 경우 발생)**
- Hike at a gentler pace when leading international hikers than when you are with Korean hikers. Foreign visitors in most cases have no hard plan for revisit, so they prefer taking time to fully enjoy their moments in Jeju over completing a route. **(*Guided hikes can actually take 1.5~2 times longer than the average time required that is suggested by Jeju Olle Foundation.)**

※ 올레길에 익숙하지 않은 외국인들은, 제주도의 역사, 문화, 식생 등에 대해서도 알고 싶어하지만, 올레길의 탄생 비화, 올레길을 걷는 방법, 올레길의 운영과 정비, 길표지 보는 방법, 스탬프 찍는 법과 완주 프로그램 등 길과 길을 즐기는 방법에 더욱 관심이 있다. 나중에 스스로 걸을 수 있게 올레길 걷는 방법과 올레길 운영 방식에 대한 설명을 해설보다 우선으로 한다.

※ International hikers who are unfamiliar with Jeju Olle Trail have more interest in the trail itself and ways to enjoy it (For example, stories behind the trail's creation, hiking tips, management and maintenance of the trail, signposts, stamp collecting and thru-hike certification), rather than Jeju's history, culture and vegetation. Therefore, explanation about hiking tips and management of the trail should be put before the general information of the island.

※ 외국인들은 한국의 역사나 문화에 대해서 깊게 알지 못하기 때문에, 너무 깊이 있는 설명은 지루함을 유발한다. 설명은 가급적 짧고 간략하게, 주요 포인트에서만 진행한다.

※ Usually, foreign visitors are unaware of the details about Korean history and culture, so they will get bored with in-depth explanation. Give short and simple explanation at the main points.

2. 외국인 현장 안내 시 고려되어야 할 점 (Things to Consider When Guiding International Hikers)

- 민감할 수 있는 사적인 질문이나 지적은 피한다. (외모, 인종, 종교, 성, 나이, 결혼여부, 장애, 성적 취향, 정치, 등)
 - Avoid private questions or criticism people are sensitive about. (Appearance, race, religion, gender, age, marital status, disability, sexuality, political stance, etc.)
 - 참가자의 국가에 대해 이야기할 때는 '일반화의 오류'를 범하지 않는다. 특히, 평가적인 발언은 인솔자가 먼저 하지 않고 질문한다.
(예: '유럽사람들은 이렇다던데~~' 보다는, '우리나라는 이런데 유럽은 어때요?' 라고 물어본다.)
 - Do not generalize when talking about countries the participants came from. In particular, do not make judgemental comments and approach indirectly by asking questions instead.
Example: Europeans are ~ (X) → In Korea, ~. What about in Europe?
 - 영어의 경우, 무언가 요청 할 때는 지시형이 아닌, 정중히 부탁한다. (Please를 반드시 사용)
(예: Can you pass me the chopsticks? X -> Can you please pass me the chopsticks?)
 - When you ask for something in English, avoid imperative sentences and ask politely using "please."
Example: Can you pass me the chopsticks? (X) → Can you please pass me the chopsticks?
 - 외국인의 경우, 문화·종교·신념에 따라 기피하는 식이 제한이 있을 수 있다. 한국과는 다르게, 식이 제한 문화는 외국에서는 자연스럽다. 때문에, 식당 선정 시 참가자의 음식 특이사항을 파악할 필요가 있다. 현장에서 파악될 시에는 적합한 식당을 안내하거나 식당에 양해를 구해 준비된 메뉴에서 해당 식재료를 빼거나 다른 적합한 메뉴를 주문한다. 이 경우, 다른 참가자들로부터 너무 주목받지 않도록 자연스럽게 대처한다. 특정음식에 대한 알리지 또한 마찬가지로 사전 파악이 되거나, 현장에서 알게된다면 조율이 필요하다.
 - Unlike in Korea, dietary restrictions in accordance with culture, religion or personal belief are common in other countries. Therefore, check the participants' dietary restrictions when choosing a restaurant. If confirmed on the spot, ask the restaurant to exclude the unpreferred ingredients from the dishes or guide the participants to a proper restaurant. Do not make them receive too much attention from other participants. Participants allergic to specific ingredients should be considered as well if found in advance or on the spot.
- 무슬림/이슬람: 할랄 음식 필수, 돼지고기 섭취 안함
 - Muslim: Halal foods required; pork not allowed
 - 힌두교: 소고기 섭취 안함
 - Hindus: Beef not allowed
 - 채식주의자: 육류, 조류, 유제품, 달걀 섭취 안함 (생선도 안먹는 경우 있음)
 - Vegetarian: No meat, no poultry, no dairy products, no eggs (even no fish in some cases)

III



외국인이 자주하는 질문

International Hikers FAQ

1. Jeju Olle Trail General Info (올레 관련 정보)

<p>Guidebook/ Leaflet (가이드북)</p>	<p>Jeju Olle Trail https://www.jeuolle.org/</p> <ul style="list-style-type: none"> - We provide free guidebooks and leaflets in English. They include information about starting/finishing points of all routes. You can receive such materials at our information centers or from our official website. - 저희는 시작점과 종점 등 올레길에 관한 다양한 정보를 담은 무료 가이드북/리플렛을 제공하고 있습니다. 해당 자료는 제주올레 안내소 및 제주올레 홈페이지에서 수령 가능합니다.
<p>Jeju Olle Passport (패스포트)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Price(가격): 20,000won - Purchase Site: Jeju Olle Tourist Center (Seogwipo-si) Ganse Lounge (Jeju-si) Jeju Olle Information Center at Route # 1, 4, 5, 7, 7-1, 10, 11, 14, 15, 16, 18, 18-1, 19, 21) - 구매처: 제주올레 여행자센터, 간세라운지, 제주올레 안내소(# 1, 4, 5, 7, 7-1, 10, 11, 14, 15, 16, 18, 18-1, 19, 21코스)
<p>Olle walkers/ Olle ENG guide (외국인들이 정보를 얻을 수 있는 온라인 채널)</p>	<p>Search “Olle walkers” in FB (페이스북 Olle Walkers 그룹 가입)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fellow hikers of Jeju Olle Trail provide assistance and share tips/information through the Facebook group. - 페이스북 그룹을 통해 올레길을 걷는 외국인들 간에 정보와 팁을 공유하는 등 서로에게 도움을 줍니다. <p>Olle English guide website https://jeuolletrailguide.net/</p> <ul style="list-style-type: none"> - You may receive information about Jeju Olle Trail through English guide website run by the volunteer of Jeju Olle Trail. - 올레 영어 가이드 웹사이트입니다. 올레에 관한 다양한 팁을 얻을 수 있습니다.

2. Transportation(교통)

<p>Q) How do I get to starting/finishing point of route? / How do I get to my accommodation? 올레길 시종점에는 어떻게 가나요? / 숙소까지 가는 방법을 알려주세요.</p>	
<p>Mobile Application</p>  <p>Kakaomap</p>  <p>Navermap</p>	<p>Please download the following GPS based mobile applications on your phone which provide English services. They will be very useful guidance in the island.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Kakao</i> or <i>Naver map (Application)</i> is the best way to check bus schedule or find the Jeju Olle Trail routes in Jeju. Most importantly, they provide English versions. - “KakaoMap” and “Naver map” are available both at Playstore(Android) or Appstore(iphone) - If you don't know the exact name of starting/finishing points of the routes, you can find it in the Jeju Olle Guidebook or Jeju Olle official website(https://www.jejuolle.org/) <p>아래의 위치기반 모바일 앱을 다운 받아주세요. 영문 지원이 가능하며 제주도에서 유용한 가이드가 될 것입니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 카카오맵, 네이버맵 사용은 버스를 확인하거나, 길을 찾는 데 가장 좋은 방법입니다. 이 어플은 모두 영어 버전을 지원하고 있습니다. - 모두 Playstore(안드로이드), Appstore(iphone)에서 다운로드 할 수 있습니다. - 올레길 시종점에 관한 정확한 이름을 몰라 검색이 어렵다면, 제주올레 가이드북을 참고하시거나 제주올레 웹사이트에 접속해주세요.

1) Taxi

- **Jeju Global Taxi** 1899-4314 (+1 English / +2 Chinese / +3 Japanese)

This is a taxi service provided by the Jeju Special Self-Governing Province to foreign tourists, in which the driver provides direct guidance in English, Chinese, or Japanese. Fare is almost same with local taxis.

- **제주 글로벌 택시(1899-4314)** : 제주도청 제공의 영어, 중국어, 일본어가 가능한 택시 서비스로 지역 택시와 가격 비슷

Category		Taxi Fare	
		Regular Taxi (Max. 4 passengers)	Jumbo Taxi (Max. 7 passengers)
1 Day Tour (Lease)	For 8 hours	180,000	250,000
	Additional Fare(Per Hour)	20,000	30,000

• Local Taxi numbers by region(제주도내 지역별 택시 정보)

Most of call taxi companies are not available at speaking English. We recommend you to get a help from people who can speak both Korean and English around you.

Jeju-si(제주시)		Hallim-eup(한림읍)	
Jeju Private Brand Call	064-727-1111	Hallim Seobu Call Taxi	064-796-9595
Jeju Sarang Call Taxi	064-726-1000	Hansupul Call Taxi	064-796-9191
VIP Call Taxi	064-711-6666	Hallim Call Private Taxi	064-796-8020
Wiseong Private Call Taxi	064-711-8282	Hangyeong-myeon(한경면)	
Samhwa Call Taxi	064-756-9090	Hangyeong Call Taxi	064-772-1818
Seobu/Oedo Call	064-743-0404	Seogwipo-si(서귀포시)	
Namyang Call Taxi	064-743-3033	Seogwipo Brand Call Taxi	064-762-4244
Bonggae Call Taxi	064-723-3999	OK Call Taxi	064-732-0082
Equus Dynasty Call	064-711-1950	Jungmun Call Private Taxi	064-738-1700
Pyeonghwa-ro Call Taxi	064-747-1011	Seogwipo Call Taxi	064-762-0100
Halla-san Call Taxi	064-755-1950	Seogwipo Inseong Call Taxi	064-732-6199
5.16 Call Taxi	064-751-6516	Jungmun Cheonjeyeon	064-738-5880
Budu Call Taxi	064-751-4321	Namwon-eup(남원읍)	
Jeju K Tour Call Taxi	064-721-2570	Namwon Private 24 Hours	064-764-3535
Udo-myeon(우도면)		Namwon Call Taxi	064-764-9191
Udo Call Taxi	064-725-7788	Pyoseon-myeon(표선면)	
Jocheon-eup(조천읍)		Pyoseon 24 Hours Call Taxi	064-787-3787
Gyora Beonyoung-ro Call Taxi	064-727-0082	Pyoseon Call Private Taxi	064-787-2420
Jocheon Manse Call Taxi	064-784-7477	Seongsan-eup(성산읍)	
Jocheon/Hamdeok Call Taxi	064-784-8288	Dongseong Call Taxi	064-782-8200
Gujwa-eup(구좌읍)		Seongsan World Call Taxi	064-784-0500
Manjang Call Taxi	064-784-5500	Seongsan Call Private Taxi	064-784-3030
Gimnyeong Call Taxi	064-784-9910	Andeok-myeon(안덕면)	
Gujwa Call Private Taxi	064-783-4994	Yieodo Call Taxi	064-748-0067
Aewol-eup		Andeok Call Private Taxi	064-794-1400
Aewol-Hagwi United Call Taxi	064-799-5003	Daejeong-eup(대정읍)	
Aewol Call Taxi	064-799-9007	Moseulpo Call Private Taxi	064-794-0707
		Dae-an Call Taxi	064-794-8400



카카오 택시 이용 안내(모바일 앱 다운로드 유도)
Download Kakao T(Korean Uber Service) on your phone

- It will be convenient to use Kakao T(Korean Uber Service) on your phone to use taxi. (English and Japanese supported)
- 스마트폰에 카카오 택시(한국형 우버 서비스) 어플리케이션을 다운로드 받으면, 콜택시 이용이 가능합니다. (영어 & 일본어 지원)

2) About Ferry (배편)

Jeju Olle Trail includes 3 islet routes- #1-1 Udo, #10-1 Gapado, and #18-1 Chujado. If you want to hike these routes, you should take a ferry. Remember that schedule may change without notice depending on weather. So you should monitor weather and check the schedule properly.

올레길은 3개의 섬코스를 포함하고 있습니다. 1-1 우도, 18-1 추자도 그리고 10-1 가파도를 걸으시려면 배를 타야 합니다. 배를 탈 때에는 배편이 날씨나 상황에 따라 굉장히 유동적으로 변한다는 사실을 유의해야만 합니다.

(1) Jeju Olle Trail Route #1-1 U-do(우도)

- Take a ferry at the **Seongsanpo harbor ferry terminal**. You do not have to make reservation as ferry runs every half hour from 07:00 to 18:00. Since they don't provide website in English, you can use phone call to ask more details. (TEL 064-782-8425 but you should know that operator may not be fluent in English)
- 우도에 가려면 **성산포항**에서 배를 타야합니다. 우도에 가는 배는 예약이 안됩니다. 대신 매일 07:00~18:00사이에 30분 간격으로 배가 있습니다. 영어 웹사이트를 지원하지 않으므로, 더 자세한 문의를 전화를 통해야 합니다. (TEL 064-782-8425 영어가 미숙할 수도 있으니 유의해야 합니다.)

• 우도 배편 가격표

	Round Trip 왕복	One-Way 편도	
		To Udo	From Udo
Adult 성인	10,500원	6,000원	4,500원
Middle and High School Students 중, 고등학생	10,100원	5,600원	4,500원
Elderly(65 or above), Disabled 경로, 장애인, 유공자	9,000원	4,500원	4,500원
Elementary School Students 초등학생	3,800원	2,300원	1,500원
3 to 7 year old 3~7세	3,000원	1,500원	1,500원

• 우도 배편 시간표

Seongsanpo ⇄ U-do(Time Table) 성산포 ⇄ 우도								
Period	Jan, Feb, Nov, Dec 1월, 2월, 11월, 12월		Mar, Oct 3월, 10월		Apr, Sep 4월, 9월		May, June, July, Aug 5월, 6월, 7월, 8월	
Depart	U-do 우도	Seongsan 성산	U-do 우도	Seongsan 성산	U-do 우도	Seongsan 성산	U-do 우도	Seongsan 성산
1	07:30	08:00	07:30	08:00	07:30	08:00	07:00	08:00
2	08:00	08:30	08:00	08:30	08:00	08:30	08:00	08:30
3	08:30	09:00	08:30	09:00	08:30	09:00	08:30	09:00
4	09:00	09:30	09:00	09:30	09:00	09:30	09:00	09:30

Period	Jan, Feb, Nov, Dec 1월, 2월, 11월, 12월		Mar, Oct 3월, 10월		Apr, Sep 4월, 9월		May, June, July, Aug 5월, 6월, 7월, 8월	
Depart	U-do 우도	Seongsan 성산	U-do 우도	Seongsan 성산	U-do 우도	Seongsan 성산	U-do 우도	Seongsan 성산
5	09:30	10:00	09:30	10:00	09:30	10:00	09:30	10:00
6	10:00	10:30	10:00	10:30	10:00	10:30	10:00	10:30
7	10:30	11:00	10:30	11:00	10:30	11:00	10:30	11:00
8	11:00	11:30	11:00	11:30	11:00	11:30	11:00	11:30
9	11:30	12:00	11:30	12:00	11:30	12:00	11:30	12:00
10	12:00	12:30	12:00	12:30	12:00	12:30	12:00	12:30
11	12:30	13:00	12:30	13:00	12:30	13:00	12:30	13:00
12	13:00	13:30	13:00	13:30	13:00	13:30	13:00	13:30
13	13:30	14:00	13:30	14:00	13:30	14:00	13:30	14:00
14	14:00	14:30	14:00	14:30	14:00	14:30	14:00	14:30
15	14:30	15:00	14:30	15:00	14:30	15:00	14:30	15:00
16	15:00	15:30	15:00	15:30	15:00	15:30	15:00	15:30
17	15:30	16:00	15:30	16:00	15:30	16:00	15:30	16:00
18	16:00	16:30	16:00	16:30	16:00	16:30	16:00	16:30
19	16:30	17:00	16:30	17:00	16:30	17:00	16:30	17:00
20	17:00		17:00	17:30	17:00	17:30	17:00	17:30
21			17:30		17:30	18:00	17:30	18:00
22					18:00		18:00	18:30
23							18:30	

(2) Jeju Olle Trail Route #10-1 Gapa-do(가파도)

As English service is unavailable on the website, you should get help from your hotel/guesthouse, etc.

TEL) 064-794-5490 / URL) <http://wonderfulis.co.kr/>

Advised to reserve in advance(at least 1day before) _ On-site reservation available on a first come first served basis.

1일 전 예약 하는 것을 권장하나 현장 구매도 가능합니다.

• 가파도 배편 가격표

	One-Way 편도	Round trip 왕복
Adult 성인	6,600원	13,100원
Middle and High School Students 청소년(중, 고등학생)	6,600원	13,100원
24 months~ Elementary School Students 소인(24개월 이상~초등학생)	3,300원	6,600원
Below 24 months 유아(24개월 미만)	-	-
Elderly (65 or above) 경로(만65세)	5,300원	10,500원

• 가파도 배편 시간표

Jeju, Unjin-hang(harbor) ⇔ Gapa-do(Time Table) 운진항 ⇔ 가파도	
Unjin-hang(harbor) 운진항 출발	Gapa-do 가파도 출발
-	09:20
-	10:20
09:00	11:20
10:00	12:20
11:00	13:20
12:00	14:20
13:00	15:20
14:00	
15:00(One-way only 편도만 가능)	
16:00(One-way only 편도만 가능)	
월별시간표는 공지사항 참고	

※ Departs every 30 minutes during the green barley festival

청보리축제기간 증편 운진항 출발시간 : 매시 30분 간격

(3) Jeju Olle Trail Route #18-1 Chuja-do(추자도)

If you want to go to Chuja-do, you should take a ferry at the Jeju Ferry Terminal. Two companies operate ferries to Chuja-do.

추자도를 가려면 제주항 여객선터미널에서 배를 타야하며, 추자도에 가는 선박회사는 2곳이 있습니다.

• These are their websites (추자도행 선박회사 주소)

- <http://seaferry.co.kr/>
- <http://www.hanilexpress.co.kr/>

• Queenstar 2 (퀸스타2)

- Jeju Ferry Terminal → Chuja-hang 9:30 (상추자항 도착)
- Chuja-hang → Jeju Ferry Terminal 16:30 (상추자항 출발)
- Jeju → Chuja : Off on every 2nd and 4th Wednesday (제주 → 추자 2/4번째 수요일 휴무)
- Chuja → Jeju : Off on every 2nd and 4th Thursday (추자 → 제주 2/4번째 목요일 휴무)

	Depart From Jeju 제주출발	Arriving At Chuja 추자도착	Depart From Chuja 추자출발	Arriving At Jeju 제주도착
Time 시간	09:30	10:30	16:30	17:30
Fare 적용요금		13,400원		11,900원
할인대상		할인내용		
Student 학생		10%		
24 months~ 12 year old 소아		50%		
65 year old or above 경로		20%		

• Hanil Express-Blue Ocean (한일고속-송림 블루오션)

- Jeju Ferry Terminal → Hachuja-hang 15:45 (하추자항 도착)
- Hachuja-hang → Jeju Ferry Terminal 10:40 (하추자항 출발)
- Jeju → Chuja : Off on every 1st and 3rd Wednesday (제주 → 추자 2/4번째 수요일 휴무)
- Chuja → Jeju : Off on every 1st and 3rd Thursday (추자 → 제주 2/4번째 목요일 휴무)

할인대상	할인율	선박운임 등 총액	
		제주 → 추자 Jeju → Chuja	추자 → 제주 Chuja → Jeju
Adult (Seat) 성인(2등 의자)		11,950	10,450
Adult (Cabin) 성인(2등 객실)		10,150	8,650
Below 24 months 유아	무임	-	-
24 month ~ 13 year old 소아	50% + 혜택	5,050	4,300
Middle & High School Student 학생(중고생)	10% + 혜택	9,250	7,750

3) Seogwipo city tour bus (서귀포 시티투어 버스)

- Starting/Finishing Point(시/종점): Seogwipo five day market (서귀포오일장)
- Payment(결제): Payment in cash or with transportation card when you take the bus
- Boarding place(탑승장소): Every city tour bus stop (시티투어 버스 정류장)
- Time(시간): 09:00~21:35 (Interval of 35~40min. / 35~40분 간격)
- More details(자세한 내용): <http://seogwipocitytour.jejudoevent.com/>

4) Airport Limousine (공항버스 안내)

• Airport Limousine #600

Airport Limousine #600 makes round trip from Jeju International Airport and Seogwipo Kal Hotel via Sin-Jeju The Hotel, Jungmun Tourism Complex including Hotels and International Convention Center, World Cup Stadium, New Kyungnam Hotel, Seogwipo Port, etc. in 18~20 minute intervals. It takes about 50 minutes from airport to Jungmun Tourism Complex and 80 minutes to Seogwipo Kal Hotel.

- Fare: Adult 1,300 ~5,500KRW / Discounts may be applied to children and adolescents.
- First Bus from Jeju International Airport: 6:10am
- Last Bus from Jeju International Airport: 10:50pm
- First Bus from Seogwipo Kal Hotel: 6:00am
- Last Bus from Seogwipo Kal Hotel: 9:40pm

• Airport Limousine #800 / #800-1

Airport Limousine 800 and 800-1 make round trip from Jeju International Airport to Jeju Intercity Bus Terminal and Seogwipo Intercity Bus Terminal in 40~50 minute interval. Unlike #600, the bus does not make stopover at Jungmun Tourism Complex area. It takes about 50 minutes from Jeju International

Airport to Seogwipo. #800 departs from and arrives at Seogwipo Intercity Bus Terminal and #800-1 departs from and arrives at Seogwipo Registration office.

- Fare: Adult 1,300 ~ 5000 KRW / Discounts may be applied to children and adolescents.
- First Bus from Jeju International Airport: 6:00am
- Last Bus from Jeju International Airport: 10:00pm
- First Bus from Seogwipo Intercity Bus Terminal(#800): 6:10am
- Last Bus from Seogwipo Intercity Bus Terminal(#800): 9:35pm

3. Route Recommendation(코스 추천)

Q) Which route is the best? // If I stay in the Island short period of time, which routes?

- Every hiker has his or her preference and taste, so it is difficult to give a definitive answer. We recommend choosing nearest route from where you are or based on your preference of Oreum and coast.

- 개인적인 취향이 많이 반영되기 때문에, 특정 코스를 추천드리긴 어렵습니다. 본인이 계신 위치에서 가까운 코스를 선택하는 것을 추천드리며, 오름 혹은 해안 등 개인 취향을 반영하시어 코스를 선택하세요.

- Also, our old friend and volunteer provides recommendation and tips on exploring Jeju Olle Trail for foreign hikers. Please visit the following website.

- 외국인 올레꾼이자 자원봉사자인 Jim이 운영하는 홈페이지에서 정보와 팁을 얻을 수 있습니다.

- Link : <https://jejuolletrailguide.net/>

4. Accommodation(숙박)

- Please refer to the information on our website and guidebook.

- 제주 올레 공식 홈페이지와 가이드북을 참고해주세요.

- Because our information is limited in terms of numbers, we recommend using relevant travel application or search engine. Please refer to the following list:

- 그러나 모든 숙박업체에 관한 정보를 다 담지는 못합니다. 더 많은 숙박업소를 찾으실 때는 앱이나, 검색엔진을 이용해 주세요. 아래 있는 웹사이트가 도움이 될 것입니다.

• **Airbnb** : <https://www.airbnb.com/>

• **Booking.com** : <https://www.booking.com/>

• **Hotels.com** : <https://hotels.com/>

• **HotelsCombined** : <https://www.hotelscombined.co.kr/>

- You should check and consider the location of your accommodation and the route you're planning to go. Using kakao map application will be helpful.
- 숙소를 정할 때에는 반드시 숙소의 위치와 계획중인 올레길 루트를 감안해야 합니다. '카카오맵'을 사용하시면 많은 도움이 될 것입니다.

5. Weather(날씨)

- Visit official website of KMA(Korea Meteorological Administration) -<http://m.kma.go.kr/m/eng/>
- 아래에 있는 KMA웹사이트에 들어가시면 제주 날씨를 확인할 수 있습니다.
- You may also search by 'Weather Jeju' in google.
- 또한, 구글에서 'Weather Jeju'를 검색하셔도 됩니다.

6. 'Walk together' program (올레길 함께 걷기 프로그램)

- We provide various thru-walk programs. You can participate in any program you want.
- 저희는 다양한 올레길 걷기 프로그램을 운영하고 있습니다.

1) Daily walk together(아카자봉과 함께 걷기)

- Hiking route varies everyday
- 매일 진행, 매번 다른 코스
- Lead by Jeju Olle Volunteers who graduated from Jeju Olle Academy
- 제주 올레 아카데미를 수료한 자원봉사자가 길 안내
- Send E-mail(jejuolle@jejuolle.org) for registration and inquiries.
- 사무국으로 이메일 문의 부탁드립니다.

2) Monthly Clean Olle(클린 올레)

- Every 2nd / 3rd Saturday
- 매월 둘째/셋째 주 토요일
- Clean Olle is a trail cleaning campaign on Jeju Olle Trail
- 클린올레는 올레길의 쓰레기를 주워 길을 깨끗하게 하는 환경 캠페인입니다.

3) Monthly Walk together (함께 걷기)

- Every 4th Saturday
- 매월 넷째주 토요일

- Lead by youth volunteers and various events prepared by our youth group
- 제주올레 청년자원봉사자 모임인 벨레기간세와 함께 올레길 걷기

7. Money Exchange



1) ATMs


- ATMs accepting foreign cards are common: look for one that has a 'Global' sign or the logo of your credit-card company. ATMs often operate from 7am to 11pm but some are 24-hour. Restrictions on the amount you can withdraw in one transaction can vary but is usually around ₩1,000,000 per days
- 해외 카드가 가능한 ATM이 많습니다. 'global'이 표시되어있거나, 본인이 사용하는 카드사의 로고가 적힌 ATM을 찾아보세요. ATM은 주로 7시~11시사이에 운영되며 24시간 운영도 가끔 있습니다. 한번에 인출할 수 있는 금액은 다양하지만 보통 하루에 100만원 사이입니다.

2) Banks

- Many banks offer a foreign-exchange service. Visit the nearest bank. But keep in mind that the amount/variety of currency is limited.
- 많은 은행이 환전서비스를 제공합니다. 가까운 은행에 가보세요. 하지만 환전할 수 있는 돈의 양과 종류가 제한적이라는 것을 명심하세요.

8. Additional Information(추가 정보)

Translating websites (번역 사이트)	
https://translate.google.co.kr/ (available for voice translating) https://papago.naver.com/	
Translating application (휴대폰 번역 앱)	
 Google translate	 papago papago

Foreign Language Interpretation Services by Tourism Organizations 관광통역안내전화(무료)	
<p>[KTO] 1330 Korea Travel Hotline (Multi language interpretation service)</p> <ul style="list-style-type: none"> - One-stop helpline available as a public service for international travelers in Korea (한국 관광공사 운영 지역 및 국제 관광객 안내를 위한 공공 서비스) - Dial 1330 or through mobile app. (휴대폰에서 1330으로 전화하거나 1330어플리케이션 이용) - Operation Hour: 24/7 (24시간 연중무휴) - Travel information(관광 안내) - Multilingual assistance (다국어 지원) 	
 <p>[Visit Jeju] Jeju Travel Hot Line (Multi-language interpretation service)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Helpline service for travelers in Jeju - Dial 064-740-6000 - Chat service via mobile app 'Visit Jeju' also Available - Operation Hour : Daily 09:00 ~ 18:00 	
Inquiries (사무국 스탭 문의처)	
<p>제주올레 트레일부문 글로벌팀 TEL) 064-762-2172 E-mail) Jejuolle@jejuolle.org</p>	

• Useful Question list in English and Korean to know (자주 묻는 생활 외국어 질문)

* You may take a photo of this page.

영어	한국어
1. Where is the toilet?	1. 화장실이 어디인가요?
2. Where is the bus stop?	2. 버스정류장이 어디인가요?
3. Where is the nearest restaurant? Can you recommend one?	3. 근처에 가까운 식당 있나요? 추천해주실 수 있나요?
4. Is there a restaurant for vegetarian nearby?	4. 근처에 채식주의자를 위한 식당이 있나요?
5. Where is the convenience store or supermarket?	5. 편의점이나 슈퍼 어디있나요?
6. What kind of place is here?	6. 여기는 뭐하는 곳인가요?
7. Is there any tourist attraction around here?	7. 주변에 어떤 관광지가 있나요?

영어	한국어
8. Can you recommend accommodation nearby?	8. 주변에 숙소를 추천해주실 수 있나요?
9. Can I get a tour map?	9. 관광 지도를 얻을 수 있을까요?
10. Can you call a taxi for me? How can I call a taxi?	10. 택시 불러주실 수 있을까요? 택시 어떻게 불러야 하나요?
11. Can I get a call taxi company's phone number?	11. 콜택시 회사 번호를 알 수 있을까요?
12. Is there a place where I can rent a bike or bicycle?	12. 자전거나 오토바이 렌트할 수 있는 곳 있나요?
13. What kind of bus should I take to go to the airport?	13. 공항으로 가려면 어떤 버스 타야 하나요?
14. Where is the airport bus stop?	14. 공항버스 정류장이 어디인가요?
15. How can I take the city tour bus?	15. 시티투어버스는 어떻게 타야 할까요?
16. Where is the bank?	16. 은행이 어디 있나요?
17. Where can I exchange my money?	17. 환전 어디서 해야 하나요?

IV

제주올레 길과 길표지 소개

Jeju Olle Trail and Signposts

1. 제주올레 길은? (What is Jeju Olle Trail?)

제주올레는 걸어서 여행하는 이들을 위한 길입니다. 온전히 걷는 사람들만을 위한 길, 걷고 싶은 만큼 걸을 수 있는 긴 길이 이 아름다운 땅, 제주에 꼭 필요하다고 생각했습니다. 끊어진 길을 잇고, 잊혀진 길을 찾고, 사라진 길을 불러 내어 제주올레가 되었습니다. 차를 타고 다니는 여행이 띄엄띄엄 찍는 점의 여행이라면, 제주올레는 그 점들을 이어가는 긴 선의 여행입니다. 점 찍듯 둘러보고 훌쩍 떠나는 여행에서는 보지 못했던 제주의 속살을 제주올레를 걸으면 새로이 발견하게 됩니다.

Jeju Olle Trail is for any walking traveler. We had a firm belief that this beautiful island of Jeju needed a trail dedicated to those who walk and a trail long enough to cater to those who wish to walk as much as they want. We connected broken trails, found long lost trails and recalled vanished trails to complete Jeju Olle circuit. If traveling by car is like a journey of distanced points,

Jeju Olle Trail is an intimate journey that weaves together each point. You will encounter the true Jeju and finer details by hiking the trail that would otherwise be missed in a car.

총 425km, 26개 코스의 제주올레 길은 약 135개의 마을 지나며 지역민과 제주도의 삶과 문화를 마주하고, 130여개가 넘는 크고 작은 여행지, 오름, 해변 등을 지나며 제주도의 자연을 오감으로 느끼며 제주의 구석구석을 여행합니다.

The 425km long Jeju Olle Trail consisted of 26 routes passes about 135 villages and encounter with life and culture of the island. It also passes more than 130 small and big travel destinations in the island such as oreum, beach, museums, etc., which will lead to experiencing the Jeju to the fullest with your five senses.

2. 사단법인 제주올레 소개 (What is Jeju Olle Foundation?)

제주도를 걸어서 여행하는 장거리 도보 여행길 (26개 코스, 총 425km) 인 제주올레 길은 비영리 민간단체인 사단법인 제주올레가 조성, 운영, 그리고 관리합니다. 길을 걷는 사람이 행복한 길, 길 위에 사는 지역민이 행복한 길, 길을 내어준 자연이 행복한 길을 목표로 '놀멍 쉬멍 걸으멍, 같이 가는 길' (놀며 쉬며 걸으며 같이 가는 길)을 만들어갑니다.

Jeju Olle Foundation is a non-profit organization that builds and operates the Jeju Olle Trail, which is the long footpath on Jeju Island (26 routes, 425 kilometers in total). The goal is to build a trail that delivers happiness to those who walk, those who live around, and nature that has lent the ground. It is creating a road for Nolmeong (play), Shimeong (rest), Georumeong (walk), and togetherness.

3. 제주올레 길표지 (Jeju Olle Trail Signpost)

제주올레는 도보여행자가 자유롭게 안내표지를 따라 걸어 여행하는 길이다. 간세와 화살표, 리본이 갈 길을 알려 준다. 걷다가 표지가 보이지 않거나 길을 잘못 들었다는 생각이 들면 마지막에 본 지점까지 되돌아가서 찬찬히 놓친 표지가 없나 살펴보면 길을 다시 찾을 수 있다.

The Jeju Olle trails are easily hiked by following the well-marked signposts. There are Ganse horses, arrows and ribbons to guide you the right way. If you don't find a signpost or feel like you've come a wrong way, go back to the last marker and look carefully to find the right way. Pay attention to the signposts at a forked road.

각 코스의 길표지는 제주올레 탐자전문위원팀과 자원봉사자들이 함께 보수하고 관리하며, 올레지기라고 불리는 각 코스별 1-2명의 담당자가 코스를 주 2~3회 모니터링하며 코스 내 보수가 필요한 구간을 사무국에 보고하고, 노후되거나 훼손된 리본을 교체한다.

The signposts are maintained and repaired by exploration team and volunteers. Volunteer group called 'Olle Rangers(올레지기)' monitor the routes 2~3 days per week and replace old or damaged ribbons and report any damages on the trail to foundation and exploration team. There are 1 or 2 Olle Rangers per route.

1) 간세 (Ganse)

간세는 제주올레의 상징인 조랑말의 이름이다. 느릿느릿한 게으름뱅이라는 뜻인 제주어 '간세다리'에서 따왔다. 갈림길에서는 간세가 길을 안내한다. 시작점에서 종점을 향해 정방향으로 걷는 경우 간세의 머리가 향한 쪽이 길의 진행방향이다. 볼거리가 있는 곳에는 간세 몸통에 얹은 안장에 안내문구가 쓰여 있다.

Ganse is the name of Jeju's pony. The word comes from Ganse-dari, meaning slow idler in Jeju. Ganse points toward the direction of the route at a forked road. At points of tourist attractions, you will notice a saddle on Ganse with some description of the site.

2) 제주올레 시작점 표지석 (Sign-stone for Jeju Olle Trail Starting Point)

제주올레 코스의 시작과 끝을 알리는 표지석은 제주를 대표하는 돌인 현무암으로 만들었다. 코스의 약도와 경로가 그려져 있다.

Sign-stones for the starting and finishing points of each route is made of native basalt. You can find the map and course of each route.

3) 스탬프 간세 (Stamp Ganse)

사람의 허리 높이의 파란색 간세는 스탬프 간세라고 불리며, 각 코스 시작점, 중간점, 종점에 있다. 간세 머리 부분의 뚜껑을 열면, 시작점과 종점에는 각 코스의 시작점-종점을 나타내는 스탬프가, 중간점에는 중간 스탬프가 잉크패드와 함께 들어있다.

Waist-high blue Ganse is called stamp Ganse and it is located at starting, mid, and finishing point of each route. If you open the door on the head of Ganse, you can find the stamps for starting and finishing point in the ones installed at the starting and the finishing point and middle point stamp at the ones installed in the middle of the route along with ink pad for stamping.

4) 리본 (Ribbon)

파랑색과 주황색의 리본 두 가닥은 주로 사람의 눈높이 보다 조금 높은 나뭇가지에 매달려 있다.

바람에 흔들리면 멀리에서도 잘 보이므로 길을 확인할 때 바로 앞만이 아니라 조금 멀리 바라보면 좋다. 파랑색은 제주의 푸른 바다를, 주황색은 제주의 굴밭을 상징한다.

Blue and orange ribbons are tied to trees at a little above eye level. You can find them easily, even from afar or on a windy day. It is better to looking further than closer when checking the route.

5) 화살표 (Arrow)

제주올레 길의 진행방향을 알려주는 가장 기본적인 안내표지다. 파란색 화살표는 시작점에서 종점으로 가는 정방향, 주황색 화살표는 종점에서 시작해 시작점을 향해 거꾸로 가는 역방향을 안내한다.

Blue arrow on the ground, stonewall and utility poles is the basic symbol that guides hikers along the Jeju Olle Trail. Orange arrows point in the reverse direction of the trail. This is the post you should follow, when hiking from the finishing point to the starting point.

6) 휠체어 구간 (Wheelchair Accessible Area)

간세 안장의 S는 휠체어 구간의 시작점, F는 휠체어 구간의 종점을 뜻하며 간세 머리가 향한 쪽이 진행방향을 표시한다.

An S on Ganse's saddle indicates the starting point of wheelchair accessible area and F for the finishing point. The wheelchair sticker is put on the blue arrows which indicate forward directions (clockwise direction).

7) 현재거리 플레이트 (Plate)

가로세로 16cm의 판으로 도심지역의 전봇대, 숲 속의 나무 등에 붙어있다. 정방향으로 걸을 때의 현재거리와 총거리를 표시한다.

16cm in height and width, the plate is attached on a telephone pole or a tree in the forest. It shows the distance from the starting point and total distance.

8) 우회 및 위험 안내 스탠드 (Detour and Hazard Signpost)

특별히 주의해야 하는 위험구간이나, 일시적으로 우회해야 하는 곳에 설치되어 있다. 돌아가는 길의 경로지도와 시간, 거리 등을 알려준다. 우회구간에는 주황색 리본 두 가닥이 달려있다.

These signposts are placed at dangerous areas or temporary detours. You can check the details of the detour including the map, total time and distance. There are 2 orange strips on a detour.

3. 제주올레 425km 완주하기(Thru-Hike of 425km)

1) 제주올레 완주증 도전 및 명예의 전당 등극 방법

How to obtain your completion certificate and the medal?

- (1) 제주올레 안내소 및 기념품 판매처에서 패스पोर्ट를 구입합니다.
Purchase a passport at a Jeju Olle Information Center.
- (2) 코스를 걸으며 패스पोर्ट에 시작-중간-종점 스탬프를 꼼꼼히 챙겨 찍습니다.
(총 26개 코스에서 중간 스탬프에 한해 3개까지 누락은 완주로 인정합니다.)
As you hike, make sure to get stamps at the starting, mid and finishing points. (*Missing up to 3 mid-point stamps of the entire 26 courses are allowed and will still qualify for a certificate of completion.)
- (3) 제주올레 여행자센터(서귀포시)를 방문해 패스पोर्ट를 확인받고 '제주올레 완주증서'와 '완주메달'을 발급 받습니다. (완주 메달은 2종(파랑/주황) 가운데 하나를 선택할 수 있습니다.)
Confirm your passport at Jeju Olle Tourist Center to receive the certificate and medal.
(* You may choose blue or orange for the medal.)
- (4) 명예의 전당에 올릴 완주자 사진 촬영을 합니다.
Take picture of the thru hiker for Hall of Fame.
- (5) 제주올레 홈페이지 > 안내 > 여행팁 > 제주올레 완주도전 코너에서 자신의 사진을 확인하고 주변에 자랑 합니다.
Confirm uploaded picture on the Jeju Olle website at [Hall of Fame] and start spreading the word about your achievement.

2) 제주올레 완주증 발급처 (Pick up location of Certificate of Completion Location)

- 장소 : 제주올레 여행자센터(서귀포시 중정로 22, 064-762-2167, 2177)
- Jeju Olle Tourist Center (Address: 22 Joongjeong-ro, Seogwipo-si)
- 필수 지참 : 모든 코스의 시/종점, 중간지점 스탬프를 찍은 패스포트
- Phone Number and email: +82 -(0)64-762-2167 / Inquiries : jejuolle@jejuolle.org
- 문의 : 제주올레 콜센터 064-762-2190 / 외국인의 경우 여행자센터 064-762-2167
- Requirement : Jeju Olle Passport with all of the stamps

3) 주의사항 (Cautions)

- 한 사람당 하나의 패스포트를 소지하신 경우에만 완주를 인정합니다.
- We only accept one passport per person.

- 2인 이상(부부, 친구, 단체 등)이 패스포트 하나를 같이 사용한 경우, 완주증서와 메달은 하나만 발급합니다. 다만, 완주증서에는 완주한 분들 이름 혹은 단체명을 적어드립니다.
- If a group of two or more or married couple is sharing a passport, you will receive only one copy of a certificate of completion and a medal. However, we will make sure to put everyone's name on the certificate.

- 제주올레 완주증서와 기념품은 최초 1회에 한해 별도의 비용 없이 발급하며, 분실 시 1회에 한해 재발급합니다.
- You will receive a certificate of completion and souvenir, free of charge, for the first time.

- 국내의 경우, 택배비를 포함한 본인 부담금(8,000원)이 발생되며 해외발송은 어렵습니다.
- If you lose them for any reason, we will give you a replacement for once only. You will have to pay for the shipping(Domestic Only).

4. 100km 완주 인증 : 425km를 완주하기 어렵다면? 100km 완주부터 도전하세요. (100km completion. If 425km is too tough for you, try 100km first.)

- 1) 제주올레 안내소 및 기념품 판매처에서 패스포트를 구입합니다.
Purchase a passport at a Jeju Olle Information Center.

- 2) 완주한 총 코스의 길이의 합이 100km가 될 수 있도록 코스를 선정하여 걷습니다.
Pick the routes that sums 100km or more and hike the routes.

- 3) 코스를 걸으며 패스포트에 시작-중간-종점 스탬프를 꼼꼼히 챙겨 찍습니다.
As you hike, make sure to get stamps at the starting, mid and finishing points on passport.

- 4) 제주올레 여행자센터를 방문해 패스포트를 확인 받고 '100km 완주증서를 발급받습니다.
Confirm your passport at Jeju Olle Tourist Center to receive the certificate.

※ 100km 완주 이후, 425km를 모두 완주하고 싶은 마음이 생겼다면, 동일한 패스포트에 남은 코스들을 걸으며 시작, 중간, 종점 스탬프를 모아 제주올레 여행자센터를 방문하시어 완주증과 완주메달을 획득하세요!

※ If you want to complete 425km after completing 100km, hike rest of the routes and collect corresponding stamps to each route. And revisit Jeju Olle Tourist Center for issuance of certificate and medal.

5. 제주올레 후원하기

제주올레 길은 비영리 사단법인 제주올레가 자체적으로 운영합니다. 제주올레 운영을 돕는 후원자 여러분은 제주올레 자립에 있어 가장 중요한 버팀목입니다. '날개 달린 간세'는 (사)제주올레 상징인 조랑말 '간세'에 날개를 단 모습으로 후원회원을 상징합니다.

Jeju Olle Trail is operated and managed independently by the private non-profit Jeju Olle Foundation. Donors' supports are the biggest and the most important in Jeju Olle's independence as a private non-profit organization working for sustainability of the trail. Give wings to Jeju's pony, Ganse. Ganse with wings refers to an individual donor.

1) 제주올레를 응원하는 소중한 마음이 담긴 후원금은 이렇게 사용됩니다.

Donations to Jeju Olle Foundation contribute to:

- 제주올레가 펼쳐가는 다양한 일들은 여러분의 후원금으로 이루어 갑니다.
- Jeju Olle unfolds variety of projects and maintains the routes with your donation
- 올레길을 인도하는 리본 10,600여개, 길의 방향을 알려주는 방향간세 88여개와 화살표 670여개, 각 코스를 상징하는 스탬프가 담긴 스탬프 간세 56개, 제주올레의 시작과 끝을 알려주는 표지석 26개 등 올레꾼의 길잡이가 되어주는 표식들.
- 10,600 ribbons, 88 Ganse signposts, 670 arrows, 56 Stamp ganse, 26 signpost on the starting points guiding you on the trail
- 올레꾼들의 든든한 친구가 되어주는 안내소와 안내사 운영, 올레길 주변의 지역과 상생하기 위한 콘텐츠 개발 등.
- Operation of Information center and community businesses creating fun/unique contents that hikers may enjoy while hiking

2) 제주올레 후원방법 Method of Donation

- 정기후원 (*국내 계좌가 없는 외국인의 경우, 일시후원만 가능)

- 정기 후원회원은 제주올레의 가장 큰 힘입니다. 매월 2만원을 후원합니다. 정기후원 금액이 연 10만원 미만일 경우, 후원회원 배지, 뉴스레터(연2회)가 제공되며, 연 10만원 이상 후원자에게는 후원회원 스킨프 및 배지, 뉴스레터(연2회), 한정판 탁상달력(매년)이 제공됩니다.

- Monthly Donation (*Those without domestic bank account may only make one-time donation)

- Monthly donation is the biggest support for Jeju Olle Foundation. Minimum contribution for monthly donation is 20,000KRW per month. Monthly donation under annual total of

100,000KRW may receive donors' badge. Monthly donation more than annual total of 100,000KRW may receive badge, scarf, and table calendar.

- 일시후원

- 일시금으로 제주올레를 후원할 수도 있습니다. 10만원 미만 일시 후원자에게는 후원회원 배지, 뉴스레터(연2회)가 제공되며, 10만원 이상 후원자에게는 후원회원 스카프 및 배지, 뉴스레터(연2회), 한정판 탁상달력(매년)이 제공됩니다.
외국인의 경우, 온라인(paypal)을 통해 후원 가능하며 오프라인은 제주올레여행자센터를 방문해서 현금으로 후원 가능합니다.

- One-time donation

- One time donation is also available. Those who make donation under 100,000KRW may receive donors' badge whereas those who make donation more than 100,000KRW may receive badge, scarf, and table calendar.

- 완주기념일 후원

- 완주기념 후원은 걷는 이들과 길을 내어준 자연이 오래 지속될 수 있도록 도와줍니다.
- 완주기념일 후원자에게는 특별 제작한 완주기념 후원자 메달을 드립니다.
(1) 완주기념일 26만원 후원: 제주올레 26개코스 후원, 코스당 1만원 후원)
(2) 완주기념일 42만5천원 후원: 제주올레 425km 후원, Km당 1천원 후원)

- Donate for your thru-hike

- Donation to remark your date of thru-hike may help us make the trail sustainable. Those who make donation to celebrate his or her thru-hike may receive special donors' medal.
(1) 260,000KRW : support for 26 routes = 10,000KRW / route
(2) 425,000KRW : support for 425km, 1,000KRW / km

V

제주올레 길 위, 제주도 이야기. 이것만은 알아두자!

Stories of Jeju-
What You Should Learn About When
Hiking Jeju Olle Trail

1. 제주도 지질 (Geological Features of Jeju Island)

제주의 화산지질학적 가치에 대하여 On Jeju's Volcanological Values

강순석 박사, 제주지질연구소

Dr. Kang Soon Seok, Jeju Geological Institute

흔히들 '제주도는 화산섬이다'라고 한다. 그러나 안타깝게도 오늘 활동적인 화산은 볼 수 없다. 한라산과 360여 개나 되는 작은 화산체인 오름은 지금부터 천년 전에 화산 분출을 멈췄다. 조선시대 고문헌에 의하면 제주는 바람 많고(風多) 돌이 많은(石多) 섬으로 묘사된다. 바람은 섬문화를, 돌은 화산의 돌문화를 의미한다. 대부분의 섬은 해양지리적 위치 때문에 바람이 세게 분다. 제주는 해양성 화산활동의 산물로 현무암질 용암을 분출하였다. 섬의 색깔을 특징짓는 까만색 암석의 해안은 현무암질 용암이 만들어 놓은 화산지대의 경관이다.

Jeju Island is known as a volcanic island. However, volcanoes in the island are not active anymore. Hallasan Mountain and some 360 small volcanoes called "oreum" stopped eruptions a thousand years ago. In the literature written during the Joseon Dynasty, Jeju was described as an island with many winds and stones, which symbolize cultural aspects of the island and volcanoes respectively. Islands usually have strong winds due to their geographical locations. In Jeju, basaltic lava was erupted by the activity of the oceanic volcanoes, and it formed the beaches with black stones which define the color of the island.

제주 화산섬의 화산지질학적 가치는 많은 양의 현무암질 용암의 분출과 수많은 단성화산체(단 한 번만의 분화로 만들어지는 작은 화산)인 오름의 분포이다. 해안은 물론 섬 어느 곳에서나 현무암을 볼 수 있다. 상대적으로 화산재는 찾아볼 수 없다. 대신에 화산 분출물(화산의 분화 물질)인 스킨리아가 많다. 이는 분석구인 오름에서 유래된 물질로 송이라고 한다. 섬사람들이 '빌레'라고 부르는 너럭바위와 낮은 언덕과 같은 오밀조밀한 자그만 화산인 오름 군락은 제주를 대표하는 화산 경관이다. 한라산에서 유출된 용암류는 척박하고 거친 제주섬의 피부를 만들었다. 현재 남아 있는 화산의 모습은 화산활동을 금방 끝낸 것과 같은 느낌으로 화산활동 당시의 양상을 그대로 보여주고 있다.

The volcanological value of Jeju Island lies in the eruption of basaltic lava and the distribution of oreums, which are monogenetic volcanoes (small volcanoes that erupt only once). Basalt is found all over the island while volcanic ash is rarely seen. Many scoriae (called "songi" in Korean) were erupted from cinder cones. Broad and flat rocks called "bille" by the islanders and dense clusters of small and low volcanoes are the representative landscape of Jeju. Lavas flowed from Hallasan Mountain formed the barren and rough ground of the island. The appearance of the volcano today is not much different from what it was like when it had just finished the volcanic activity.

한라산 주변에 흩어져 있는 수많은 새끼 화산인 오름들은 제주 화산의 역사를 푸는 열쇠이다. 오름의 숫자는 368개로 하나의 섬에서는 세계에서 가장 많다. 분석구라고 부르는 단성화산에서 용암류가 유출된 사례도 세계적으

로 드문 현상이다. 말굽 형태의 분화구 모양이 많다. 대부분의 오름들은 수만년 전부터 천년 전까지 생성되었다. 지질학적으로 매우 최근에 만들어진 화산이다. 오름에서 유출된 용암류는 하류로 흐르며 지하에는 용암동굴, 지상에는 곳자왈 지형을 남겨놓았다. 결국 중산간 지대의 화산경관을 비롯하여 곳자왈, 용암동굴은 모두 오름이라고 부르는 제주의 독특한 단성화산이 만들어 놓은 것이다. 곳자왈과 용암동굴을 만든 모체가 오름이다.

Hundreds of small volcanoes called oreum are scattered around Hallasan Mountain. They are the key to unraveling the history of volcanoes in Jeju. Jeju has 368 oreums, recording the largest in number of volcanoes on one island in the world. Lava eruptions from the cinder cones that are categorized as monogenetic volcanoes are also rare in other parts of the world. Many craters look like a horseshoe. The period when most oreums were created ranges from tens of thousands to a thousand years ago. It means the volcanoes were formed very recently in the geological sense. Lavas flowed down from oreums made lava tubes under the ground and Gotjawal on the ground. In summary, oreums created all of the volcanic landscape in the semi-mountainous areas, Gotjawal, and lava tubes.

제주에서 화산활동은 약 100만년 전에 시작되었다. 신생대 제4기 초에 시작되어 수십만년 전에는 용암이 분출되어 제주의 해안을 만들었다. 한라산 정상 백록담(2만6천년 전)과 대부분의 오름들은 수만년 전에 동시다발적인 분화로 형성되었다. 해안선을 따라 분포되어 있는 수성화산(마그마나 용암이 물과 만나 큰 수증기를 일으키며 폭발하는 화산)은 수천년 전이라고 하는 매우 젊은 연대를 갖는다. 최근에 생성된 화산들이다. 성산일출봉은 5천년 전에, 송악산은 3천6백년 전에, 돌오름은 2천년 전에 분화했다. 더욱이 고문헌의 기록은 천년 전인 서기 1002년과 1007년의 분화 기록을 남기고 있다. 그 후 화산활동은 멈췄다. 휴화산이다. 지하 깊은 곳은 급격히 식어버렸다. 온천수 대신에 시원한 암반수인 용천수가 해안가에서 솟아나온다. 수천년 전이라고 하는 신석기시대에 있어서, 역사에 기록되지 않았을, 선사인들이 직접 체험했을, 화산이 제주의 실체이다. 제주에는 적어도 1만년 전의 고산리유적이 있다. 당시 선사인들은 해안에 서서 경외의 눈빛으로 성산일출봉과 송악산이 바닷속에서 폭발하는 광경을 직접 목격했을 것이다. 1만년 이후 신석기시대는 물론 고려시대 중엽까지 쉬없이 분화했던 제주 화산의 의미를 되새기는 것이 제주의 역사에서 중요한 일이다. 기록되지 않은 선사시대의 화산활동과 함께한 삶이 제주인의 정체성이다. 이것이 제주에서 화산이라고 하는 테마가 유네스코 세계자연유산과 세계지질공원에 등재된 이유이다.

Volcanic activity in Jeju began about 1 million years ago, which was the early Quaternary of the Cenozoic Era. Lava erupted hundreds of thousands of years ago formed the coast of the island. Simultaneous eruptions created Baengnokdam Crater of Hallasan Mountain 26,000 years ago, and most of the oreums tens of thousands of years ago. Volcanoes on the coast are much younger, born by hydrovolcanism (volcanic eruption wherein magma or lava interacts with water to create steam explosions) that date back thousands of years. Seongsan Ilchulbong exploded 5,000 years ago, Songaksan Mountain 3,600 years ago, and Dol Oreum 2,000 years ago. Old literature has a record of eruptions in 1002 and 1007, which are only a thousand years ago. Afterwards, volcanic activity has ceased so volcanoes became dormant. Instead of hot spring water, cool groundwater began to spring out on the shore as it rapidly cooled down in deep underground. To prehistoric men who lived thousands of years ago, Jeju Island in the Neolithic Age was basically a volcano which they could directly had an experience of. A Neolithic site in Gosan-ri is assumed to had been built at least 10,000 years ago, so prehistoric people at that time might have witnessed the underwater explosion of Seongsan Ilchulbong and Songaksan Mountain in awe. It is important to remember

what volcanoes meant in the history of Jeju as they kept erupting until the middle of the Goryeo Dynasty. Though unrecorded, volcanic activity in prehistoric times affected the identity of the Jeju people. On such grounds, designation of Jeju volcanoes as a UNESCO World Natural Heritage Site and a Global Geopark has larger significance.

※ 제주올레 길은 가파도를 제외하고 코스당 한개 이상의 오름을 오른다.

※ Every route of Jeju Olle Trail has more than one oreum, except for Gapado Island.

※ 제주도의 많은 오름들이 사유지 농장이거나 마을의 공동 목장으로 사용되기 때문에 방목된 말과 소를 종종 마주칠 수 있다.

※ Hikers can easily find horses and cattle grazing on many oreums in Jeju Island because they are used as private or communal farms.

용천수란?

빗물이 지하로 스며든 후에 대수층(帶水層)을 따라 흐르다 암석의 틈을 통하여 지표로 솟아나는 물을 말한다. 화산지대의 해안가에서 저절로 솟아나는 가장 깨끗한 지하수가 해안 용천수이다. 제주도에는 해안선을 따라 용천수가 솟아나온다. 마을은 용천수 주변에 형성되었다. 용천수는 마을을 이루는 중심점 역할을 하며 솟아나는 물의 양과 용천수의 수가 마을의 인구수에 비례했다. 용천수가 여러 군데서 솟아나오고 양이 많으면 많을수록 사람들이 많이 모여 살 수 있는 조건이 된다. 제주도에는 1000여 개의 용천이 분포하는 것으로 조사(1999년)되었으나 현재는 절반 정도만 남아있다. 지하수 개발과 중산간 개발로 인하여 수량이 점차 감소하여 용천수 자체가 파괴되어 사라지고 있다.

What is spring water?

After rainwater seeps into the ground, it flows along aquifers and then resurfaces through cracks in rocks. Coastal spring water is the cleanest groundwater that naturally wells up on the shores of volcanic areas. The coastline of Jeju Island is studded with the springs, and villages were built around them. The springs were central to the formation of villages, thus the population in each village was proportional to the amount of spring water and the number of springs in it. A village with more springs and larger amount of spring water had more residents. According to the survey in 1999, Jeju Island had more than 1,000 springs, but now only half of them remain. Spring water is being depleted due to overuse of groundwater and development in the semi-mountainous areas.

제주도에 물이 흐르는 하천이 적은 이유?

제주도는 최근까지 화산활동을 했던 화산이기 때문에 아직 하천은 형성되지 못했다. 유년기 화산 지형이며 토양이 거의 없으므로 지표수는 지하로 스며든다. 한라산 고지대의 많은 강우는 건천을 통하여 바다로 빠르게 이송된다. 그렇지만 해안 가까이 하천 바닥에서는 조면암반 위에서 상위지하수로 하상용천이 솟아나온다. 하천 하류의 일부 구간에서는 상시 하천을 이루기도 한다. 서귀포 해안가의 폭포들이 대표적이다. 제주도의 하천은 대부분 평상시에는 물이 흐르지 않는 건천을 이루다가 장마, 폭우 등 강수량이 많은 시기에 물이 흐른다. 이는 화산섬의 특징으로서 지표에 토양의 부족하고 현무암의 깎자왈 등 투수력이 높은 지질로 구성되어 있기 때문이다.

Why are there few perennial streams in Jeju Island?

Volcanoes in Jeju Island had been active until the recent past, so big rivers have not been formed. Surface water seeps into the ground as the volcanic terrains have little soil. Much of the rainwater in Hallasan Mountain quickly flows into the sea through ephemeral streams. On the streambeds near the shore, however, groundwater beneath the surface springs out of the trachytic layer. As in the case of coastal waterfalls in Seogwipo, perennial streams are found in some lower courses.

Most streams in Jeju Island are ephemeral streams that flow only in rainy seasons or during heavy rains. The volcanic terrain of the island is the reason. Water permeates easily through the ground as it has less soil and is composed of basalt.

곶자왈

나무와 덩쿨 따위가 마구 엉클어져 수풀같이 어수선하게 된 곳을 제주에서는 곶자왈이라고 한다. 작은 단성화산체인 오름 분화구에서 용암이 분출되어 대지를 흐르며 해안으로 흘러간다. 제주에서 이런 화산활동은 천년 전까지 이어졌다. 용암류가 흐른 곳의 지표에는 용암이 그대로 남아있다. 이 현무암 용암지대의 크고작은 암석이 분포하는 곳은 토양이 없기 때문에 농사를 지을수 없어 불모지로 버려져 있었다. 이 암석지대에는 자연적으로 숲이 형성되었다. 이 용암숲을 곶자왈이라고 한다.

Gotjawal

A forest where trees and vines are untidily tangled is called Gotjawal in Jeju. Until a thousand years ago, lava erupted from craters of oreums flowed down to the sea, and where it flowed through were covered with basalt. Such areas had no soil and were inadequate for farming, thus remained intact. Forests were naturally formed in the rocky areas and were named Gotjawal.

제주올레 길 위의 주요 지질학적 포인트 Major Geological Features on Jeju Olle Trail

제주올레 1코스 Route 1

말미오름(두산봉)

해안 가까이에서 높이 146미터의 수성화산체이다. 수성화산이란 바다나 해안가에서 지하에서 상승하는 마그마가 물과 만나 폭발적인 분화를 하는 화산을 말한다. 분화구 외륜의 응회암은 침식되어 단애를 이루고 있다. 이는 이 화산체가 만들어질 당시에는 바닷속에 위치하고 있었다는 것을 말해준다.

Malmi Oreum (Dusanbong Peak)

It is a 146m high hydromagmatic volcano near the shore. Hydromagmatic volcanoes erupt when underground magma rises and interacts explosively with water in or near the sea. The rim of its crater was eroded to form a cliff, which indicates that the tuff cone was underwater at the time of its formation.

알오름(망동산)

말미오름 수성화산의 분화구 안에는 스킨리아 언덕인 화구구가 존재한다. 지하에서 마그마에 공급되던 물이 차단되면 육성화산으로 바뀌어 이렇게 송이오름을 만든다. '망동산'이라고 부른다. 오름 정상에서는 시흥리 들판은 물론 바다 건너 우도와 성산일출봉을 조망할 수 있다.

Al Oreum (Mangdongsan Hill)

Mangdongsan is a scoria cone in the crater of Malmi Oreum. When there is insufficient water to sustain hydrovolcanism, magma forms a scoria cone instead. The fields of Siheung-ri, Seongsan Ilchulbong Peak and even Udo Island across the sea can be viewed from the top of the oreum.

성산일출봉

약 5천년 전에 성산 앞바다에서 수중폭발로 생성되었다. 당시 신석기 시대 중기에 해안 마을 오조리에는 사람이 살고 있었다. 이들은 해안가에서 성산일출봉이 폭발하는 과정을 직접 목격했을 것이다. 바닷속에서 폭발했기 때문에 화산체의 외륜은 대부분 파도에 부서져 버렸다. 깎아지른 해안절벽만 남아있다. 마치 바닷속에 성채가 서있는 느낌이었으리라. 성이 '사 있는' 오름이어서 '성산오름'이라고 불렀다. 문화재인 천연기념물은 물론 유네스코 세계자연유산과 세계지질공원에 등재되었다. 새해 아침에 일출봉 위로 떠오르는 해를 보려고 사람들이 구름처럼 모여든다.

Seongsan Ilchulbong Peak

The peak was created by an underwater explosion in Seongsan about 5,000 years ago. People who lived in the coastal village of Ojo-ri in the middle of the Neolithic might have witnessed the eruption of the peak. It exploded underwater, so most of its rim was eroded by waves and only sheer coastal cliffs remain. People named it "Seongsan" because it looked like a castle standing in the sea. It is in the list of Natural Monuments of Korea, UNESCO World Natural Heritage Sites and Global Geoparks. On New Year's morning, many people visit there to see the sunrise.

제주올레 1-1코스 Route 1-1

우도봉

우도를 우도 사람들은 소섬이라고 부른다. 우도봉은 소의 머리에 해당하여 쇠머리오름이라고 한다. 우도사람들은 섬의 머리이므로 '섬머리'라고 했다. 우도봉은 수성화산체로서 약 7만년 전에 분화했다. 수성화산 분화구에서 흘러나온 용암류는 순식간에 우도의 평지를 만들었다. 우도는 결국 우도봉이 바닷속에서 단한번의 폭발로 만들어진 것이다. 넓은 화구 내에는 제주에서 다른 수성화산체와 마찬가지로 알오름인 화구구가 있다. 망동산이라고 부르는 송이 언덕은 공동묘지로 이용되고 있다. 우도는 현재 바다 가운데 섬으로 위치하고 있기 때문에 강한 파도의 영향으로 해안에는 높은 해안절벽과 해식동굴이 잘 발달되어 있다. 동안경굴, 주간명월은 해식동굴의 경관을 잘 보여주고 있다.

Udobong Peak

People in Udo Island call their hometown by its nickname Soseom ("Cow Island"). Udobong Peak also has other names: "Soemeori," because it looks like a cow's head; "Seommeori," because Udo residents thought it is like the head of the island. The peak had a hydrovolcanic eruption about 70,000 years ago, and lava from the crater formed the flatland of the island. In other words, Udo is the result of the peak's underwater explosion. As in other hydromagmatic volcanoes in Jeju, a scoria cone is in the wide crater of the peak. The cone is used as a cemetery. Udo has many high coastal cliffs and sea caves created by strong waves. Dongangyeonggul and Juganmyeongwol are the examples of scenic sea caves.

제주올레 2코스 Route 2

광치기 해변

썰물때면 드넓은 암반지대가 바다 위로 드러나 펼쳐지는데 그 모습이 광야 같다고 하여 광치기라고 한다. 실제로는 '신양리층'이다. 우리나라에서 가장 젊은 지층이다. 우리나라에서 유일한 신생대 제4기층으로 화석을 산출한다. 1972년에 서울대학교 지질학과 김봉균 교수가 밝혔다. 유공충을 비롯하여 굴, 조개 껍데기가 화석으로 나온다. 성산일출봉 수성화산체의 응회암과 화산물질이 부서져서 인근 해안에 퇴적된 것이다. 성산일출봉의 나이가 오천년 전이므로 이 퇴적층도 같은 시기에 형성된 것이다. 화석들은 당시 따뜻한 바다에서 살고 있었던 종들이다. 화산재가 굳어진 응회암층이므로 파도에 침식이 잘된다. 조수 웅덩이들이 많이 발달되어 있다. 붉은 송이층이 쌓여 만들어내는 붉은색의 응회암이 얇은 바다에 드러나면 성산일출봉과 어우러져 아름다운 해안경관을 보여준다. 이 아름다운 바닷가 모래밭에서 제주 4.3 당시 수많은 성산주민들이 학살되었다. 아름다운 경관에 숨겨진 아픔이다.

Gwangchigi Beach

Gwangchigi Beach is a wide rocky area exposed during low tide and earned the name because it looked like the plain ("Gwangya"). In geology, it is called "Sinyang-ri Formation." It is the youngest stratum and the only Quaternary formation in Korea that has fossils. It was discovered in 1972 by Professor Kim Bong-gyun of the Department of Geology at Seoul National University. Tuff stones and other volcanic materials from Seongsan Ilchulbong Peak shattered and was deposited on the nearby coast. The sedimentary layer was presumably formed 5,000 years ago, considering the age of the peak. Fossils of foraminifera, oysters and clams were found, and those species lived in warm water at that time. The tuff layer is dotted with small pools because volcanic ash is easily eroded by waves. With Seongsan Ilchulbong Peak in the background, the tuff layer containing red scoriae shows beautiful scenery when it is exposed during low tide. Ironically, the beach had been the site of tragic history where many Seongsan residents were killed during the Jeju 4-3 Uprising.

식산봉

암석으로 이루어진 돌산이다. 이 독립된 화산체는 조면암질 용암이 굳어져서 형성되었다. 하얀색의 바위덩어리는 과거 왜적이 침입했을 때 날가리를 쌓아놓은 것처럼 보이게 했다는 전설에서부터 식산봉이라 부르고 있다. 바오름이라고도 부른다. 바위로 이루어진 오름이라는 뜻이다. 황근을 비롯하여 해안가 산지에서 자라는 특산식물이 많이 자란다.

Siksanbong Peak

The rocky peak is an independent volcanic body formed from trachytic lava. Its name came from the legend of Japanese pirates who mistakenly thought the white peak was a rice stack ("Siksan"). Another name for the peak is Ba Oreum, which means an oreum made of rocks ("Bawi"). The peak has many plants such as yellow rosemallow endemic in the mountains near the coast.

대수산봉

수산 마을에 위치한 분석구 오름이다. 화산체 정상에는 오목한 분화구 형태가 남아있다. 오름 정상에 봉수대 터

도 있다. 과거 이 곳 분화구에는 물이 있었다. 수산은 물뒤편의 한자 표기이다. 앞에는 작은 오름도 잇따라 있다. 대수산봉, 소수산봉이라고 부른다. 마을 사람들은 큰 오름을 큰물뒤편, 작은 오름을 작은 물뒤편이라고 부른다. 제2공항 예정지의 활주로가 지나는 곳에 위치한 오름이다. 조선시대에는 제1소장으로 제주에서 목마장이 시작된 곳이다. 제1소장인 수산평은 이 오름 주변을 이르는 말이다.

Daesusanbong Peak

Daesusanbong is a cinder cone in Susan-ri Village. The concave crater on the top was once filled with water. There are the remains of a beacon tower at the summit. The smaller oreum in its front is called Sosusanbong. The Sino-Korean word “Susan” replaced the peaks’ native Korean name “Mulmoe,” but the villagers still call the bigger “Keun Mulmoe” and the smaller “Jageun Mulmoe.” The second airport of Jeju will have its runway constructed next to Daesusanbong. The peak’s neighboring area is called Susanpyeong, which was the first horse farm on Jeju designated in the Joseon Dynasty.

제주올레 3-A코스 Route 3-A

통오름

오름의 모양이 물건을 담은 통과 비슷하다고 하여 통오름이라는 이름이 붙여졌다고 한다. 분화구는 화산체 외륜에 둘러싸여 감춰져 있다. 분화구 내부는 농사를 지을수 있을만큼 넓은 면적을 보유한 공간이 있다.

Tong Oreum

The oreum's name came from its shape similar to a container ("Tong"). Surrounded by the volcanic body's rim, its crater is not seen from outside. The space inside the crater is wide enough to be used for farming.

독자봉

다른 오름들과 똑 떨어져 홀로 서 있는 봉우리라는 뜻으로 이름 붙은 독자봉이다. 독자봉의 화구는 남동향으로 벌어진 말굽형으로 길게 뻗어내린다. 독자봉과 같이 오름 이름에 봉이라고 붙은 오름들은 대부분 조선시대에 봉화를 올리던 곳으로 정상에는 봉수터 흔적이 돌담으로 둘러쳐 남아있다. 겨울철에는 온 봉우리를 억새가 뒤덮어 또한 멋진 풍광을 보여준다. 독자봉에서 삼달리로 내려가는 길은 2008년 제주올레 탐사팀이 복원해낸 곳이다. 사라졌던 옛길의 흔적을 더듬어 풀을 베고 다듬어 길을 냈다. 독자봉 남서쪽의 '미천이머루'라는 곳에는 '미천굴'이 있다. 천 가지 아름다움을 갖고 있다고 하여 미천굴이라고 한다.

Dokjabong Peak

Dokjabong means a peak ("Bong") standing alone ("Dokja") at a distance from other oreums. Its crater has a horseshoe shape that is open to the southeast. Many oreums whose names end in "Bong" had beacon towers during the Joseon Dynasty. Dokjabong Peak also has the remnants of a beacon tower surround with stone walls on the top. The whole peak is covered with silver grass in winter, displaying wonderful scenery. The path from Dokjabong to Samdal-ri was restored in 2008 by the exploration team of Jeju Olle Foundation, who traced the lost footpath and trimmed the grass growing on it. To the southwest of the peak lies Micheongul Lava Tube, whose name means a cave with a thousand kinds of beauty.

신천바당목장 고망난(구멍난) 돌

신천 바다목장 해안에는 기형 암석이 즐비하다. 특히 큰 구멍(고망)이 나있는 '고망난 돌'과 투물러스 (tumulus, 용암류의 표면이 부풀어 올라 언덕 모양의 용암류 형태)의 껍데기만 남아 있는 바위도 있다. 올렛길이 지나가는 바닷가 마을마다 해안 암반도 다양하다. 서로다른 오름에서 서로다른 시기에 용암류가 이곳 해안까지 흘러왔기 때문이다. 1000°C가 넘는 뜨거운 용암이 대지를 흐르던 수만년 전 제주의 대지를 그려본다. 온통 불타는 화산의 땅이었다.

Holed Rocks in Sincheon Seaside Ranch

There are many oddly shaped rocks at the seaside of Sincheon Ranch. Rocks that have huge holes and crusts of tumuli (mounds formed when lava had swelling on the surface) particularly come in sight. Lava flows from different oreums at different times formed various rocks in seaside villages where Jeju Olle Trail passes through. This shows what Jeju was like tens of thousands of years ago, when it was literally the land of burning volcanoes where lava over 1,000°C flowed.

하천리 배고픈다리 와 천미천

예전 하천을 건너던 다리의 형태이다. 하천리 배고픈다리는 한라산에서 흘러내려온 천미천이 바다로 연결되는 하천의 꼬리에 있는 다리이다. 제주의 하천은 건천이기 때문에 큰 비가 오지 않으면 바닥까지 마르거나 아주 얇은 물이 흐르는 정도였다. 그래서 이렇게 하천 하구쪽에 강바닥보다 그리 높지 않게 바위나 콘크리트로 길을 낸 다리들이 많다. 단, 비가 오면 보기보다 금세 물이 깊어지므로 길의 안내판을 보고 반드시 우회로를 따라 좀더 상류쪽에 있는 큰 다리로 건너야 한다. 하천 건너편 마을의 학생들은 큰비가 오면 본의아니게 학교를 갈 수 없었다.

Baegopeundari Bridge and Cheonmicheon Stream in Hacheon-ri

Baegopeundari Bridge is on the point where Cheonmicheon Stream originated from Hallasan Mountain meets the sea. Ephemeral streams in Jeju were shallow or dried to the bottom without heavy rains, thus many bridges were built slightly higher than the streambed at the mouth of the streams. When it rains, however, people have to make a detour to the bigger bridge at the upper reaches of the stream as the water level rises quickly. In the past, students who lived in the village across the stream had to stay home if it rained heavily.

제주올레 4코스 Route 4

산열이통 용천수

‘산열이통’은 토산마을 바닷가의 차가운 용천수이다. 4코스 중간지점인 알토산 고팡 앞바다에 있다. 열을 흐트린다는 뜻인데, 바닷가 암반에서 솟은 용천수가 동굴 모양의 암반 구멍을 통해 흘러나와 마을 사람들은 동굴속에서 담수욕을 즐긴다. 물이 차고 좋아 마을 사람들이 여름에 더위를 식히고 땀띠를 없애는 곳으로 애용한다.

Sanyeoritong Spring

Sanyeoritong Spring at the seaside of Tosan-ri Village is close to Altosan Gopang, the mid-point of Route 4. The spring's name means "to dissipate heat." The springwater wells up from a hole in the rock that has the shape of a cave. In summer, the villagers regularly visit the spring to take a bath in the cool springwater and to get rid of heat rash.

제주올레 5코스 Route 5

큰엉

한반도 지도 모양의 산책로 포토존으로 유명한 큰엉은 해안 절경지이다. 해안절벽은 현무암의 용암류 단위와 용암류의 표면구조가 해안을 따라 그대로 노출되어 있다. 해식동굴은 이곳 해안의 백미이다. 해식동굴에 부딪히는 파도가 절경인 곳이다. 엉은 바위 덩어리를 말하는 제주어이다. 큰엉은 큰바위가 해안을 따라 절벽으로 아름다운 해안 경관을 이르는 말이다. 남원 큰엉 해안은 독특한 바다경관을 볼 수 있는 곳이다.

Keuneong

Keuneong is a scenic spot famous for the view seen inside the tunnel of trees, as the end of the tunnel is shaped like the Korean Peninsula. The surface structure of basaltic lava flows is exposed on the coastal cliffs. Sea caves and waves crashing into them are the highlights of the coastal scenery. “Eong” is a Jeju dialect word for a rock, so “Keuneong” basically refers to large rocks on the coastal cliffs. Keuneong on the coast of Namwon has a unique ocean view.

신그물과 테웃개

바다에 접한 웃고망과 알고망에서 단물이 솟아나와 물이 싱겁다고 하여 신그물이라 불려온 이곳은 옛날에는 물이 평평 솟았다고 할 만큼 수량이 풍부하고 깨끗하여 수도가 보급되기 전까지는 마을의 주요한 식수가 되었다. 지금은 거의 말랐으나 포구와 소나무가 둘러싼 잔디밭 등을 정비하여 여름철 피서지로 이용하고 있다. 신그물 옆의 테웃개(제주전통 뗏목배인 테우를 메어두던 곳)에는 용천수 담수탕이 있어 마을사람들이 노천욕을 즐긴다.

Singeumul Spring and Teutgae Pier

The fresh water of Singeumul Spring pumps out from Utgomang and Algomang near the sea. It had been the major water source of the village until the tap water system was introduced. The spring has almost dried up, but a pier and a lawn surrounded by pine trees in the area offer a cool retreat. Villagers take baths in the freshwater of Teutgae Pier, where traditional rafts called “Teu” used to be anchored.

고망물과 넙빌레

위미항을 지나면 바다와 강이 만나는 곳에 제주 8대 명수라 불리는 고망물이 있다. 고망(바위구멍)에서 솟아나는 물이라는 뜻인데, 예부터 가뭄이 심한 때에도 물줄기가 마르지 않고 물맛이 좋아 식수로 사용했다. 1940년대에는 이곳에 고망물로 소주를 생산하던 황하소주 공장이 있었다. 고망물을 지나 나오는 넙빌레는 넓은 빌레(너럭바위)라는 뜻의 제주어로 차갑고 깨끗한 용천수가 솟아 마을의 여름피서지로 유명하다. 여자는 동쪽, 남자는 남쪽에서 노천욕을 즐겼다.

Gomangmul Spring and Neopbille

Gomangmul near Wimi Harbor where a stream meets the sea is one of the 8 famous springs in Jeju. Its name means water (“Mul”) that springs out of the hole (“Gomang”) in a rock. The spring had been the source of drinking water as it never dried up even in severe droughts. In the 1940s, Hwangha Soju Factory was located there to use the springwater for soju production. Neopbille, which is found past Gomangmul, means a broad and flat rock in the Jeju dialect. The cold and clean springwater made it a famous summer

vacation spot of the village. When taking baths there, women go into the spring in the east, and men in the south.

공천포

공천포는 '맛이 좋은 샘물을 (제사에) 바친다'는 뜻으로 지어진 이름 '공샘이'가 바뀐 지명으로 물이 귀한 제주에서 예로부터 해안 용천수가 충분해 사람들이 살기 좋은 마을로 꼽혔다. 검은 돌과 검은 모래로 이루어진 모래사장 때문에 바닷물도 검게 보이곤 한다. 신례천에서 현무암의 부스러기인 검은 모래가 흘러내려와 이루어진 검은 모래 해안선 곳곳에서도 용천수가 솟고 모래찜질도 좋기로 인근에 알려져 있다.

Gongcheonpo

Gongcheonpo was previously called "Gongsaemi" because its springwater was offered in ancestral rites. When fresh water was scarce in Jeju, the village was considered to be a good place to live because of its abundant springwater. The beach has black stones and black sand, which make the seawater look black. The black basaltic sand coming from Sinryecheon Stream is said to be good for sand baths. Springwater wells up on many points of the coast.

제주올레 6코스 Route 6

쇠소깍

2011년 문화재청이 외돌개, 산방산과 함께 명승으로 지정했다. 한라산 남쪽으로 흐르는 산벌른내는 돈내코를 거쳐 이곳 쇠소깍에서 바다와 만난다. 한라산 북쪽의 제주시 한천 하구 용연과 대비되는 서귀포시 효돈천 하구가 이곳 쇠소깍이다. 서로 모양과 형태가 닮았다. 예전 서귀포시 하효동과 남제주군 하례리의 경계였다. 바닷가 하구에서 담수와 해수가 만나 깊은 웅덩이 소는 양쪽에 기암괴석이 병풍처럼 둘러서 있다. 마애각을 찾아볼 수 있다. 예전에는 가뭄을 해소하는 기우제를 지내는 신성한 곳으로 함부로 돌을 던지거나 물놀이를 하지 못하게 했다고 한다. 계곡의 입구를 막아 천일염을 만들기도 했고 포구로 사용하기도 했다. 효돈의 예이름인 쇠둔과 관련된 소를 실어나르던 소(沼) 포구이다. 깍은 끄트머리라는 의미다.

Soesokkak

Seosokkak, with Oedolgae and Sanbongsan Mountain, was listed as the National Scenic Spot in 2011 by the Cultural Heritage Administration. Waters from Sanbeolleunnae Stream flow to south of Hallasan Mountain, pass through Donnaeko Valley and meet the sea at Soesokkak. Seosokkak, being the mouth of Hyodoncheon Stream in Seogwipo-si, is compared with Yongyeon, the mouth of Hancheon Stream in Jeju-si. They are similar in form. It was the boundary between Seogwipo-si and Namjeju-gun before their consolidation. Cliffs are standing on both sides of the deep stream mouth where freshwater meets seawater. Some engravings are on the cliffs. In the past, Soesokkak was a sacred site for rainmaking rituals to ease drought, so throwing stones or swimming in the water was forbidden. People made sea salt there by blocking the entrance to the valley. The place was also used as a wharf to load boats with cattle, and herein derives "Soedun," the former name of Hyodon-dong. "Kkak" means the edge in the Jeju dialect.

제지기오름

보목마을 해안가에 자리잡은 조면암의 용암원정구(lava dome)이다. 마을 앞바다 가까이에 섭섬(숲섬)과 마주 보고 있다. 약 28만년 전에 형성된 화산체이다. 오름 중턱에 바위굴과 절터가 있다. 옛날에 절이 있어서 절오름이라고 했다. 일명 제지기오름 또는 제제기오름이라고도 부른다.

Jejigi Oreum

Jejigi Oreum is a trachytic lava dome on the shore of Bomok-dong, facing Seopseom (Soopseom) Island across the sea. It was formed about 280,000 years ago. A cave and a temple site are on the slope of the oreum. It was called Jeol Oreum in the past since there used to be a temple ("Jeol").

소정방폭포

소정방폭포 주변 해안절벽에는 제주에서 가장 오래된 용암으로 되어 있다. 조면안산암에 발달된 주상절리군이 특징이다. 소정방폭포는 이 오래된 조면안산암을 덮는 아주 최근의 현무암질 용암류가 한라산 고지대에서 흘러와서 만들어졌다. 작은 폭포는 높이가 5미터 정도이다. 해안선을 따라 발달된 해식애에는 해식동굴들이 발달되어 있다. 여름철 백중날 물맞이 장소로 유명한 곳이다.

Sojeongbangpokpo Falls

Coastal cliffs around Sojeongbangpokpo Falls are the oldest formations from lava in Jeju. They are characterized by columnar joints on trachyandesites. The waterfall was formed when the old trachyandesites were covered with basaltic lava flows from the upland of Hallasan Mountain. The small waterfall is about 5m high. Sea caves are formed in the sea cliffs along the coastline. It is a famous place for bathing on Baekjung Day, which falls on July 15th in the lunar calendar.

정방폭포

서귀포시내 동홍천을 흐르는 정모시 용천수가 해안절벽을 통하여 바다로 직접 떨어지는 해안폭포이다. 폭포의 높이는 23m, 폭은 8m, 폭포 아래 수심 5m의 못이 바닷가로 이어진다. 폭포 양쪽으로 이어지는 해안은 수십미터의 해안절벽지대이다. 20여미터의 두꺼운 조면안산암 아래에는 퇴적층인 서귀포층이 놓여 있어 구조적으로 불안하다. 높은 절벽에서 바다로 직접 떨어지는 폭포 절경지로 명승 제43호로 지정되어 있다. 천지연폭포, 천제연폭포와 함께 서귀포의 3대 폭포이며, 정방하폭(正房夏瀑)의 장소이다. 폭포 아래의 암반에 ‘서불과지’라는 마애각이 있다. 불로초를 찾아 이곳까지 찾아온 진시황의 서복이 새겨놓은 것이라고 한다. 서귀포(西歸浦)라는 지명은 여기에서 유래한다.

Jeongbangpokpo Falls

Waters from Jeongmosi Spring flow into Donghongcheon Stream in downtown Seogwipo-si and finally drop directly into the sea at Jeongbangpokpo Falls. The coastal waterfall is 23m in height and 8m in width. Under the waterfall is a pool with a depth of 5m which is connected to the sea. Coastal cliffs extend tens of meters on both sides of the waterfall. The area is structurally unstable because the sedimentary Seogwipo Formation is underneath the 20m thick trachyandesites. It is designated as National Scenic Spot No. 43. It is one of the three major waterfalls of Seogwipo, alongside Cheonjiyeonpokpo Falls and Cheonjeyeonpokpo Falls, and is also counted in 10 scenic views of Jeju. There is the engraving of “Seobulgwaji (Seobul was here)” on the rock under the waterfall. It is said to have been inscribed by Seobok, who stop by in Seogwipo to find the herb of eternal youth by order of the Chinese emperor Qin Shi Huang. The name of the city Seogwipo is derived therefrom.

제주올레 7코스 Route 7

삼매봉

마르형 분화구인 하논의 남측 외륜에 솟아있는 분석구이다. 세개의 매화같은 봉우리가 있다고 하여 삼매봉이라고 이름 지었다고 한다. 제주 시내에 사라봉과 같이 삼매봉은 서귀포시에서 시민들의 휴식공간으로 이용되고 있다. 오름 정상에 세워진 정자인 남성정에 바다를 바라보면 과연 서귀포 칠십리라는 서귀포 해안의 아름다운 경치가 다가온다. 이곳에서 노인성을 보았으리라. 삼매봉은 한라산의 남쪽 서귀포 앞바다를 지키는 수호신으로 여겨지고 있다.

Sammaebong Peak

It is a cinder cone on the southern rim of Hanon Maar. The peak looked like three plum blossoms (“Sammae”), and its name came therefrom. It is used as a community park for Seogwipo-si citizens, as Sarabong Peak is for Jeju-si citizens. The beautiful scenery of Seogwipo Coast and Canopus in the night sky are seen at Namseongjeong Pavilion on the top of the oreum. Sammaebong Peak is believed to be the guardian that protects the sea around Seogwipo.

외돌개

바닷속에 높이 20미터로 외롭게 서있는 바위다. 시스택(Sea Stack)이라고 한다. 외돌개 주변은 조면안산암의 암반이 해안절벽을 이루고 있다. 강한 파도는 해식동굴을 만든다. 좌우로 해식동굴이 만들어지면서 차별침식으로 한곳을 집중 공략하게 된다. 이런 결과 가운데 홀로 남아 바위가 된 것이 시스택이다. 파도의 침식작용으로 형성된 돌기둥 외돌개는 수직의 해식절벽이 발달한 주변 해안과 해식동굴이 함께 어우러져 특이한 해안 절경을 연출한다. 명승 제79호이다.

외돌개는 ‘할망바위’로도 불리며, 고기잡이 나간 할아버지를 기다리다가 바위가 된 할머니의 애절한 전설이 깃들여 있다. 외돌개 바로 밑에 물에 떠 있는 듯한 모양의 바위는 할머니가 돌로 변한 후 할아버지의 시신이 떠올라 돌이 된 것이라고 한다.

Oedolgae Sea Stack

Oedolgae is a 20m high rock standing alone in the sea. Trachyandesitic sea cliffs are around the sea stack. Sea stacks are formed by differential erosion. When strong waves carve a sea cave in cliffs, they focus on the weaker rocks. As a result, harder part remains and becomes a sea stack. Oedolgae, with vertical sea cliffs and sea caves around it, creates a unique coastal scenery. It is designated as National Scenic Spot No. 79.

Legend has it that an old woman waiting for her husband who went to sea turned into Oedolgae, thus the stack is also called “Halmang Bawi (old woman’s rock).” It is told that her husband’s dead body floated to the surface to form a smaller rock beside it.

막숙 용천수

법탈 마을의 포구를 막숙이라고 한다. 목호의 난을 진압하기 위하여 제주에 온 최영 장군이 마지막으로 범섬에 진출 친 목호를 토벌하기 위하여 이곳에 군의 숙영지를 설치한 곳으로 유서깊은 포구이다. 포구에는 3개의 용천수가 있다. 동쪽은 동카름물, 서쪽은 서카름물이라고 구분하여 동쪽 마을과 서쪽 마을 사람들이 사용하는 물을 나누었다. 포구 동편 바위 아래에는 막숙물이 솟아난다. 동카름물은 여자, 막숙물은 남자 노천탕으로 이용된다.

Maksuk Spring

The harbor in Beophwan-dong is called Maksuk. It is a historic site where General Choe Yeong, who came to Jeju to suppress the rebellion of the Mongols, encamped to attack the enemy's last base on Beomseom Island. There are three springs at the harbor: Dongkareummul for villagers in the eastern part, Seokareummul for those in the western part, and Maksukmul that wells up under the rocks on the east side of the harbor. Dongkareummul and Maksukmul are now used as open-air baths for women and men respectively.

강정천

일강정이라 부르는 강정마을은 물의 혜택을 받은 곳이다. 강정천은 하상용천이 깨끗하고 풍부하여 서귀포시의 상수원으로 개발되어 이용하고 있다. 현재 서귀포시 식수의 70%를 강정천에서 생산 공급하고 있다. 강정천하면 은어가 떠오른다. 장어, 참게 등 민물고기와 원앙도 살고 있다. 종류의 녹나무 자생지는 천연기념물로 지정되어 보호되고 있다. 생태적으로도 우수한 하천인 것이다. 하천을 둘러싼 기암절벽과 노송이 우거져 수려한 자연경관을 자랑하며, 여름철에는 물이 얼음처럼 차가워 서귀포시민들이 피서지로도 즐겨 찾는다.

Gangjeongcheon Stream

Gangjeong-dong or Ilgangjeong is blessed with abundant water. Gangjeongcheon Stream is used as one of the water sources for Seogwipo-si since it has clean and abundant water. Currently, 70% of drinking water for Seogwipo-si is supplied by the stream. The stream is home to sweetfish, eels, river crabs and mandarin ducks. The natural habitat of camphor trees in the middle reaches of the stream is designated and protected as one of the natural monuments. It has high ecological value. It boasts a beautiful natural scenery of unique cliffs and pine trees along the stream. Citizens of Seogwipo-si often visit the stream in search of icy cold water during the summer.

제주올레 7-1코스 Route 7-1

영또폭포

평상시에는 그냥 50미터 높이의 절벽이다. 경사급변점이다. 한라산에 비가 100mm 이상 내려야 폭포가 형성된다. 한라산 남사면에서 발원한 악근천이 범람해야 폭포수가 떨어지는 모습을 볼 수 있다. 웅장한 폭포수를 감상할 수 있다. 내가 터지는 날 영또폭포는 장관이다. 악근천은 아끈내의 한자 표기이다. 하천은 하류로 가면서 강정천과 이웃한다. 강정내를 큰내라고 하고 아끈내를 작은내라고 했다.

Eongttopokpo Falls

On ordinary days with little or no rain, it is just a 50m high cliff where slope changes drastically. The waterfall flows only when 100mm or more rain pours down on Hallasan Mountain and Akgeuncheon Stream originating from the mountain's southern slope overflows. Its scenery is spectacular when rains deluge. Akgeuncheon is the Sino-Korean expression of Akkeunnae, which runs parallel to Gangjeongcheon Stream in its lower reaches. Gangjeongcheon and Akkeunnae were called Keunnae (Big Stream) and Jageunnae (Small Stream) respectively.

고근산

한라산 아래 호근 마을은 예전에는 중산간 마을이었다. 호근 마을에 있는 오름이어서 '호근오름' 또는 '호근산'이라고 불렀다. 제주에서는 산을 오름이라고 불렀다. 주변에 오름이 없어 유독 도드라진 산체를 자랑한다. 분석구 정상에는 움푹 들어간 분화구가 원형을 보존하고 있다.

Gogeunsan Mountain

Hogeun-dong at the foot of Hallasan Mountain used to be a village in the semi-mountainous area. Gogeunsan, named after the village, was previously called "Hogeun Oreum" or "Hogeunsan." "San (mountain)" in the standard Korean language is equal to "Oreum" in the Jeju dialect. The oreum particularly stands out since there is no other oreum around it. A concave crater at the cinder cone's summit is preserved in its original form.

하논 마르

하논은 우리나라에서 유일한 마르(Marr)형 분화구이다. 마르는 수성화산의 하나이다. 분화구의 형태가 독특하게 지표면보다 더 깊게 분화구가 지하로 깊게 패인 특징을 갖는다. 모두 그렇지는 않지만 분화구 내에 물이 담겨져 있어 화구호를 이루는 경우가 있어 이렇게 이름지었다. 독일 서부의 불칸아이펠 지역에서 유래한다. 하논은 큰논이라는 뜻이다. 과거 이곳에는 드물게 용천수와 함께 분화구 바닥의 평지에서 논농사가 이루어졌다.

하논 주변의 지형을 보면 호근 마을로 가는 도로에서는 불과 20여 미터의 약한 높이의 화구륜의 높이를 보이고 있으나 분화구 바닥은 깊어 약 90 미터에 달한다. 전형적인 마르형 분화구이다.

하논 마르 분화구는 약 3만년 전에 형성되었으며 빙하기의 식물상을 보존하고 있었다. 이로부터 우리는 수만년 전 하논 주변의 자연환경의 변화를 고환경 기록으로 알 수 있는 것이다. 하논 분화구는 남북간 거리가 약 1.3 km, 동서간 거리가 약 1.8km에 달한다. 한라산 백록담 분화구보다 규모가 훨씬 크다. 하논 분화구 바닥에서는 용천수가 솟아나오며, 조선시대인 500여 년 전부터 벼농사를 지었던 기록이 남아있다.

Hanon Maar

Hanon is the only maar in Korea. As one of the hydrovolcanic formations, the crater is deeper than the earth's surface. "Maar" is a dialect word meaning lakes in Vulkaneifel district of western Germany. Not all, but most maars have crater lakes, hence the word is used as their name. Hanon means a large rice field. The flatland in the crater was the rare case in Jeju where rice farming was feasible by use of springwater. The rim of the crater is merely 20m high when measured on the road to Hogeun-dong, but its bottom is about 90m deep. Hanon is a typical maar.

Hanon Maar was formed about 30,000 years ago and had preserved flora of the Ice Age. Changes in the natural environment around Hanon tens of thousands of years ago can be inferred from the paleoenvironmental indicators. The maar is 1.3km wide from north to south and 1.8km wide from east to west. It is much larger than Baengnokdam Crater of Hallasan Mountain. A spring wells up at the bottom of Hanon Maar, and the records of rice farming trace back to the Joseon Dynasty, which is 500 years ago.

제주올레 8코스 Route 8

지삿개 주상절리

주상절리는 화산분화구에서 분출된 용암이 식어서 암석이 되는 과정에서 만들어지는 암석의 틈이다. 가뭄으로 논바닥이 갈라지는 현상과 같다. 온도가 낮아지고 물이 증발되어 용암이 액체에서 고체가 되는 과정에서 형성되는 암석의 틈이다. 수직으로 형성된 일정한 간격의 절리는 부서지며 기둥 모양을 보인다. 이를 주상절리라고 한다. 검붉은 육각형의 거대한 돌기둥이 병풍처럼 펼쳐 서 있는 대포마을 지삿개 해안의 주상절리는 높이가 30~40m, 해안선을 따라 약 1km에 걸쳐 형성되어 있다. 암석은 대포동 조면현무암으로 바로 상류인 녹하지악에서 약 19만년 전에 흘러나온 용암류이다. 당시 이곳 지삿개는 바다가 아니었다. 주상절리 형성과 물은 관련이 없다는 말이다. 용암은 아아용암류로서 표면에 붉은색의 크링커가 잘 남아있다. 당시 바다는 더멀리 바다쪽에 위치하고 있었다. 해수면이 상승함에 따라 해안선에서 기둥으로 무너지며 오늘날의 모습을 갖춘 것으로 보인다.

Jisatgae Columnar Joints

Columnar joints are fractures in the rocks formed by cooling and crystallization of lava erupted from a volcanic crater. The phenomenon is similar to the cracking in a rice paddy during drought. Temperature falls and water evaporation cause lava to solidify, leaving cracks in the volcanic rocks. Vertical joints formed at regular intervals take columnar shape as they crumble. These are called columnar joints. The huge dark red hexagonal columnar joints on Jisatgae Coast of Daepo-dong are 30~40m in height and are standing like a folding screen along the 1km coastline. Lava flowed down from Nokhajiak Oreum 190,000 years ago and transformed into trachytic basalt in the village. At that time, Jisatgae was not a sea. It is inferred from the fact that the formation of columnar joints has nothing to do with water. Red clinkers remain on the surface of the Aa lava flow. The sea was farther away from the present-day coastline. It seems that sea level rise caused the joints to take forms as they are now.

베릿내오름

중문 마을을 흐르는 중문천은 하류에서 천제연 폭포를 비롯하여 3개의 폭포를 이룬다. 연중 폭포수와 물이 흐르는 이곳을 베릿내라고 한다. 하구 가까이에 하천 동측으로 베릿내오름이 있고 바로 아래쪽에 베릿내마을이 있었다. 동그란 먹돌로 쌓은 초가집 몇채의 마을은 관광호텔로 변해있다. 하천수는 베릿내오름을 공격하여 오름은 백여미터 높이로 측방 침식되어 송이층이 노출되어 있다. 오름은 세 봉우리로 이루어져 있다. 동오름, 섯오름, 만지섬오름으로 나누어 불리고 있다. 베릿내오름을 만지세미라고 부르기도 했다.

Berinnae Oreum

Jungmuncheon Stream running through Jungmun-dong has three waterfalls in its lower reaches, including Cheonjeyeonpokpo Falls. Berinnae is another name for the stream where water flows all year round. Berinnae Oreum is in the east of the stream mouth, and Berinnae Village was at the foot of the oreum. Houses with thatched roofs and stone walls in the village were replaced with hotels. The oreum was laterally eroded to a height of 100m, exposing a layer of scoria. The oreum has three peaks, which are Dong Oreum, Seot Oreum and Manjiseom Oreum. Berinnae Oreum as a whole was also called Manjiseomi.

예래 생태공원

예래동은 물이 풍부한 마을이다. 예래 생태공원에는 대왕수, 소왕수, 차귀물 등이 있다. 대왕수는 이 지역에서 가장 큰 샘물이며 아무리 가물어도 수량이 줄어들지 않는다. 차귀물은 상수도가 보급되기 전에 식수로 사용되었으며 대왕수 다음으로 용출량이 많다. 현재 습지생태공원으로 조성되어 있다.

Yerae Ecology Park

Yerae-dong is a village with abundant water. Springs like Daewangsu, Sowangsu and Chagwimul are in Yerae Ecology Park. Daewangsu is the largest spring in the vicinity and its water quantity is maintained even in drought. Chagwimul used to be the source of drinking water until the supply of tap water and has the second highest water yield following Daewangsu. Visitors to the park can observe the wetland ecology.

논짓물

논짓물은 해변 가까이 있는 논에서 나는 물이라는 뜻이다. 바다와 너무 가까이에서 물이 솟아나 바로 바다로 흘러가버려 식수나 농업용수로 사용할 수 없이 버린다(논다)하여 논짓물이라는 말도 있다. 용천수는 논짓물 위쪽 50m 지점에서 솟아나오고 있다. 수량이 큰 용천수 덕분에 바다로 물길을 내어 남녀 노천탕과 폭포를 만들고 바다에는 담수와 해수가 만나는 천연 수영장을 만들었다.

Nonjitmul Spring

Nonjitmul means springwater from a rice field near the beach. It is also said that the name was derived from “Nonda (being idle),” as water sprang too close to the sea and flowed away without being able to be used for drinking or farming. The spring is 50m away from the sea. The large volumes of springwater are now used for open-air baths, an artificial waterfall, and a swimming pool where freshwater meets saltwater by the sea.

제주올레 9코스 Route 9

박수기정

바다와 접하여 130 미터 높이의 깎아지른 수직의 해안절벽이다. 절벽에서는 동쪽으로 대평리와 서쪽으로 화순해수욕장과 산방산을 볼 수 있다. 박수기정이란 박수와 기정의 합성어로서 바가지로 마실 샘물(박수)이 솟는 절벽(기정)이라는 뜻이다. 샘물은 주상절리가 발달한 두꺼운 용암 밑에 있는 응회암층 사이에서 솟아나온다. 응회암층이 불투수층으로 작용한 결과이다. 대평리의 해안 절경지이다. 암석은 조면암으로서 86만년 전으로 밝혀졌다. 주변 지역에서도 가장 오래된 용암이다.

Baksugijeong Cliff

The 130m high vertical coastal cliff falls sheer into the sea. It is a scenic spot on the coast where you can see Daepyeong-ri to the east and Hwasun Beach and Sanbangsan Mountain to the west. Baksugijeong means a cliff (“Gijeong”) from which springwater to drink with a gourd bowl (“Baksu”) rises. The water comes from the tuff beneath the thick layer of volcanic rocks that have columnar joints. The tuff layer works as an impermeable layer. The trachyte forming the cliff was found to be 860,000 years old, being the oldest volcanic rock in the surrounding area.

월라봉과 안덕계곡

다래나무가 많아 다래오름이라고 했다. 남쪽 바닷가로는 박수기정이라는 해식애, 북쪽으로는 창고천의 안덕계곡에 의해 침식되어 있다. 동쪽으로 군산, 서쪽으로 화순해수욕장 너머 산방산이 눈앞에 펼쳐진다. 안덕계곡으로 휘돌아 나가는 창고천은 월라봉을 북측에서부터 서측으로 휘돌아 가며 깊은 계곡을 만들었다. 창고천 주변에는 오래된 응회암이 많이 분포되어 있다. 누룩돌이라고도 한다. 오름 정상부의 서측에서 보면 화순해수욕장이 펼쳐져 있다. 매우 넓고 큰 자연적인 양항이다. 당연히 군함이 정박할 가능성이 높다. 아니나다를까 오름에는 적을 감시하기 위한 갯도는 물론 토치카 시설이 그대로 남아있다. 일제군사시설이다. 태평양전쟁으로부터 이어지는 4.3과 한국전쟁의 역사의 터는 아직도 오름과 제주 땅에 그대로 남아있다.

Wollabong Peak and Andeok Valley

Wollabong Peak was called Darae Oreum because there were many hardy kiwis (“Darae”) on the peak. Baksugijeong Cliff is on its southern coast, while Changgocheon Stream and Andeok Valley are in its north. The peak has a view of Gunsan Oreum to the east and Sanbangsan Mountain beyond Hwasun Beach to the west. Changgocheon Stream runs through Andeok Valley and makes a curve around Wollabong from north to west, creating a deep gorge. Old tuffs or “Nurukdol” in Jeju dialect word are distributed around the stream. Hwasun Beach spreads out to the west of the oreum. It is a natural harbor wide and large enough to anchor warships. It is unsurprising that the Japanese built trenches and pillboxes in the oreum to surveil the enemy. The scars of the Pacific War, Jeju 4-3 Uprising, and the Korean War still remain on the oreum.

제주올레 10코스 Route 10

화순 금모래 해변

화순리 곳곳에는 용천수가 풍부하게 흐른다. 담수욕장을 비롯하여, 빨래터, 여름 피서지 등으로 현재까지 용천수를 활용하고 있다.

화순 금모래해변에는 동쪽으로 세양물, 서쪽으로 하강물, 그리고 하강물 아래 엉덕물의 용천수를 만날 수 있다. 하강물은 현재 담수폴장의 물로도 활용되고 있으며, 용천수를 이용한 담수폴장이 있는 해변은 우리나라에서 이곳이 유일하다.

Hwasun Golden Sand Beach

Springwaters flow abundantly throughout Hwasun-ri. The springs are still used as places for baths, laundry, and summer vacations. Particularly in Hwasun Golden Sand Beach, there are Seyangmul Spring on the east, and Hagangmul Spring with Eongdeokmul Spring on the west. Hagangmul is currently supplying water to a freshwater pool. Hwasun Beach is the only place in Korea that has a seaside pool using springwater.

산방산

80만 년 전에 형성된 종모양의 용암덩어리로 조면암의 용암돔(lava dome)이다. 시커먼 현무암의 대지로 이루어진 제주에서 하얀색의 조면암의 덩어리가 396미터 높이로 솟아있다. 그 모양이 워낙 우뚝하여 제주 서남부 어느 곳에서나 보인다. 제주에서 가장 먼저 화산활동이 시작된 지역이 이곳과 서귀포 바닷가이다. 오래된 조면암은 산방산을 비롯하여 인근의 월라봉과 가파도에 분포한다. 또한 주변에는 용머리해안, 단산을 비롯하여 오래된 당시의 수성화산체도 많이 관찰된다. 산방산 남쪽 사면은 깎아지른 조면암의 주상절리가 돋보인다. 과거에는 바다와 접해 있었을 것이다. 종턱에 산방굴사라는 동굴이 암반에 파여 있다. 동굴 내부는 꽤 넓고 불상이 있어 예전부터 기도를 하던 곳이다. 굴 내부 천장 암벽에서 떨어지는 물방울은 산방산의 암벽을 지키는 여신 산방덕이가 흘리는 눈물이라는 전설이 있다. 이 굴은 해식동굴이 아니고 풍화혈(tafoni)이다.

Sanbongsan Mountain

It is a bell-shaped trachytic lava dome formed 800,000 years ago. The appearance of the 396m high white trachytic mountain standing on the black basaltic land of Jeju is so conspicuous that it can be seen from anywhere in the southwestern part of the island. Volcanic activities in Jeju first started on the beaches of Sanbongsan and Seogwipo. Old trachytes are distributed in Sanbongsan Mountain, Wollabong Peak and Gapado Island. Old hydrovolcanic landforms like Yongmeori Coast and Dansan Mountain are lying nearby. Trachytic columnar joints are on the sheer southern slope of the mountain. It might have been bordering the sea in the past. A cave called Sanbanggalsa on the mountainside had a statue of Buddha which people prayed to. According to a legend, water drops from the cave's ceiling are the tears of Sanbangdeogi, the tutelary goddess of Sanbongsan Mountain. Sanbanggalsa is not a sea cave but a tafone.

용머리 해안

용머리 해안은 오래된 응회암으로 구성되어 있다. 80만년 전이라는 오래된 연대를 갖는 산방산 조면암의 용암돔과 부정합으로 접해있다. 산방산의 조면암이 침식된 주상절리 면에 날카롭게 접하는 용머리 응회암이 접하는 것으로 보아 이 응회암이 나중에 분출되어 산방산 조면암을 덮은 것으로 보인다. 따라서 용머리 응회암은 산방산보

다 나중엔 바닷속에서 폭발한 수성화산체로 해석된다. 바닷가에서 화산성 퇴적암인 응회암이 기기묘묘한 형태로 침식되어 있어 최고의 해안 경관으로 꼽힌다. 파식대지를 따라 바닷가로 내려가면 오랫동안 파도에 깎인 응회암의 조각을 관찰할 수 있다. 화산 폭발 당시 화구가 이동되어 3개의 분화구의 위치가 추정된다. 용머리라는 이름은 이곳의 지형이 마치 용이 바다를 향해 머리를 쳐들고 나아가는 모습을 닮았다고 하여 붙여졌다. 천연기념물 제 526호이며 산방산과 함께 세계지질공원의 지질명소이다.

Yongmeori Coast

Yongmeori Coast is made of old tuffs. The coastal rocks are in unconformity contact with trachytic lava dome of Sanbangsan Mountain formed 800,000 years ago. Considering that the coastal tuff is in contact with the erosion surface of trachytic columnar joints of the mountain, the tuff appears to have erupted later and covered the trachyte. It is hence understood that Yongmeori Coast was formed by hydrovolcanic explosion in the sea later than the formation of Sanbangsan. The coastal tuffs eroded in various forms show magnificent coastal scenery. Tuffs carved by waves over time can be observed on the wave-cut platform. The crater was moved from its original location when it erupted, and three points are suggested as the former crater. The name of the coast was coined because its landform resembles a dragon moving towards the sea with its head held high. As Natural Monument No. 526, it is a geological attraction in the UNESCO Global Geopark along with Sanbangsan Mountain.

송악산

지금부터 3600년 전인 신석기 후기에 바닷속에서 폭발한 매우 젊은 수성화산이다. 당시 모슬포 주변은 해안선에서 모래갯벌이 넓게 펼쳐져 있었다. 수심이 얇은 바닷속에서 화산은 폭발했다. 인근 고산리유적에서 적어도 1만년 전의 신석기 사람들의 살았던 흔적을 남긴 것으로 보아 당시 후기 신석기 선사인들은 송악산이 폭발하는 광경을 직접 목격했을 것이다. 제주에서 수성화산체들은 보통 이중화산의 형태를 보여주고 있다. 넓은 수성화산의 외륜속에서 육상분화로 전환되며 분화구 내에 분석구를 보유하고 있다. 송악산도 마찬가지로 이중분화구의 형태를 보여준다. 분화구 속의 깊이 69미터의 이중분화구는 시뻘건 송이층이 그대로 노출되어 있어 분화활동이 극히 최근에 이루어졌음을 짐작하게 한다. 그래서 이곳 주변 사람들은 ‘송이오름’이라고 불렀다. 한자 표기화 하는 과정에서 송악산으로 와전된 것으로 보인다. 민간에서는 송이산을 절울이라고도 불렀다.

Songaksan Mountain

It is a young hydromagmatic volcano erupted underwater in the late Neolithic Period, which is 3600 years ago. At that time, there was a wide sandy tidal flat on the coast around Moseulpo. The volcano erupted in the shallow water. Given that the traces of Neolithic people who lived at least 10,000 years ago remain in the archaeological site in Gosan-ri, the prehistoric people would have witnessed the eruption of Songaksan firsthand. In Jeju, hydromagmatic volcanoes usually take on the form of complex volcanoes, which have rims created by hydrovolcanism and cinder cones in the crater. Songaksan Mountain is the example of the double crater. The layer of red scoriae in the double crater with a depth of 69m implies that the volcanic activity took place very recently. In this regard, the locals called the mountain “Songi (scoria) Oreum.” It appears that the name was erroneously transcribed to Songaksan in the process of being written in Chinese characters. It was also called Jeolul.

제주올레 11코스 Route 11

모슬봉

원래 모래로 이루어진 포구라서 모살개라고 했다. 모살포가 모슬포로 불리게 되었다. 지금 운진항에서부터 모슬포 해안은 온통 모래해안이었다. 포구 마을인 하모리 뒤편에 자리잡은 오름이다. 이 화산체는 좌우 대칭으로 원추형의 기생화산의 모습이다. 스킨리아에서부터 응회암 퇴적층까지 다양한 화산물질을 분출한 화산체다. 해안단구의 평야지대에서 우뚝 솟아 있어 주변 모슬포 마을들에 의해 둘러싸인 봉우리이다.

Moseulbong Peak

Moseulpo was called Mosalgae, which meant sand harbor. In the past, a sand beach stretched from the point which is now Unjinhang Harbor to the coast of Moseulpo. Moseulbong Peak is an oreum in the north of a port village of Hamo-ri. The parasitic volcano has a shape of symmetrical cone. Various volcanic materials such as scoria and tuff were erupted from the volcano. The peak is standing tall on a coastal terrace and is surrounded with villages around Moseulpo.

산이물

모슬포항에서 서쪽으로 가면 바닷가에서 솟아나는 유명한 용천수이다. 모슬포는 예로부터 포구 주변에 용천수가 풍부하게 솟아나와 마을을 형성했다. 예전에는 식수로 사용하던 곳이다. 지금도 워낙 시원하고 풍부한 수량으로 인해 마을 주민들이 빨래터나 노천탕으로 활용하고 있다. 최근에는 용천수 근처에 공원을 조성하였다.

Sanimul Spring

Sanimul is a famous spring on the coast located west of Moseulpo Port. Since early times, village was formed in Moseulpo due to abundant springwater around the port. Sanimul had been the source of drinking water in the past. Even now, villagers go to the spring for laundry or outdoor bathing using the cool and abundant water. A park was built near the spring recently.

신평무릉 곶자왈

제주에서 곶자왈 숲이 특히 중요한 것은 해안가 마을에서 유일한 마을 뒤편의 마을숲으로서의 역할을 수행했기 때문이다. 한라산외에 중산간지대는 모두 테역발의 억새가 끝없이 이어진 벵딤뿐이었다. 곶자왈은 화산지형으로서 오름 분화구에서 유출된 용암류는 분출시기가 불과 수천년에서 수만년으로 매우 젊기 때문에 아직 풍화물질인 토양이 만들어지지 못한 이유가 가장 크다. 현무암질 용암류의 암석이 그대로 노출된 형태이기 때문에 토양이 없어 농사를 지을 수 없었다. 그래서 곶자왈 숲은 천연림의 숲으로 남아있을수 있었다. 종의 피난처로서 다양한 식물상이 곶자왈 숲속에서 독특한 생태계를 유지하며 보존되어 있다. 보존가치가 높은 숲이자 화산 지형이다.

Sinpyeong-Mureung Gotjawal Forest

Gotjawals are particularly important because they are the only forests near coastal villages. Semi-mountainous areas on the outskirts of Hallasan Mountain were grasslands covered with silvergrass. The natural forest of Gotjawal remained intact because the area had no soil and was inadequate for farming. Lava flows that formed volcanic terrains of Gotjawal were erupted from craters only a few thousand years ago, and it was too short for basalts on the ground surface to weather to form soil. Various plants are maintaining their unique ecosystem in the species' refuge in Gotjawal. The forest as well as the volcanic terrains have high conservation values.

제주올레 12코스 Route 12

녹남봉

해발 고도 100 미터로 해안 가까이에서 낮지만 아름다운 형태의 오름이다. 산 정상에는 꽤 넓은 원형 분화구를 갖고 있는 전형적인 분석구이다. 분화구 안에는 눈에 띄게 밀감 과수원으로 구성되어 있다. 예전에는 녹나무가 많다고 하여 ‘녹남오름’이라고 불렀고 녹남봉이라고 한다. 신공항 예정지였던 신도리 주변의 평야지대에 활주로를 건설할 계획이었다. 녹남봉은 절취되어야 할 운명이었다.

Noknambong Peak

With an elevation of 100m above sea level, it is a low but beautiful oreum near the coast. It is a typical cinder cone with a wide circular crater at the summit. A citrus orchard in the crater draws our attention. It was called “Noknang Oreum” in the past because there were many camphor trees (“Noknamu”) and is now called Noknambong. The peak could have been hewn away if a runway of the new airport had been constructed as planned in Sindo-ri.

수월봉과 영알길

수월이와 노고의 눈물어린 전설이 전해온다. 수월봉의 예전 이름은 고산(高山)이었다. 화산체는 거의 다 부서져 버려서 정상이라고 해야 바다에서 높이 77m의 나지막한 산체이다. 고지도에 고산이라고 표시되어 있다. 고산리라는 마을 이름이 여기서 유래한다. 수월봉은 대규모의 수성화산이다. 약 18,000년 전에 분출한 것으로 알려져 있다. 당시 화구는 현재 수월봉 앞 바닷속에 위치한다. 바닷속에서 분출했기 때문에 파도에 의해 생성 당시 화산체의 대부분은 침식되어 사라져 버렸다. 현재 남아있는 분화구 외륜의 규모로 보아 응회암은 직경 3킬로미터 규모의 화산체로 추정된다. 영알길을 따라 해안가로 내려가 보면 수성화산체의 내부구조인 응회암의 퇴적구조가 아름답다. 수평층리가 마치 물결 치는 듯하다. 우리나라 지질경관을 소개하는 책자의 표지 사진이 바로 이 수월봉의 아름다운 층리였다. 수월봉의 응회암 단면에서는 탄낭구조를 비롯하여 다양한 퇴적구조가 관찰된다. 특히 큰 바윗돌 같은 암석 덩어리들이 화구에서 하늘로 쏘아 올려진 후에 퇴적층 속에 박혀 있는 모습이 이채롭다. 당시 화산에너지의 위력을 느끼게 해준다. 탄낭구조는 화산폭발에 의해 하늘로 올라갔던 큰 암편들이 화산재 층위에 떨어져 형성된다. 수월봉 화산쇄설층은 천연기념물 제513호이며 유네스코 세계지질공원의 지질명소(geosites)로 등재되었다.

Suwolbong Peak and Eongalgil Pathway

A woeful story of the siblings Suwol and Nokgo is passed down. Suwolbong was formerly called Gosan (high mountain), so it is marked as its previous name on old maps. Gosan-ri Village was named after the peak. The volcanic body had lost most of its original form, and now it is just a small peak that has a height of 77m above sea level. Suwolbong was created by a large-scale hydrovolcanic eruption known to have occurred about 18,000 years ago. Its crater is now under the sea in front of the peak. Most of the volcanic body was eroded away by waves at the time of its formation because it erupted underwater. Considering the perimeter of the crater's outer rim, the tuff ring as a whole is thought to have had a diameter of 3km. Tuffaceous sedimentary rocks of the peak's internal structure are exposed along Eongalgil. The picture of the horizontal layers had been on the cover of booklets introducing Korea's geological features. Various sedimentary structures are found on the cross section of Suwolbong's tuff. In particular, it is interesting to

see bomb sags, which are large rocks thrown from the crater and then embedded in the sedimentary layer of volcanic ashes. This indicates the energy of volcanic eruption. The pyroclastic deposit of Suwolbong is listed as the Natural Monument of Korea No. 513 and a UNESCO Global Geopark.

당산봉(당오름)

오름에 뱀을 제사지내는 신당이 있어 당오름이라고 했다. 당오름은 송당리와 금악리에도 있다. 제주에서는 오름을 산이라고 했으므로 당오름은 당산이 된다. 약 40만년 전에 바닷속에서 분출한 오래된 수성화산이다. 바로 앞의 수월봉이 수만년 전의 젊은 수성화산인데 반해 당산봉은 오래된 수성화산인 셈이다. 화산체의 외벽이 침식되어 응회암의 노두가 그대로 노출되어 있다. 오름 분출 당시 화산체는 바닷속에 있었다는 것을 말해주고 있다. 응회암의 분화구 속에는 다시 이중화산으로 붉은 송이로 이루어진 알오름이 자리잡고 있다. 수직절벽으로 바다로 내리지르는 북서측 벼랑에는 해수면 위에 해식동굴이 발달한다. 저승굴이라고 부른다.

Dangsanbong Peak (Dang Oreum)

The peak was called Dang Oreum because it had a shrine (“Dang”) dedicated to the snake god. Other villages like Songdang-ri and Geumak-ri also had Dang Oreum. In Jeju, oreum is otherwise called san. Therefore, the name Dangsan has the same meaning with Dang Oreum. It is an old hydromagmatic volcano that erupted underwater about 400,000 years ago, whereas the younger Suwolbong next to it was formed tens of thousands of years ago. Tuff outcrops are exposed on the eroded outer part of the volcanic body. It implies that the volcano was under the sea at the time of its eruption. A smaller scoria cone is in the tuff crater. Sea caves named Jeoseunggul are carved in the vertical northwest cliffs by the sea.

제주올레 13코스 Route 13

저지오름

저지오름은 주변에서 가장 완벽한 형태의 분화구와 산체를 보여주는 분석구이다. 불과 수만년 이내에 분출했을 것으로 추정된다. 이유는 화산체의 형태가 거의 원형을 보여주고 있기 때문이다. 오름 정상에는 원형을 유지하고 있는 깔대기 형태의 분화구가 있다. 거의 분화구의 전형을 보여준다. 경사는 매우 급하다. 분화구 둘레가 약 900m, 깊이가 약 60m 쯤 되는 매우 가파른 분화구를 갖고 있다. 분화구 안에는 나무가 뺨뺨이 우거져있어 화구 안으로 들어가기 어렵다. 저지오름은 닥나무가 많아서 닥몰오름, 새의 부리를 닮았다고 하여 새오름 등으로 불렸다.

Jeoji Oreum

Jejji Oreum shows the most perfect form of cinder cone and crater in its vicinity. The shape of the volcanic body is almost intact, so it is thought to have erupted just within tens of thousands of years from now. The funnel-shaped crater at the summit also maintains its original shape. The crater has steep slopes, with a circumference of 900m and a depth of 60m. It is hard to enter the crater due to a dense forest in it. Jeoji Oreum is also called Dakmol Oreum because it has many paper mulberries (“Daknamu”), or Sae Oreum because it resembles a bird’s (“Sae”) beak.

제주올레 14-1코스 Route 14-1

문도지오름

저지 곳자왓 가운데에 자리잡고 있다. 오름 동쪽으로 넓게 벌어진 말굽형 분화구가 있다. 오름 비탈면 전체가 억새로 덮여 있고 기슭에는 인공적으로 심은 삼나무가 우거져 있다. 저지곳자왓로 둘러 쌓여 있어 곳자왓의 지붕 역할을 하며 문도지 오름 하산길에서 저지곳자왓이 시작된다. 오름 위에서는 주변 곳자왓 숲을 파노라마로 조망할 수 있다.

Mundoji Oreum

Mundoji Oreum is in the middle of Jeoji Gotjawal Forest. It has a horseshoe-shaped crater opened to the east. Its slopes are entirely covered with silver grass, and cedar trees planted at the foot of the oreum have grown thick. The oreum is encircled by Jeoji Gotjawal Forest and is like a roof of the forest which offers a panorama of its surroundings on the top. The forest unfolds from where the oreum's downward path ends.

저지곳자왓

제주에는 중산간지대 오름 군락에서 발원하여 해안가로 흘러가는 용암류 화산지형 위에 형성된 자연림의 용암 숲이 곳자왓이다. 제주도에 크게 6개의 곳자왓지대가 분포한다. 곳자왓을 예전에는 곳이라고 불렀다. 숲이라는 뜻이다. 동부와 서부에 각각 세 개씩 있다. 서부지역에는 저지-청수곳을 비롯하여 애월곳, 안덕곳, 동부지역에는 선흘곳, 교래곳, 수산-상도곳이다. 이 중에서 가장 규모가 큰 곳자왓이 바로 이 저지-청수곳이다. 면적이 넓은 이유는 용암류의 종류와 밀접한 관련이 있다. 용암류는 파호이호이 용암류로서 넓게 퍼지는 특징을 갖는다. 그러므로 도너리오름에서 유출된 용암류는 대정읍 영락리까지 매우 넓은 면적을 덮고 있는 것이다. 저지곳은 이 주변 곳자왓 중에서도 가장 식생 상태가 양호한 지역으로 녹나무, 생달나무, 참식나무, 후박나무, 육박나무 등 녹나무과의 상록 활엽수들이 울창한 숲을 이루고 있다. 제주올레가 한 사람이 지나갈 수 있을 정도의 너비로 덩굴을 잘라내고 울퉁불퉁한 돌을 평평하게 골라 길을 만들었다.

Jeoji Gotjawal Forest

Gotjawal in Jeju is a natural forest on volcanic terrains formed by lava flows which originated from oreums in the semi-mountainous areas and streamed down to the sea. It was previously called "Got," which means forest in the Jeju dialect. There are six Gotjawal zones in Jeju Island, three in the east (Seonheul Got, Gyorae Got, Susan-Sangdo Got) and three others in the west (Aewol Got, Andeok Got, Jeoji-Cheongsu Got). The largest among them is Jeoji-Cheongsu Got. Its vastness is related to the type of lava flows that formed the terrain. Pahoehoe lava flows stretch out far, thus the lava flows from Doneori Oreum could cover as far as Yeongnak-ri, Daejeong-eup. Vegetation in Jeoji Got is in the best condition in its vicinity. Broad-leaved evergreen trees of the Laurel family such as camphor tree, Japanese camphor tree, sericeous newlitsea, silver magnolia, and sword-leaf litsea form a dense forest. Jeju Olle Trail section in the forest was made by cutting the vines wide enough for a person to pass through and flattening the stone path.

제주올레 15-A코스 Route 15-A

비양도

천년 전에 어디선가 날아와서 생겨났다는 전설의 섬, 비양도. 실제적으로는 2만 7천년 전에 분출한 것으로 밝혀졌다. 하나의 화산체가 작은 섬 하나를 만들고 있다. 정상에 움푹 패인 분화구, 그리고 옆으로 이어지며 또하나의 작은 분화구를 갖는 쌍둥이 분화구. 작은 분화구 안에는 이곳 비양도에서만 자생한다는 비양나무 군락지가 있다. 비양도는 섬인데도 불구하고 수성화산이 아닌 육성화산인 분석구로 되어 있다. 이유는 수만년 전 분출당시는 빙하기로서 이곳은 육지였기 때문이다. 비양도가 천년의 섬이 아니라 오래전부터 존재해 있었다는 증거는 이외로 고고학적 유물인 사금바치 한조각에서 알 수 있었다. 약 4500년 전의 유물인 압날점열문 토기가 비양도에서 발견되었다. 당시 신석기 시대에 이곳에 사람이 살고 있었다는 결정적인 증거이다.

Biyangdo Island

In legend, Biyangdo Island is said to have flown from somewhere a thousand years ago. In fact, it had erupted 27,000 years ago. The small island is a single volcanic body that has two craters. The smaller crater is the habitat of *Oreocnide frutescens* that grows only on Biyangdo Island. Biyangdo, though being an island, is not a hydromagmatic volcano but a cinder cone. The reason is that the island used to be a part of a continent when it erupted in the ice age which is tens of thousands of years ago. A piece of broken earthenware also proves that Biyangdo Island existed even before a thousand years ago. The pottery with dot patterns made 4,500 years ago was discovered in the island, being the clinching evidence that people lived in the island during the Neolithic Age.

과오름

곽지 마을의 오름이다. 과오름은 크고 작은 세 봉우리로 이루어져 있다. 주봉을 큰오름, 두 번째를 셋오름, 세 번째를 말젓오름이라 부르며 세 봉우리를 '곽악삼태'라 하며 곽금팔경의 하나로 꼽는다. 실은 오름 중심에 있었던 분화구가 파괴된 형태이다. 분화구에서 유출된 독특한 아아용암류는 인근 바다로 흘렀다. 곽지해수욕장 옆으로 이어진 아름다운 해안 산책로를 만들었다. 특징적으로 바닷가에 기기묘묘한 용암류의 언덕이 펼쳐진다. 과오름에서 흘러나온 용암류이다. 한담해안은 이렇게 특징적인 용암류가 흘러서 이 구간에서만 형성된 것이다.

Gwa Oreum

Gwa Oreum in Gwakji-ri consists of three peaks: in order of height, Keun Oreum, Saet Oreum, and Maljet Oreum. The three peaks are collectively called "Gwagaksamtae," which is listed in the eight scenic views of Gwakji-ri and Geumseong-ri villages. The peaks are actually remnants of a single crater that collapsed. As lava flows from the crater moved to the nearby sea, creating a beautiful coastal promenade next to Gwakji Beach. The coast decorated with the traces of unique lava flows from Gwa Oreum is peculiar to Handam-ri.

고내봉

제주의 마을 중에서 한라산이 보이지 않는 유일한 마을이 고내 마을이라고 한다. 고내 마을 뒤편에서 해안 마을을 숨기고 있는 오름이 고내오름이다. 이 화산체는 독특하게도 수성화산체이다. 응회암으로 이루어져 있다. 오름에 직접 가보면 제주사람들이 '누룩돌'이라고 부르는 응회암이 오름 전체를 구성하고 있어 특이하다. 수성화산은

바닷속에서만이 아니고 해안선 부근에서도 만들어진다. 지하에서 상승하는 마그마가 지하에서 풍부한 지하수체를 만나면 폭발적인 분화를 하게 된다. 고내봉은 그 예이다. 인근의 하귀 마을의 파군봉도 수성화산체이다. 도두봉도 그렇다. 고내봉은 고니오름, 고노오름이라고도 부르는데 크고 높은 주봉을 중심으로 세 개의 봉우리로 이루어져 있어 주봉 서쪽을 방애오름, 남쪽을 진오름, 남서쪽은 너분오름이라고 따로 부른다. 고내 마을은 고려시대 고내현으로 오래된 유서깊은 마을이다. 오름 정상에 봉수가 있었으므로 고내봉이라고 부른다.

Gonaebong Peak

Gonae-ri is the only village in Jeju where Hallasan Mountain is hidden from view. It is because Gonaebong Peak is standing between the village and the mountain. The peak is a hydromagmatic volcano entirely made up of tuff which Jeju people call "Nurukdol." Hydrovolcanism happens not only underwater but also on the shore. The latter is the case of explosive eruption triggered when magma interacts with groundwater beneath the surface. Gonaebong, Pagunbong, and Dodubong Peaks are the examples. The other names of Gonaebong Peak are Goni Oreum and Gono Oreum. It has three dependent peaks: Bangae Oreum to the west, Jin Oreum to the south, and Neobun Oreum to the southwest. The origin of Gonae-ri Village is Gonaehyeon which dates back to the Goryeo Dynasty. There was a beacon tower on the top of the peak.

제주올레 16코스 Route 16

중엄 새물

중엄리의 새물은 주민들의 식수터로 이용되었지만, 현재는 생활용수와 빨래터로 사용되며 여름에는 물놀이 장소로도 활용된다. 동절기에 넘나드는 파도로 식수를 길러 다니기가 힘들었던 마을 주민들이 암석지대를 파고 방파제를 쌓아 바닷물을 차단했다. 풍부한 수량으로 인해 방파제 안쪽으로는 해수가 들어오지 않는다. 무더운 여름 더위에도 새물 용천수는 15도를 유지한다. 최근에 애월 해안도로가 관광객들에게 핫한 관광코스가 되었다. 구엄-중엄-신엄으로 이어지는 해안도로변은 우후죽순으로 건물이 들어서고 있다. 카페촌이 형성되고 관광객들은 바닷가에서 바다를 바라본다. 바닷가를 건다가 이 새물 용천수에서 제주의 속살을 만난다.

Saemul Spring in Jungeom-ri

Saemul in Jungeom-ri used to be the source of drinking water, but now it is used for cleaning and washing. Particularly in summer, it is visited for swimming. Villagers who had difficulty in fetching drinking water dug a rocky area and built a wall to prevent the seawater from flowing into the spring. Even in sweltering summer, temperature of the springwater maintains 15°C. Recently, the coastal road in Aewol-eup became popular to tourists. The seaside is turning into a coffee shop street as many buildings are built along the road that links Gueom-ri, Jungeom-ri, and Sineom-ri. Tourists can find the essence of Jeju at Saemul Spring.

구엄 돌염전

염쟁이는 애월의 구엄, 중엄, 신엄 마을을 일컫는다. 바닷가의 해안절벽으로 이어진 마을들이다. 구엄리 포구 옆에는 용암 암반 위에서 전통적인 방법으로 소금을 만들었던 시설이 있다. 제주에서 돌염전을 대표하는 곳이다. 구엄 해안가는 10여미터 높이의 넓은 현무암 주상절리 암반이 길고 넓게 형성되어있다. 현무암 암반 위에서 바닷물을 끓여서 증발시켜 소금을 만들었다. 이 넓은 암반을 소금빌레라고 부른다. 구엄리의 소금빌레는 넓이가 1,500여 평에 달하며, 1950년대까지 이곳에서 소금을 만들었다고 한다. 구엄포구부터 해안을 따라 300m 가량 돌염전이 펼쳐져있다.

Salt Farm in Gueom-ri

The villages of Gueom-ri, Jungeom-ri and Sineom-ri are collectively called Eomjaengi. They are aligned along coastal cliffs. Salt was produced in a traditional way on flat rocks next to the harbor of Gueom-ri, and the place represents salt farms in Jeju. People could get salt when seawater evaporated on the 10m-high basaltic columnar joints at the coast. Those wide rocks were called "Sogeum Bille." The sogeum bille in Gueom-ri is about 5,000m² in area, and it is said that salt was produced there until 1950s. The salt farm stretches 300m along the coast from Gueom-ri Harbor.

제주올레 17코스 Route 17

무수천(광령천)

무수천은 복잡한 인간사의 근심을 없애준다는 뜻이지만, 평상시에는 물이 없는 건천이라서 무수천이라는 설도 있다. 하천은 한라산 장구목 서북벽 계곡에서 발원한다. 예전에 백록담 등반코스인 서북벽으로 올라가다 보면 냇창을 건넌다. 서북벽 코스 암벽 등반로에서도 오른쪽으로 백록담 조면암에 형성된 계곡을 볼 수 있다. 이곳이 발원지이다. 윗세오름 대피소 앞마당을 거쳐 Y계곡으로 흐르며 조면암의 노두를 볼 수 있다. 어리목 등반로를 따라 흐러내린 하천은 무수천 계곡을 거쳐 외도천 월대에서 바다로 흘러든다. 제주에서 손가락에 꼽히는 대하천이다. 광령천은 다른 제주의 강들처럼 큰 비가 올 때 물이 마르는 건천 구간도 있지만 규모가 커서 사시사철 물이 흐르는 구간이 길기 때문에 옛부터 사람들이 강 가까이에 마을을 이루고 살기에 좋은 터전이 되었다.

Musucheon Stream (Gwangnyeongcheon Stream)

Musu means “to relieve worries about complicated life,” but some say the name actually means “Waterless” because Musucheon is an ephemeral stream. It originates from the northwest valley in Janggumok Oreum which is connected to Hallasan Mountain. There used to be a climbing route to Baengnokdam Crater, so climbers could cross the upper stream. The valley lies to the right of the climbing route and is carved on the trachyte of Baengnokdam. After passing the Witse Oreum shelter, waters flow into a Y-shaped valley of trachytic outcrops. Flowing down along Eorimok trail, the stream passes Musucheon Valley and finally reaches the sea at Oedocheon Woldae. Musucheon is one of the largest streams in Jeju.

Gwangnyeongcheon has some sections with little water like other ephemeral streams in Jeju, but water flows all the time in most parts of the large stream. People built villages at the streamside and lived there from long ago.

내도 알작지 해변

내도 마을 해변에는 자갈 해변이 발달되어 있다. 알작지라고 부른다. 표면이 반질반질하고 둥근 먹돌로 이루어진 자갈 해안이다. 바닷물이 들고 날때마다 먹돌에 사르르 고운 소리를 낸다. 작지는 조약돌이나 작은 자갈을 일컫는 제주어로 알작지는 마을 아래에 있는 자갈 해안이라는 뜻이다. 이 자갈은 외도천으로부터 운반되어 이곳 해안에 배열된 것이다. 큰 하천인 외도천이 내치는 날에 이동된 자갈 퇴적물이 해안에서 다시 파도에 의해 같은 크기로 분급된 것이다. 예전 내도마을 사람들은 알작지의 자갈 구르는 소리로 잠을 이루지 못할 정도였다고 한다. 지금은 해안도로 확장으로 알작지 해변이 많이 축소되어 자갈 구르는 소리가 예전만 못하다.

Naedo Aljakji Beach

Aljakji Beach in Naedo-dong is a gravel beach. You can hear the sound of ripples gently washing over the shiny and round gravels. Aljakji means a gravel beach lying lower than a village. Jakji, the root of the beach's name, is a Jeju dialect word meaning a pebble or a small gravel. The gravels were carried from the flooding Oedocheon Stream, then they were piled on the shore by waves. It is said that the sound of rolling gravels used to be loud enough to wake up sleeping villagers in Naedo-dong. Now the beach has shrunk as the coastal road widened, and the sound of rolling gravels became much weaker than it used to be.

오래물과 몰래물

도두 마을 포구 가까이에 있는 용천수를 오래물이라고 한다. 용천수 마을로 유명한 도두리 마을을 상징하는 명물이다. 무더운 여름에는 얼음처럼 차갑고 겨울에는 따뜻하여 오래전부터 마을 사람들이 식수와 생활용수로 요긴하게 사용해왔다. 매년 여름마다 오래물을 주제로 마을축제를 연다. 사수동의 옛이름은 몰래물 마을이다. 몰래는

모래의 제주어이다. 모래에서 물이 솟아나는 마을이라는 뜻이다. 지금은 공항으로 인하여 모두 이주하여 용천수만이 해안을 지키고 있다.

Oraemul and Molaemul Springs

Oraemul near Dodu Harbor represents Doduri Village famous for its springs. The springwater is icy cold in summer, whereas warm in winter. It had been a useful source of water for villagers. Oraemul Festival is held every summer in the village. Sasu-dong was previously called Molaemul Village where water spouted out of the sand beach. Molae means sand in the Jeju dialect. Only the spring remains after residents left the village due to the opening of Jeju Airport.

도두봉

도두리 마을에서 도드라진 오름이어서 도들오름이라고 했다. 수성화산체에 속한다. 오름 북사면의 바닷가에는 노란색의 응회암의 노두가 노출되어 있다. 도두항과 접해 있는 침식된 해안단애에는 응회암을 뚫고 관입한 용암의 관입 양상을 볼 수 있다. 오름 정상부는 붉은 송이층이 노출되어 있어 제주에서 전형적인 수성화산체의 형태를 보여 준다. 수성화산체의 외륜은 모두 침식되어 없어져 버리고 화구구인 알오름만이 화구 중앙에 남아있다고 보면 된다. 오름 정상에서는 눈앞으로 정뜨르 비행장에서 실새없이 이륙하는 비행기의 비상을 가까이에서 구경할 수 있다.

Dodubong Peak

Another name for the peak is Dodeul Oreum, which implies that it was conspicuous in the village once called Dodori. It is a hydromagmatic volcano. Yellow tuff outcrops are on the beach at the northern foot of the oreum. The coastal cliff bordering Dodu Harbor shows lava intrusion in the tuff. The layer of red scoriae at the summit of the oreum has the typical form of hydromagmatic volcanoes in Jeju. Its rims are all eroded away and only a small cone remains in the crater. Planes taking off from Jeju International Airport can be seen at close range on the top of the peak.

용두암

용두암은 바닷속에서 용이 머리를 쳐들고 있는 모양의 바위라고 하여 용머리바위라 부른다. 용암이 위로 뿜어 올라가면서 만들어진 것이다. 용두암 해안가 절벽의 노두를 자세히 관찰해 보면 둥그런 모양의 용암덩어리인 화산탄을 볼 수 있다. 화산탄의 분포로부터 용두암은 그 자리에서 화산체의 중심으로 판단된다. 즉 용두암은 하나의 화산체로서 오름으로 보아야 한다. 화산체의 분화구 내부에서 용암이 뿜어올라서 남아있는 형태가 현재의 용두암 바위이다. 용왕의 심부름꾼이 한라산에 불로장생의 약초를 캐러왔다가 산신이 쏜 화살에 맞아 몸은 바다에 잠기고, 머리만 물 위에서 바위로 굳어버렸다는 내용을 비롯하여 다양한 전설이 전해 내려온다.

Yongduam Rock

Yongduam, also called Yongmeori Bawi, has the shape of a dragon raising its head from the sea. The rock was formed as the lava gushed upwards. Round masses of lava named volcanic bombs are on the coastal outcrops around Yongduam. It is considered that Yongduam was the center of a volcanic body judging from the distribution of volcanic bombs. In other words, the rock itself is an oreum. Legend has it that Yongduam was the messenger of the Dragon King who tried to find the herb of eternal youth in Hallasan Mountain but was only to shot by the mountain god and sunk in the sea with his head stood tall. The rock has many legends other than the aforesaid one.

제주올레 18코스 Route 18

사라봉

제주시 동쪽 해안에 우뚝 서 있어 제주시를 대표하는 오름이다. 오름의 형태는 북서쪽으로 벌어진 말굽형 화구를 가지며 붉은 송이로 구성된 분석구이다. 서로 접하는 별도봉보다 나중에 생성되었다. 오름 사면에는 일제군사시설인 갯도가 곳곳에서 발견되며 예로부터 영주십경의 하나인 사봉낙조의 장소이다. 오름 앞 바닷가에 산지등대가 있다.

Sarabong Peak

Standing tall on the east coast of Jeju-si, Sarabong Peak is the representative oreum in the city. The cinder cone is made up of red scoriae, and its crater has the horseshoe shape that is open to the northwest, and is a cinder cone. Sarabong Peak was created later than Byeoldobong Peak next to it. Artificial caves on slopes of the oreum were used as military facilities during the Japanese occupation. Sabong Nakjo, which refers to the sunset watched from the peak, was one of the ten scenic views in Jeju. Sanji Lighthouse is standing on the beach in front of the oreum.

삼양 검은모래 해변

내륙으로 오목하게 들어간 해안지형을 따라 넓게 펼쳐진 검은 모래사장이다. 제주에는 하얀모래와 검은모래 해변이 분포한다. 하얀모래는 해양성으로 바다속에 살던 조개껍데기가 파도에 날라와서 쌓인 것이다. 반면 검은 모래는 제주 화산도의 대표 암석인 검은색의 현무암에서 유래할 것이다. 실제로 검은모래 해변은 대부분이 수성화 산체가 부서진 물질이 인근 해안에 쌓여 있는 형태이다. 우도의 검멀래, 송악산의 하모리 해변이 대표적이다. 하천으로부터 육지의 현무암질 파편인 모래가 운반되어 하구 주변의 해안가에 퇴적될 수도 있다. 공천포와 삼양 해수욕장의 검은 모래는 특이하게 용천수에서 솟아나온 모래로 추정된다. 지하 지질을 통하여 검은 모래가 용천수와 함께 솟아나왔을 것이다. 삼양 해수욕장 옆의 삼양수원지에서 문득 떠오르는 생각이다. 제주도민들은 오래전부터 삼양 해변의 검은 모래를 관절염이나 신경통을 치료하는데 이용해왔다.

Samyang Black Sand Beach

The wide and curved beach has black sand. Jeju has two types of beaches in terms of sand's color. White sand is made of seashells crushed and deposited by waves. Meanwhile, black sand is made out of black basalt which is common in the volcanic island. Most of the black sand beaches are hydrovolcanic deposits on the shores. Geommeolle Beach in Udo Island and Hamo-ri Beach near Songaksan Mountain are the examples. Basaltic sand may be carried from streams to the estuaries. In the case of Samyang Beach and Gongcheonpo, it is thought that black sand under the ground came out to the surface with springwater. Jeju people used the black sand of Samyang Beach for treatment of arthritis and neuralgia.

제주올레 18-1코스 Route 18-1

나바론 해안절벽

추자도는 제주화산도와는 다른 지질의 섬이다. 제주도에 속해 있지만 지질적으로는 인근 전라남도의 섬들과 비슷하다. 마치 가래씨를 뿌려놓은 것과 같은 추자는 4개의 유인도와 38개의 무인도를 아우른다. 유인도는 상추자, 하추자, 횡간도, 추포도이다. 상추자 대서리 항구에서 출발하는 등반로가 개설되어 있다. 100여 미터 높이로 깎아지른 해안 절벽 위를 걸어가려면 강심장이 필요하다. 암석은 중생대 백악기인 약 1억년 전에 형성된 용결 응회암으로 되어 있다. 연분홍색을 띠는 화산재층이 고결되어 만들어진 암석이다. 오랜세월 구조운동으로 해안가에서 수직의 절벽을 만들었다. 제주도와는 전혀 다른 모습이어서 이채롭다.

Navarone Coastal Cliffs

The Chujado Islands are different from Jeju Island in geological terms. It is a part of Jeju Province, but it has geological similarity to the nearby islands of Jeollanamdo Province. 4 inhabited islands (Sangchujado, Hachujado, Hoenggando, Chupodo) and 38 unmanned islets are lying within the waters of Chujado as if walnut seeds were sprinkled. The climbing route to Navarone Cliffs starts from the harbor of Daeseo-ri, Sangchujado. It takes guts to climb the sheer coastal cliffs at a height of about 100m. The welded tuff of the cliffs was formed by consolidation of pink volcanic ash about 100 million years ago in the Cretaceous Period. Tectonic movement made vertical cliffs on the coast, which looks totally different from those of Jeju Island.

다무래미

다무래미는 썰물때에 사람의 왕래가 가능한 연륙섬으로서 가치가 있다. 비교적 경사가 완만한 섬의 남쪽 사면을 따라 일몰시에 직구낙조를 감상하는 산책코스로 개발할 가치가 높은 곳이다. 다만 이곳은 밀물시에는 약 20m의 거리로 본섬과 바닷물에 의해 분리되는 관계로 이곳에 인공적인 교량을 설치해야하는 문제가 있다. 한다면 산책로 개발이 가능한 곳이다. 이곳은 추자도 면소재지이자 중심지인 상추자 대서리 항구와 불과 1km 정도 떨어진 가까운 거리에 위치하고 있으므로 소공원을 조성한다면 산책로로 개발가치가 높다.

Damuraemi Islet

Damuraemi Islet is accessible by foot when linked to Sangchujado Island at low tide. The south-facing slope of the islet is relatively gentle and is suitable for making a walking trail for watching the sunset. However, a bridge needs to be built there because a 20m wide channel separates the islet from Sangchujado Island at high tide. The islet is just 1km away from the harbor of Daeseo-ri which is the center of the Chujado Islands.

수덕도의 사자바위

추자도 남서쪽 바다에서 마치 사자가 머리를 들고 추자 본섬을 응시하고 있는 듯한 모습의 섬이다. 사자섬이라고도 부른다. 섬의 모습이 사자 머리의 모양을 하고 있다. 사자 머리에 해당하는 큰바위는 높이가 무려 8-90 미터에 이르며 단일 암괴로는 추자에서 가장 큰 것이다. 바위에는 수직절리가 잘 발달되어 있다. 이 수직절리의 암석에는 주변과 차별적으로 붉은색으로 빛나는 격자상의 광물집합체가 눈에 띈다. 유백색의 용결 응회암에 대하여 장식과 석영을 주체로 하는 광물 결정이 붉은색으로 채색되어 있어 특이하다.

Sajabawi Rock (Sudeokdo Islet)

The islet in the southwestern waters of Chujado looks like a lion raising its head to stare at the main island. It is also called Sajaseom (Lion Islet). The big rock which has the shape of the lion's head is the largest rock in the Chujado Islands, reaching a height of 80~90 meters. Vertical joints on the islet have red mineral aggregates with lattice pattern. The red mineral crystals containing feldspar and quartz shows a contrast with the milky white welded tuff.

제주올레 19코스 Route 19

북촌동굴

1998년 11월 25일, 농지를 개간하다가 발견된 용암동굴이다. 길이 100m, 넓이 3~10m, 높이 1~2m의 규모의 동굴이다. 용암이 굳는 과정에서 가스가 빠져나오면서 형성된 용암곡석, 동굴 바닥을 따라 용암이 흘러내리다가 멈춘 용암발톱, 천장으로부터 떨어지는 용암에 의해 바닥에서 위로 자란 용암석순, 용암종유 등 다양한 동굴생성물과 미지형이 발달해 있다. 북촌동굴은 용암동굴의 형성단계를 잘 알려주기 때문에 학술적 가치가 높은 자연유산으로 제주특별자치도 기념물 제53호로 지정 보호하고 있다. 동굴내로 출입은 금지되어 있다.

Bukchondonggul Lava Tube

The lava tube was discovered on November 25, 1998, while people were cultivating farmland. Its length is 100m, width 3~10m, and height 1~2m. Various speleothems and micro-landforms are found in the cave: lava helictites from which gases are expelled during the solidification, lava toes on the cave's floor where the lava stopped flowing, lava stalagmites rising from the floor and lava stalactites hanging from the ceiling. The cave has great scientific significance as it shows how lava tubes are formed. Designated as Provincial Monument No. 53, access to the cave is forbidden.

제주올레 20코스 Route 20

당처물동굴

당처물동굴은 만장굴과 차례대로 이어지는 거문오름 용암동굴계에 속한다. 세계자연유산인 이 동굴계는 거문오름에서 유출된 용암류에 의해 만들어졌다. 용암류가 흘러 만들어진 용암동굴이지만 후에 지표의 빌레를 덮은 사구층의 모래에 의해 석회암 동굴의 2차생성물들을 만들었다. 1994년 월정리 주민이 밭농사를 위해 터고르기를 하던 중 발견됐다. 지표 아래 약 3m에 발달되어 있으며, 입구가 없다. 동굴 내부는 온통 두꺼운 종유석 기둥이다. 발견 당시 당처물동굴의 길이는 110m였으나, 추가 조사 결과 전체 길이는 360m이다. 현재 동굴 위에 사구 모래를 덮어 출입을 막고 있으며, 약 30년 후에 개봉하여 석순이 자란 모습을 관찰할 계획이라고 한다. 제주올레 20코스는 당처물동굴 뒷길을 지난다.

Dangcheomuldonggul Lava Tube

Dangcheomuldonggul Lava Tube, along with Manjanggul Lava Tube, belongs to Geomun Oreum Lava Tube System. The lava tube system is a UNESCO World Natural Heritage. Lava leaked from Geomun Oreum formed Dangcheomuldonggul Lava Tube, and later on, a sand dune covering the cave created limestone in it. It was discovered in 1994 by a Woljeong-ri resident who was plowing the field. It is formed about 3 meters under the ground with no entrance. Thick stalactite columns are standing in the cave. At the time it was discovered, its length was estimated at 110m, but further investigation proved that its length was actually 360m. To prevent entry by anyone, the cave is left covered in sand. It will be opened 30 years later to check the growth of stalagmites. Jeju Olle Route 20 passes behind the cave.

제주올레 21코스 Route 21

지미봉

제주의 동쪽의 땅끝에 있어 지미라고 했다. 봉우리 정상에는 조선시대에 설치한 봉수대의 흔적이 남아있다. 지미봉은 하도리 철새도래지 해안과 가까워 철새들의 보호구역으로 지정되어 있다. 말굽형 분화구를 지니고 있는 화산체로 분화구는 북쪽을 향해 벌어져 있다. 특징적으로 아아용암류가 흘러나와 종달리 해안을 장식한다. 하도리 철새도래지로부터 오름을 중심으로 종달리 마을까지 한바퀴 돌 수 있는 수로가 100년 전까지만 해도 있었다. 그렇다면 당초 오름은 하나의 섬이었을 것이다. 최근세까지 역동적인 고지리 변천을 겪었던 해안지형이 바로 지미봉 주변의 종달리이다. 그리고 종달리는 제주도 최대의 염전이였다.

Jimibong Peak

The peak is at the east end of Jeju, and its name Jimi means the end of the land. The remains of a beacon tower built in the Joseon Dynasty is on the top of the peak. Jimibong is designated as a migratory bird sanctuary because it is close to the birds' wintering site in Hado-ri. Its crater has a horseshoe shape that is open to the north. The coast of Jongdal-ri was created by Aa lava flows. Up until 100 years ago, there was a waterway linking Hado-ri bird habitat and Jongdal-ri village. It circled around Jimibong, which had supposedly been an island. The coastal terrains of Jongdal-ri had undergone dynamic paleogeographic changes until the recent age, and the village used to have the largest salt farm on Jeju Island.

2. 제주 4.3 이야기 (Jeju 4·3 Uprising and Massacre)

제주4·3사건이란 “1947년 3월 1일 경찰의 발포사건을 기점으로 하여, 경찰·서북청년회의 탄압에 대한 저항과 남한의 단독선거·단독정부 반대를 기치로 1948년 4월 3일 남로당 제주도당 무장대가 무장봉기한 이래 1954년 9월 21일 한라산 금족지역이 전면 개방될 때까지 제주도에서 발생한 무장대와 토벌대간의 무력충돌과 토벌대의 진압과정에서 수많은 주민들이 희생당한 사건”이라고 정의된다.

Jeju 4·3 Uprising and Massacre is defined as the incident causing civilians' sacrifices in the process of armed conflicts and suppression between resistance groups and the military in Jeju Island. It was sparked off by the police shooting on March 1, 1947, developed on April 3, 1948 by the involvement of the South Korean Labor Party in the armed uprising to protest against oppression by the police plus Northwest Youth Association and to oppose to the unilateral election and formation of separate government in South Korea, and was finalized when the curfew on Hallasan Mountain was lifted on September 21, 1954.

제주4·3사건은 한국현대사에서 한국전쟁 다음으로 인명피해가 가장 큰 사건으로, 복합적 원인으로 인해 일어났다. 1945년 일제로부터 해방되고 1948년 8월 정부 수립까지 3년은 미국 군인이 직접통치하는 미군정 시기였다. 당시 제주사회는 태평양전쟁 말기 미군의 상륙을 저지하기 위해 주둔했던 일본군 6만여 명의 철수와 외지에 나가있던 제주인 6만여 명의 귀환으로 인해 급격한 인구변동을 겪는다. 인구변동과 함께 이어지는 실직난, 생필품 부족, 콜레라, 흉년, 군정관리들의 부정행위 등의 다양한 사회·경제·정치적 문제 속에서 1947년 3·1발포사건이 4.3사건의 시발점으로 작용한다.

Broke out with multiple reasons combined, Jeju 4·3 Uprising and Massacre recorded the second largest casualties in Korea's modern history, following the Korean War. After liberation from Japanese colonial rule in 1945, Korean people were under the direct rule of the United States Army Military Government in Korea (USAMGIK) for three years until the establishment of the Government of the Republic of Korea in August 1948. Over 60,000 Japanese soldiers stationed in Jeju during the World War II to prevent landing of the US troops withdrew from the island and nearly 60,000 Jeju people who had been living overseas returned home, resulting in the drastic change in the local community's population. Amid political and socioeconomic turmoil including the demographic change, unemployment, commodity shortages, cholera, famine, and corrupt officials in the military government, March 1 Shooting Incident of 1947 triggered the Jeju 4·3 Uprising and Massacre.

3·1발포사건은 3·1절 28주년 기념집회에서 기마경찰이 탄 말에 치여 어린아이가 다치는 사고에 항의하는 도중 경찰이 군중을 향해 총을 발포해 6명 사망, 8명 중상을 입힌 사건으로, 희생자 대부분이 구경하던 일반주민이었던 것으로 판명되었다. 바로 이 사건이 4·3사건을 촉발하는 도화선이 됐다. 경찰발포에 항의한 '3·10 총파업'은 관공서 민간기업 등 제주도 전체의 직장 95% 이상이 참여한, 한국에서는 유례가 없었던 민·관 합동 총파업이었다.

At the commemorative ceremony to mark the 28th anniversary of the March 1 Independence Movement, a boy was trampled by the horse of a mounted police officer. When the crowd complained about the accident, the police fired into them. 6 were killed and 8 were seriously injured in the shooting, and most

victims turned out to be innocent bystanders. The incident sparked the Jeju 4·3 Uprising and Massacre. In protest at the shooting, more than 95% of the workers at government offices and local businesses in Jeju participated in the March 10 General Strike, which was an unprecedented joint strike in both public and private sectors in Korea.

사태가 심각해지자, 미군정은 조사단을 제주에 파견하여 이 총파업이 경찰발포에 대한 도민의 반감과 이를 증폭시킨 '좌익세력(남로당)'의 대중선동에 있다고 분석하며, '경찰의 발포'에 원인을 두는 대신 '좌익세력(남로당)'의 선동을 원인으로 두고 좌익단체의 척결에 중점을 두었다. 도지사를 비롯한 군정 수뇌부들이 제주도 외지사람으로 교체됐고, 다른 지방의 응원경찰을 대거 투입하여 파업 주모자에 대한 검거작전을 전개했다. 검속 한달만에 500여 명이 체포됐고, '4·3' 발발 직전까지 1년 동안 2,500명이 구금됐다. 지속되는 공포상황과 불안정, 그리고 민간인 고문이 계속되었고, 남로당은 무장투쟁을 결정했다.

When the situation worsened, the USAMGIK investigators dispatched to Jeju thought that the South Korean Labor Party (SKLP) intensified people's hostility towards the police to instigate the general strike and emphasized rooting out the leftist party rather than attributing the cause to the shooting incident. The Jeju governor and other leaders in the military government were replaced with people from outside Jeju Island, and a large number of police reinforcements from other provinces were deployed to arrest the masterminds of the strike. More than 500 people were arrested within a month, and 2,500 were detained for a year until the outbreak of the uprising. Continuing fear, instability, and torture of civilians gave rise to the SKLP's decision to engage in an armed resistance.

1948년 4월 3일 새벽 2시 350명의 무장대가 12개 지서와 우익단체들을 공격하면서 경찰과 우익청년단의 탄압에 대한 저항, 남한 단독선거 및 단독정부 수립 반대와 조국의 통일 독립, 반미 구국투쟁을 명분으로 무장봉기가 시작됐다. 미군정은 초기에 이를 '치안상황'으로 간주, 경찰인력과 보안을 강화하고 제주의 해안을 봉쇄했다. 그러나 사태가 수습되지 않자, 미군정은 경비대에 진압작전 출동명령을 내리고 강도 높은 진압작전을 계속하려 했으나, 경비대원이 탈영하여 무장대에 가담하는 사건과 경비대 연대장이 부하 대원에게 암살당하는 사건 등이 발생하며 상황이 악화되었다.

The uprising began at 2 a.m. on April 3, 1948, when the armed resistance group of 350 members attacked 12 police stations and right-wing groups in the cause of protest against the oppression by the police and right-wing youth groups, opposition to the unilateral election and formation of separate government in South Korea, reunification and independence of their homeland, and anti-US struggle for national salvation. The USAMGIK at first regarded the situation as breaking of public order, hence reinforced the police force for security and imposed a blockade around the coast of Jeju. However, it failed in retaking control over the situation. The USAMGIK attempt to continue intensified suppression only aggravated the turmoil as the Korean Constabulary soldiers who were ordered suppression campaigns joined the armed resistance group and their regiment commander was assassinated.

1948년 8월 15일, 남한에 대한민국이 수립되고, 9월 9일에는 북한에 공산주의 정권이 수립되면서 제주도 사태는 단순한 지역문제를 뛰어 넘어 정권의 정통성에 대한 도전으로 인식되었다. 이승만 정부는 10월 11일 제주도경비사령부를 설치하고 본토의 군 병력을 제주에 증파시키며, 제주 해안선으로부터 5km 이외의 지점 및 산악지대의

무허가 통행 금지, 제주 해안 봉쇄에 이어 제주도 전역에 계엄령을 선포하며, 강경 진압을 전개한다.

The South Korean Government was established on August 15, 1948, and a few weeks later, the communist regime was formed in North Korea on September 9. Situation in Jeju Island began to be recognized as a challenge to the government's legitimacy rather than a mere regional problem. On October 11, the Syngman Rhee government set up the Jeju Security Headquarters and sent more troops from the mainland. Any unauthorized passage into the points farther than 5km from the coastline or mountainous areas was banned, and a coastal blockade followed. Martial law was declared throughout the island and a crackdown started.

계엄령 선포 이후 중산간마을 95% 이상에 불에 타 없어졌고 많은 인명이 피해를 입었다. 중산간지대에서 뿐만 아니라 해안 마을 주민들까지도 무장대에 협조했다는 이유로 죽임을 당했다. 목숨을 부지하기 위해 입산하여 무장대에 일원이 되는 피난민이 더욱 늘었고, 한라산 속에서 숨어 다니다 잡히면 사살되거나 형무소 등지로 보내졌다. 심지어 진압 군경은 가족 중에 한 사람이라도 없으면 '도피자 가족'으로 분류, 그 부모와 형제자매를 대신 죽이는 '대살'을 자행하거나, 재판없이 주민 집단 사살을 강행했다.

After the declaration of martial law, more than 95% of villages in semi-mountainous area were burned down and many people were victimized. Residents were killed in coastal villages as well as in the semi-mountainous areas for cooperating with the armed resistance. More refugees joined to the resistance groups in Hallasan Mountain to save themselves. If caught, they were killed or sent to prison. If anyone in a family disappeared, the whole family was stigmatized as a fugitive's family by the military and the police. Parents and siblings of the missing person were killed instead, or all villagers were massacred without trial.

1949년 3월 제주도지구전투사령부가 설치되면서 한라산에 피신해 있던 사람들이 귀순하면 모두 용서하겠다는 사면정책을 발표하며 많은 주민들이 하산하였다. 하지만, 1950년 한국전쟁과 함께 보도연맹 가입자, 요시찰자 및 입산자 가족, 전국 각지 형무소에 수감되었던 4·3사건 관련자들이 즉결처분되었다. 예비검속으로 인한 희생자와 형무소 재소자 희생자는 3,000여 명에 이른 것으로 추정된다. 유족들은 아직도 그 시신을 대부분 찾지 못하고 있다.

In March of 1949, the Jeju District Command Post was established, and an amnesty policy was announced to grant a pardon to whom fled to Hallasan Mountain if they return. Many people came back from the mountain. However, with the breakout of the Korean War in 1950, families of refugees in the mountain or the person under inspection, the National Guidance League members, and those who were sent to prisons across the country for being involved in the 4·3 Uprising and Massacre were summarily executed. It is estimated that the number of prisoners and victims of preventive detention reached 3,000. Most of their families have yet to find their bodies.

6.25 전쟁 발발 당시, 한라산에 남은 무장대 60여 명의 공세도 있었으나 그 세력은 미미하였다. 1954년 9월 21일 통제되었던 한라산이 전면 개방되며 제주4·3사건은 7년 7개월만에 끝이 났다.

When the Korean War broke out, the armed resistance group of about 60 members remaining in Hallasan Mountain also engaged in an offensive but their influence was trivial. On September 21, 1954, the curfew on Hallasan Mountain was lifted and the Jeju 4·3 Uprising and Massacre was brought to an end in 7 years and 7 months.

제주올레 길에서 만날 수 있는 제주4·3 사건의 기억 Jeju 4·3 Uprising and Massacre Sites on Jeju Olle Trail

제주올레 1코스 Route 1

성산일출봉 우뚝개 동산 (*올레길은 우뚝개 동산을 올라가지는 않습니다.)

성산일출봉 매표소와 등산길이 조성된 '우뚝개 동산'에선 1949년 1월 2일 오조리 주민 30여 명이 일명 '다이너마이트 사건'으로 집단 총살됐다. 오조리 주민들이 일본군이 버린 다이너마이트를 고기잡이에 사용하거나 무장대에 대응하기 위해 소지했다. 토벌대는 1948년 12월 29일 화약을 다룰 줄 아는 주민들을 수색하면서 집합이 늦었다고 끌려온 주민들과 노약자 등을 성산포 감자창고에서 가두었다가 학살했다.

Umutgae Hill of Seongsan Ilchul-bong (*Jeju Olle Trail does not go up the hill.)

On January 2, 1949, about 30 people in Ojo-ri Village were shot to death at Umutgae Hill due to dynamite they acquired from what Japanese troops abandoned. The villagers stored dynamite to use it for fishing or to defend themselves from armed resistance groups. On December 29, 1948, pro-government paramilitaries assembled the residents to search who knew how to handle the dynamite. People who were dragged out for their late appearance at the gathering were locked in a potato warehouse in Seongsan-po and then were slaughtered. Now on Umutgae Hill lie a ticket office and a hiking trail to Seongsan Ilchul-bong.

성산포 터진목 (4·3 희생자 위령비) - 성산일출봉에서 광치기 해변 가는 길

터진목은 성산국민학교에 주둔했던 서청특별중대에 끌려온 성산면, 표선면, 구좌읍 관내 주민들이 감자창고에 수감되어 고문당하다 총살됐던 학살터였다. 지금은 당시의 흔적을 찾아 볼 수 없다. '터진목'은 물때에 따라 육지 길이 열리고 닫힌다 하여 터진 길목이었다는 데서 유래되었다. 현재, 터진목에는 4·3 희생자 위령비가 세워져 희생자들을 추모한다.

Seongsan-po Teojinmok (Memorial monument for the victims of Jeju 4·3 Uprising and Massacre)- stands on the route from Seongsan Ilchul-bong to Gwangchigi Beach

Residents of Seongsan-myeon, Pyoseon-myeon, and Gujwa-eup were massacred at Teojinmok by the special paramilitary unit of the Northwest Youth Association then stationed in Seongsan Elementary School. Victims locked in a potato warehouse were tortured and shot to death. Not a vestige of that time remains now. Teojinmok literally means a strip of land which appears at low tide and is covered with seawater at high tide. A memorial monument for the victims of Jeju 4·3 Uprising and Massacre now stands at Teojinmok.

제주올레 4코스 Route 4

표선해수욕장 : 학살터 한모살

한모살은 '당개, 표선 백사장' 등으로도 불리는 넓은 모래 사장이 펼쳐진 표선면 바닷가를 지칭하는 말이다. 이곳은 4·3 당시 표선면, 남원읍 일대 주민들의 일상적인 학살 터였다. 표선이 학살터가 된 이유는, 표선리에 소재한 면사무소에 군부대가 상주했기 때문이다. 면사무소 앞에는 임시 움막을 유치장을 조성하였으며, 유치장에 구금된 주민들 혹은 산간에서 도피하나 현장에서 붙잡힌 주민들이 이곳에서 총살당했다. 이곳에서는 1948년 12월 토산리 주민 약 230여 명이 일주일에 걸쳐 학살됐으며, 남로당 간부 조몽구의 처와 어린 자식들이 총살되기도 했다. 표선해수욕장 서쪽 모래사장인 한모살에는 현재 표선민속촌과 도서관이 들어서 있으며, 대규모 학살이 이루어진 곳은 현재 도서관 입구의 공터로, 당시 흔적은 찾아볼 수 없다.

Pyoseon Beach: Hanmosal, the site of massacre

Hanmosal means the wide sand beach at the seaside of Pyoseon and is also called "Dangkae" or "Pyoseon white sand beach." Residents in Pyoseon-myeon and Namwon-eup were frequently victimized at this site during the Jeju 4·3 Uprising and Massacre because soldiers were garrisoned in the town hall in Pyoseon-ri Village. A concentration camp was built in front of the town hall. Detainees or residents who made an escape attempt from mountain areas but were caught on the spot were executed at Hanmosal. About 230 people from Tosan-ri Village were killed here in December 1948, and Jo Mong-gu, one of the leaders in the South Korean Labor Party, was also shot dead with his family. Pyoseon Folk Village and a library are now placed in Hanmosal to the west of Pyoseon Beach, and the ground at the library's entrance was the site of massacre. Not a vestige of that time remains now.

제주올레 6코스 Route 6

정방폭포

정방폭포는 4·3 당시 1948년 11월부터 1949년 1월까지 248명이 단기간에 학살당한 현장이다. 서귀리는 산남 지방의 중심지로, 면사무소, 남제주군청, 서귀포 경찰서 등의 주요 기관들이 밀집되어 있었다. 토벌이 강화되면서 토벌대의 주요 거점지가 되며 서귀면사무소에 대대본부가 설치되었다. 인근 감자 전분공장, 단추공장 등이 수용소로 쓰였으며, 농회창고에서는 주민들을 고문 취조하고, 정방폭포에서는 매일 주민들이 희생되었다. 정방폭포 ‘소남머리’는 정보과에서 취조받은 주민들 중 즉결처형 대상자들이 희생당한 곳이며, 대부분의 정방폭포 희생자들이 이곳에서 총살당했다. ‘소남머리’는 동산에 소나무가 많다고 붙여진 이름이며, 서귀리, 서귀면, 남원읍, 안덕면, 대정면, 표선면까지 한라산 아래 산남지방의 주민이 정방폭포 주변에서 희생당했다.

Jeongbang Falls

Within the short period from November 1948 to January 1949, 248 people were slaughtered at Jeongbangpokpo Falls. Being the center of southern Jeju, Seogwi-ri Village was where important administrative buildings such as town hall, Namjeju-gun County Hall, and Seogwipo Police Station located. As suppression of the uprising intensified, the village became the main military base and the battalion headquarters was installed in Seogwi-myeon Town Hall. Nearby potato starch plant and button factory were used as concentration camps, and the warehouse of the agricultural association became where residents were investigated and tortured. Executions were carried out at Jeongbangpokpo everyday. Among those who were investigated by the intelligence division, summarily executed people were mostly shot at “Sonammeori” of the waterfall. Sonammeori got its name from many pine trees on the hill. Victims killed near the waterfall were from southern Jeju including Seogwi-ri, Seogwi-myeon, Namwon-eup, Andeok-myeon, Daejeong-myeon and Pyoseon-myeon.

제주올레 10코스 Route 10

섯알오름

섯알오름은 한국전쟁 발발 직후 모슬포를 중심으로 한 서부지역의 예비검속자들이 집단 학살된 장소이다. 이 곳에서는 1950년 8월 20일 새벽 2시에 한림어업창고 및 무릉지서에 구금됐던 63명, 새벽 5시경에는 모슬포 절간 고구마 창고에 구금됐던 132명이 해병대 제3대대에 의해 집단학살됐다. 암매장됐던 유해는 1956년 수습하여 금악리 만벵뒤 묘역과 백조일손지지에 안장되었다. 현장 입구에 사건에 대한 안내판이 설치되어 있다. 현재는 학살터 주변을 정비하여 위령공원을 조성했다.

Seodal Oreum

Right after the outbreak of the Korean War, targets of preventive detention in Moseulpo and western Jeju were massacred at Seodal Oreum. On August 20, 1950, at 2 a.m., the 3rd Marine Battalion killed 63 people confined in a fish warehouse in Hallim and the police branch in Mureung. Then the marines killed 132 people detained in a sweet potato storage in Moseulpo at 5 a.m. The bodies secretly buried were recovered in 1956 and were moved to Manbengdui Cemetery in Geumak-ri Village or Baekjo Ilson Jiji (Cemetery for a hundred ancestors and one descendant). Now a memorial park is open at the site of massacre and a board standing at the entrance to the site explains about the tragedy.

제주올레 14코스 Route 14

무명천 진아영할머니 삶터

진아영 할머니(1914~2004)는 1949년 1월, 제주시 한경면 판포리 고향집 울담 밑에서 토벌을 나온 경찰이 발사한 총탄에 턱을 맞고 쓰러졌다. 이후 언니가 있던 월령리로 이사한 할머니는 치료 한 번 제대로 못한 채 그 아픔을 견뎌야 했고, 턱에 하얀 무명천을 두르고 다녔다. 그 후 할머니는 이름 대신 ‘무명천 할머니’로 불리웠다. 2004년, 할머니가 돌아가시고 삶터는 몇 년간 방치되었지만 할머니의 삶을 잊지 않고 기리고 싶어했던 사람들이 모여 2007년 삶터 보존회를 만들었고 한림읍 월령리 380번지에 위치한 할머니의 삶터는 할머니의 삶을 모습을 그대로 남겨 두는 데 중점을 두고, ‘생활 속 동네 박물관’으로 만들어졌다. 이 곳에는 할머니의 유품들이 전시되어 있고, 할머니 생을 다룬 영상물이 상영되고 있다. 8평 남짓한 생전의 공간을 온전히 보여주는 소박한 공간이자, 제주 4·3 희생자를 추모하며 잊지 말아야 하는 역사를 되돌아보게 하는 장소가 되었다.

The late Jin A-young's house

In January 1949, Ms. Jin A-young (1914~2004) was shot in the chin by a police officer who was carrying out a suppressive operation near her home in Panpo-ri Village. After that, she moved to Wollyeong-ri Village where her sister was living. She had to bear the pain without medical care, and was called “Lady with cotton cloth” because she covered around her chin with a white cotton cloth all the time. Her house was left unattended after she passed away in 2004 but people who wanted to commemorate her life organized a group to preserve the site in 2007. Her house in 380 Wollyeong-ri, Hallim-eup turned into an exhibition room where mementoes and videos of her show how she lived. The small 30 square meter space reminds visitors of the Jeju 4·3 victims they should not forget.

제주올레 17코스 Route 17

제주국제공항(정뜨르비행장)

현 제주국제공항 부지의 일부는 일제강점기에 일본이 만든 육군 비행장인 정뜨르비행장이 위치했던 곳이다. 4·3 당시 대규모 학살이 이뤄진 곳으로, 약 500~800여 명이 군인과 경찰에 의해 총살돼 비행장과 그 주변에 암매장되었다. 1949년 10월에는 249명의 군법재판 사형수를 총살했고, 1950년 한국전쟁 이후에는 4·3사건에 연루되었던 사람들을 예비 검속했다가 이 곳에서 집단학살했다. 2007~2009년 제주국제공항에서 388구의 유해가 발굴되었다.

Jeju International Airport (Former Jeongteureu Airfield)

Part of Jeju International Airport's premises was once Jeongteureu Airfield built by the Japanese Army during its occupation. 500 to 800 people were slaughtered and buried here by the military and the police at the time of Jeju 4·3 Uprising and Massacre. 249 were executed after the trial by court martial in October 1949, and the targets of preventive detention who were involved in the uprising were murdered here after the outbreak of the Korean War in 1950. From 2007 to 2009, 388 bodies were excavated in the premises of Jeju International Airport.

관덕정

관덕정은 1448년(세종 30년), 군사훈련을 목적으로 세워졌으며 현재 유일하게 남아 있는 제주목관아의 일부이다. 4·3 당시에는 제주목관아 터에 제주경찰서 및 미군정청, 도청, 법원 등 관공서가 밀집해 있었다. 관덕정 앞 마당은 4·3사건의 시발점이 된 곳이다. 1947년 제주북교에서 제28주년 3·1절 기념식을 마친 군중들이 빠져나오다 경찰의 발포로 6명의 희생자가 발생하고 8명의 부상자가 발생했다. 이로 인해 사상 초유의 민관총파업이 이어졌고 이후, 수많은 도민들이 이 곳 경찰서에 끌려와 고문취조를 당하거나 구금됐다.

Gwandeokjeong Pavilion

Gwandeokjeong Pavilion was built in 1448 (30th year of King Sejong's reign) for military training and is the only part remaining in the former administrative complex of Jeju-mok. During the Jeju 4·3 Uprising and Massacre, the site was filled with government buildings such as Jeju Police Station, USAMGIK Office, provincial office and the court. The very first event of Jeju 4·3 Uprising and Massacre happened in front of the pavilion. Among the crowd leaving Buk Elementary School after the 28th anniversary commemoration of the March 1 Independence Movement, 6 were killed and 8 were injured by shooting of the police. This led to an unprecedented general strike both in public and private sectors. After that, many residents were investigated, tortured, and confined at the police station here.

제주올레 18코스 Route 18

곤을동 마을터

4·3 당시 마을 전체가 불타 없어진 마을로, 집터만 남아 당시의 아픈 상처를 말해준다. 곤을동은 항상 물이 고여 있는 땅이라는 뜻으로, 물이 풍부하여 생활하기 좋은 마을이었다. 곤을동은 화북천이 내려오면서 두갈래로 갈라지면서 안곤을, 가운데곤을, 밖곤을로 이루어진 반농반어 마을이다. 1949년 1월 4일과 5일, 마을로 군인들이 들어닥쳐 학살을 자행하고 마을에 불을 질렀다. 당시 마을의 67가구가 전소하였으며 안곤을과 가운데곤을은 이후에도 복구되지 않아 잃어버린 마을이 되었다. 곤을동 주민 가운데 4·3희생자는 30여 명에 이른다.

Ruins of Goneul-dong Village

The village was burnt and destroyed during the Jeju 4·3 Uprising and Massacre. The form of the houses barely remains, implying the painfulness of that time. Goneul-dong, meaning a land with pools of water, had abundant water sources and was a good place to live in. Hwabuk-cheon stream forks in Goneul-dong, splitting the half farming, half fishing village into three parts: inner, middle and outer Goneul. On January 4 and 5, 1949, soldiers rushed into the village and killed the villagers, burning 67 houses to the ground. Inner and middle Goneul were never restored and became the lost village. The number of victims in the village exceeds 30.

제주올레 19코스 Route 19

너븐송이 4·3공원

북촌리는 4·3 당시 450여명의 주민이 토벌대에 학살된, 제주도에서 가장 피해가 큰 마을이다. 너븐송이 4·3공원은 1949년 1월 17일 함덕 주둔 2연대 3대대 군인들이 북촌주민들을 집단 학살한 것을 위령하기 위해 건립됐다. 북촌마을의 속칭 ‘너븐송이’ 빌레에 4·3기념관이 조성된 후 너븐송이 4·3공원에는 현재 기념관 외에 순이삼촌 문학기념비, 위령비, 방사탑 등이 들어서 있다.

Neobeunsungee 4·3 Park

Bukchon-ri Village was hit the hardest during the Jeju 4·3 Uprising and Massacre, and more than 450 people were killed by the army. Neobeunsungee 4·3 Park was built to offer condolences to the villagers massacred by the 3rd Battalion, 2nd Army Regiment on January 17, 1949. Neobeunsungee is another name for Bukchon-ri village. Along with a memorial hall, monuments commemorating the victims and the novel “Aunt Suni” (the first publication disclosing the Jeju 4·3 Uprising and Massacre), and a stone pagoda are standing in the park.

북촌 도대불

북촌리 도대불은 어부들에게 길을 알려주는 등대로 1915년 12월에 건립되었다. 4·3 당시 북촌 마을을 자주 들락거렸던 함덕 주둔 군인들은 북촌을 ‘폭도마을’이라며 여기저기 총질을 했다. 북촌 포구에 있는 도대불 표석도 이 시기 총질을 당해 비석 일부가 깨어졌고, 그 흔적이 지금도 남아있다.

Bukchon Dodaebul

Built in December 1915, Dodaebul in Bukchon-ri Village was a lighthouse for fishermen. During the Jeju 4·3 Uprising and Massacre, soldiers in neighboring Hamdeok area stigmatized Bukchon-ri as village of rebels and took a potshot everywhere. The stone post of Bukchon Dodaebul was also damaged by firing at that time, and bullet marks are still remaining.

제주올레 21코스 Route 21

연두망 옛터 (해녀박물관 내 남쪽 주차장 옆)

상도리 연두망 옛터는 4·3 당시 세화리에 주둔해 있던 경찰들이 구좌읍 관내 주민들을 끌고와 일상적으로 학살 하던 대표적인 4·3학살터이다. 1948년 12월 3일 무장대의 세화리 습격에 대한 보복 학살, 중산간 마을에서 소개된 소개민 중에서 혐의자, 수용소에 감금했던 피의자 및 도피자 가족 등이 이곳에서 학살됐다.

Former Yeondumang site (near the parking lot to the south of Haenyeo Museum)

During the Jeju 4·3 Uprising and Massacre, Gujwa-eup residents were hauled to the former Yeondumang site in Sangdo-ri Village and were often executed by the police who were from Sehwa-ri Village. The execution was committed in retaliation for armed resistance groups' attack on Sehwa-ri Village on December 3, 1948. The victims at the site also included those evacuated from mountain villages but were suspected of having anti-government inclinations, detainees in concentration camps, and families of escapers.

동백꽃과 제주 4·3 사건?

동백꽃은 4·3의 영혼들이 붉은 동백꽃처럼 차가운 땅으로 소리없이 쓰러져갔다는 의미를 내포하고 있어 4·3의 상징으로 여겨진다. 강요배 화백의 4·3연작 시리즈인 “동백꽃지다.제주민중항쟁전”의 표지화 및 작품으로 등장하면서부터 4·3의 상징이 되었다. 통꽃으로 떨어지는 동백과 토벌대와 하얀 눈발에 흘린 붉은 피를 그린 작품은 동백꽃으로 희생당한 제주도민을 표현했다.

Camellia Flowers and Jeju 4·3 Uprising and Massacre

A red camellia flower falling soundlessly onto the cold ground symbolizes victims of the Jeju 4·3 Uprising and Massacre. The image first appeared in “Camellias Fall,” a series of works on Jeju 4·3 by artist Kang Yo-bae. A falling camellia flower, soldiers, and red bloodstains on a white snow field in his paintings represent Jeju islanders who suffered tragic history.

3. 제주 해녀 이야기 (Haenyeos of Jeju)

제주도. 한반도 최남단에 위치한 '보물섬', '평화의 섬'이라는 별칭이 붙은 이 섬. 이 섬나라를 제대로 이해하기 위해선 꼭 알아야만 하는 키워드 하나가 있다. 바로 '해녀'가 그것이다.

Jeju Island on the southernmost part of Korea is also called "Treasure island" or "Island of peace." One of the keywords you should know to fully understand the island is "Haenyeo."

해녀는 한자어인데 뜻풀이를 하자면 '바다의 여자'다. 내용으로는 바다에 들어가서 해초류와 전복, 해삼 등을 채취하는 물질을 전문으로 하는 여성들을 일컫는 단어다. 물론 해녀는 제주에만 있는 존재는 아니다. 한국에서는 부산 남해 연안이나 동해 연안에도 활동하고, 국외에서는 일본이나 동남아시아 러시아에도 극소수 존재한다. 하지만 제주도만큼 해녀들의 숫자가 많고, 역사가 길고, 지역에서의 존재감과 경제활동 규모가 뚜렷하고 큰 지역은 찾기 힘들다.

"Haenyeo" is a Sino-Korean word literally meaning "Sea women." It refers to the women who specialize in underwater diving to gather sea life such as seaweed, abalone, and sea cucumber. Haenyeos are not unique to Jeju. They are spread over coastal areas in the south and the east of Korea. Japan, Russia, and other Southeast Asian countries have a few as well. However, it is difficult to find a region that is comparable to Jeju in respect of the number of haenyeos, historical background, strong presence in local community and scale of the industry.

제주도 해안가 마을 어느 곳이든 해녀들이 없는 곳이 드물고, 그러다 보니 해안가를 중심으로 이어진 올레길에서는 해녀들을 종종 만날 수 있다. 그녀들이 오토바이를 타고 작업을 하러 가는 모습도, 바닷가에 태왁을 띄워놓고 물갈퀴를 부착하고 바닷속으로 들어가는 모습도, 작업을 마치고 물기 뚝뚝 떨어뜨리면서 망사리를 어깨에 걸쳐 메고 바닷길을 올라오는 모습도 볼 수 있다. 그렇다. 그 '바다의 여자들'이 바로 해녀다. 당신들은 해녀를 제대로 모르고서는 제주를 제대로 안다고 할 수 없다. 흔히 제주도는 삼다의 섬이라고들 한다. 돌, 바람, 여자가 많은 섬이라는 뜻이다. 제주 여성의 원형을 이해하려면, 그들의 정체성을 탐색하려면 해녀들을 반드시 알아야만 한다. 그녀들의 어머니, 어머니의 어머니들이 다 제주 해녀들이었기 때문이다. 비록 지금은 해녀가 아니라 할지라도.

Haenyeos are easily found on Jeju Olle Trail because most of the coastal villages the trail passes through have haenyeo population. You can see them riding motorcycles to work, diving into the sea using equipments like buoys and flippers, and returning from work carrying fishnets over their shoulders. You can't say you know well about Jeju without knowledge of those sea women. Jeju is often said to have three things in large quantities: stones, wind, and women. To grasp the identity and uniqueness of Jeju women, you should learn about haenyeos because their mothers and grandmothers used to be ones.

포작인들이 떠난 섬을 책임진 여자들

Women who Took Care of the Island After Men Left

사실 해녀들이 바다의 채취작업을 처음부터 온전히 떠맡았던 것은 아니다. 왕조시대인 조선시대 중기 때까지만

해도 남자인 '포작인'들이 깊은 바다에서 해삼이나 전복을 채취하는 일을 도맡았다. 여자인 '잠녀'(현재는 해녀로 통칭됨)들은 수심이 얕은 바다에서 해조류를 따는 게 고작이었다. 남성들이 여성에 비해 심폐 기능이 좀 더 강한 것을 감안할 때 자연스러운 역할 분담이었으리라.

At first, underwater fishing was partly assigned to haenyeos. Catching sea cucumbers and abalone in deep waters had been the role of men called "Pojagin" until the middle of the Joseon Dynasty. The women divers called "Jamnyeo" (now known as haenyeo) gathered seaweed in shallow waters. Considering that men have stronger cardiorespiratory system than women, the division of roles sounds natural.

언제부터 여성들이 바다 채취일을 도맡게 된 것일까? 거기에는 백성들을 착취하고 수탈한 왕조시대 관리들의 횡포와 백성들의 애달픈 수난사가 깔려 있다. 당시 왕과 왕족은 물론 고위급 관리들은 제주의 특산품인 말린 전복과 말린 해삼을 매우 즐겨먹었고 선호했다. 제주에 부임한 관리들은 이 진상품을 조정에 공물로 바쳐서 고위층의 환심을 사고자 노력했고, 심지어는 사적으로 빼돌려서 자신의 승진을 위한 뇌물로 바치기도 했다. 그러다 보니 날이 갈수록 공물 할당량은 늘어만 갔다.

When did women begin to take over the entire underwater fishing? The answer is in the historical background where the officers of the premodern dynasties exploited the people. At that time, high-ranking officials as well as the royal family enjoyed eating dried abalone and sea cucumbers produced in Jeju. Officers assigned to Jeju offered the products as tributes to win the favor of the court. They even pocketed seafood and offered it as a bribe for their promotion. As a result, the amount of seafood extorted from the locals increased day by day.

포작인들은 고된 물질에 지쳐서 죽어가거나, 그 노역에서 벗어나려고 작은 배를 타고서 망망대해를 건너서 육지로 도망가기 일쑤였다. 조정에서는 도망간 포작인들을 추적하기도 하고, 아예 '출륙 금지령'을 내려서 원천적으로 제주인들의 육지 진입을 금지하기도 했다. 그런데도 남자들의 도망이 끊이지 않자, 관리들은 숫자가 많은 해녀들을 깊은 바다 물질에 투입하기로 머리를 굴렸다. 이게 바로 세계적으로도 유례가 드문 제주 해녀의 출발점이었다.

The fate of pojagins was either of the two: dying from overwork or crossing the sea and fleeing to the mainland to escape hard labor. The court gave orders to chase the fugitives and prohibited Jeju people from going to the mainland, but these measures failed in keeping the fishermen from running away. Women outnumbered men, so the officers alternatively made women dive in deep water for fishing. It was the starting point of Jeju's haenyeo tradition, and comparable cases are hardly found in other parts of the world.

그때부터였다. 제주 해안가 마을의 여성들이 아이를 키우고 밭 농사일을 하면서, 물질을 할 수 있는 물때가 맞는 날이면 깊은 바다에 뛰어들어 전복과 해삼을 잡기 시작한 것은. 당시에는 지금처럼 고무옷(고무옷은 1970년대부터 보급되기 시작했다)도 아닌, 무명천으로 만든 옷(소중이)을 입고 깊은 바닷속으로 들어갔다. 그러니 평균 짧아도 서너 시간, 길면 7시간쯤 되는 물질을 끝내고 나오면 얼마나 추웠겠는가. 작업을 마친 해녀들은 바닷가에 돌멩이로 쌓아올린 불턱에서 불을 피우고 그곳에서 온종일 물속 일에 찹고 지친 몸을 말리고 옷을 갈아입곤 했다. 지금은 현대식 탈의실과 샤워실을 갖춘 해녀의 집이 곳곳마다 세워져 있지만, 아직도 제주올레길 바닷길 구간에서

는 불턱의 흔적을 군데군데 엿볼 수 있다.

Afterwards, Jeju women in coastal villages went out to deep water on the days they could catch the tide for gathering abalone and sea cucumbers, but that didn't mean they were exempt from farming and raising children. When working at the sea, they used to wear cotton clothes (Sojunggi) instead of rubber suits which became popular after the 1970s. Imagine how cold it would have been to stay in water for three to seven hours. After work, they made a fire to warm themselves and changed clothes in bulteok, a shelter built on a beach by piling up stones. Modern facilities with shower rooms and changing rooms are in use today, but the trace of bulteoks can be found in coastal sections of Jeju Olle Trail.

해녀들의 작업 방식은 매우 독특하다. 그녀들은 요즈음 스킨 스쿠버처럼 공기통을 메고 바닷속으로 들어가지 않는다. 오로지 자신의 숨을 참으면서 버티는, 가장 원시적이면서도 자연스러운 방식으로 채취 작업을 수행한다. 도 구라면 물안경(수경)과 전복을 캐는 비창, 호미 정도가 고작이다. 그녀들은 태왁이라는 주황색 스티로폼(예전에 박으로 만들었다)과 망사리를 띄워놓고 바다에 뛰어들어서, 바닷속 깊이 내려가서 1-3분 정도 숨을 참으면서 해산물을 채취한다. 잡은 해산물은 다시 망사리에 놓고 또 내려가길 수십 차례. 나올 때마다 그녀들은 그동안 참았던 숨을 태왁에 기대어 내뿜는다. '호오이, 호오이!' 이 소리를 숨비소리라고 한다.

Haenyeos' fishing technique is very unique. They do not depend on air tanks like scuba divers. Instead, they hold their breath underwater and gather shellfish, which is a primitive but natural way. Swimming goggles, a knife for detaching abalone from stones, and a hand hoe are the only tools they use. They keep a set of taewak (buoy which used to be made of gourds but now of orange-colored polystyrene foams) and mangsari (fishing net) afloat, and then dive into the sea. They hold their breath for about 1~3 minutes and catch shellfish. After putting what they caught in a mangsari, they dive again. This is repeated dozens of times. Every time they come up to the surface, they rest their bodies on taewaks and breathe in and out. The breathing sounds "Ho-oj, ho-oil!", and the locals call it sumbisori.

해녀들의 세계에도 위계질서가 존재한다. 허나 나이가 아니라 기량, 능력 중심이다. 한번 물속에 들어가서 2분 이상 참는 해녀는 상군, 수심 8-10미터까지 잠수하는 해녀는 중군, 5-7미터 물속에서 작업하는 해녀는 하군으로 분류된다. 이런 해녀들 중에서도 모든 일을 최종 결정하는 정치적인 리더는 대상군으로 불린다. 나이가 들면 기량이 떨어져서 깊은 바다에 못 들어가는 실버층 해녀들을 위해서는 수심은 얕지만 수확물은 많은 '할망바당'에서 일하도록 배려하는 문화도 존재한다. 개인적이면서도 집단적이고, 개인기 위주이면서도 노인 배려는 하는 독특한 문화라 할 수 있다.

The haenyeo society has a hierarchy that is based on skill and competence rather than age. Those who can hold their breath for more than 2 minutes underwater are classified as sanggun. Junggun can dive 8~10 meters deep, while hagon can swim down to 5~7 meters below the surface. Their leader daesanggun makes final decisions in the group. Meanwhile, "Halmang badang," shallow water with many shellfish and seaweeds to catch, is reserved for old haenyeos who have difficulty in swimming in deep water. The haenyeo community shows a unique mixture of individualist and groupist culture where personal competence is respected while the elderly is also cared about.

일제의 횡포에 맞서서 항일운동을 펼치기도 Haenyeos Fight Tyranny of Japanese Imperialists

제주 해녀가 한국 근대사에 뚜렷한 발자취를 남긴 사례도 있다. 일본 제국주의가 한반도를 지배하던 시대에, 제주 해녀들은 1932년 일년여에 걸쳐서 저울 눈금을 속이고 부당하게 이윤 착취를 하는 일제 관료들에 저항해서 끈질긴 항의와 개선을 요구하는 투쟁을 벌였다. 제국주의의 가혹한 압제 아래 전국적으로도 매우 보기 드문 사례였으니 그것이 '제주해녀항쟁'이다.

Jeju haenyeos left a clear footprint in modern Korean history. In 1932, when the Korean Peninsula was under Japan's colonial rule, they protested at deceit and exploitation by Japanese bureaucrats and fought tenaciously for reforms over a year. The "Jeju Haenyeo Uprising" was one of the rare cases that resisted harsh oppression during the age of imperialism in Korea.

제주올레길 20코스 종점에는 하도리 해녀박물관이 자리 잡고 있다. 해녀항쟁의 중심지역인 하도리에 세워진 이 박물관을 둘러보면 해녀들의 역사와 문화에 대해 좀 더 자세히 알 수 있을 것이다.

Haenyeo Museum is at the finishing point of Jeju Olle Trail Route 20 in Hado-ri, the village that had been the center of anti-Japanese movements by haenyeos. Visitors to the museum will learn more about haenyeos' history and culture.

뿐만 아니다. 여러분은 바닷가 올레길을 걷는 내내 수많은 해녀의 집, 해녀 탈의장을 만나게 될 것이다. 아까 언급한 불턱 역시. 어찌 보면 제주올레길은 해녀의 길인지도 모른다. 해녀의 숫자들은 세월의 변화에 따라 점점 줄어드는 추세를 보이다가, 몇 년 전부터 도내외의 젊은 여성들이 '해녀학교'를 이수한 뒤 해녀로 진입하는 사례가 늘고 있다. 전통적 직업의 재해석, 재평가가 이뤄지는 셈이다.

Moreover, you will find many Haenyeo's Houses (restaurants that serve dishes made with seafood caught by haenyeos) and changing rooms for haenyeos while hiking the coastal sections of Jeju Olle Trail- and the aforementioned bulteoks as well. In that sense, Jeju Olle Trail could be called the trail of haenyeos. The haenyeo population had been decreasing, but in recent years, there has been an increase in the number of young women in and out of the island who chose to work as haenyeos after completing training courses at Haenyeo Schools. The traditional occupation is now being reevaluated and reinterpreted.

제주올레 길 위, 해녀와 해녀문화를 만날 수 있는 곳 Spots on Jeju Olle Trail Where You Can Meet Haenyeos and Experience Their Culture

코스 공통 On All Routes

불턱

불턱은 불을 피우는 나지막한 턱이란 뜻으로, 돌담을 쌓아 바람을 막고 노출을 차단한 곳이다. 해녀들이 잠수복을 갈아입는 노천 탈의장이자, 해녀 회의장 및 물질 기술을 전수하는 교육장이다. 또한, 해녀들의 쉼터이자 동네 소식들을 전하는 장소로, 겨울에는 불을 지펴 추위를 녹이는 곳으로 사용되었다. 1980년도부터 목욕시설을 갖춘 현대식 탈의장이 지어지면서 해녀들의 복지환경이 개선되었다. 불턱은 제주 해안가 곳곳에서 볼 수 있다.

Bulteok

Bulteok means a bonfire spot enclosed in stone walls to block the wind. Haenyeos changed into diving suits there not to be seen by others. In winter, they made a fire to warm themselves. They also had meetings, took diving instruction, had a rest, and shared local news in bulteoks. With the advent of modern changing rooms with shower facilities in 1980s, their working conditions were improved. Bulteoks are not in use anymore, but they are still remaining all over the coast of Jeju.

해녀탈의장

과거 불턱의 역할을 대체하는 곳으로, 1980년도부터 목욕시설을 갖춘 해녀 탈의장이 생겼다. 해녀들이 옷을 갈아입거나, 장비를 보관하는 곳이다. 또한, 물질 후 채취한 해산물들을 다듬는 공동 작업장으로 활용하기도 한다. 현대식 탈의실에는 보일러가 설치되어 언 몸을 녹일 수 있고, 언제든지 따뜻한 물에 몸도 헹글 수 있다.

Changing Room for Haenyeos

Modern changing rooms with shower facilities began to be built in 1980s and took over the role of bulteoks. Haenyeos change clothes and keep fishing equipment there. Boilers are installed in the buildings, so users can warm their bodies and take hot showers. The changing rooms are also used as communal spaces for cleaning the seafood which haenyeos caught.

해녀의 집

제주도 해안가, 주로 해녀 탈의장 인근에는 '해녀의 집'이라고 불리는 식당 및 노점상들을 종종 발견할 수 있다. 해녀들이 직접 채취한 해산물로 전복죽, 조개죽, 회, 소라구이 등 지역별, 업소별로 다양하고 싱싱한 해산물을 판매한다. 대표적으로, 제주올레 1코스 시흥 해녀의 집(조개죽)과 성산일출봉 해녀의 집(해산물), 2코스 오조리 해녀의 집(전복죽), 4코스 동하동 해녀의 집(여름철에만 한시적으로 운영, 작은 게(굉이)를 돌로 빵아 죽을 끓여내는 전통방식의 굉이죽이 맛있는 집), 세화2리 해녀의 집(은갈치조림, 물회 등), 7코스 법환 해녀의 집과 부에난 소라(해산물, 해물라면 등), 8코스 중문 해녀의 집(전복죽), 중문해수욕장 색달 해녀의 집(해산물), 14코스 협재 해녀의 집(문어숙회, 빨소라회, 해물라면) 등이 있다.

Haenyeo's House

You can easily find restaurants and street stalls called “Haenyeo’s House” at beaches of Jeju Island, particularly near changing rooms for haenyeos. They serve various seafood dishes such as abalone rice porridge, clam rice porridge, raw fish, and grilled horned turbans made with fresh ingredients haenyeos caught. The examples of Haenyeo’s House on Jeju Olle Trail are Siheung Haenyeo’s House (clam rice porridge) and Haenyeo’s House at Seongsan Ilchulbong Peak (seafood in general) on Route 1; Ojo Haenyeo’s House (abalone rice porridge) on Route 2; Donghadong Haenyeo’s House (opens only in summer and serves crab rice porridge cooked in traditional way which is to crush small crabs with stones) and Sehwa 2-ri Haenyeo’s House (stewed beltfish, raw fish in cold broth) on Route 4; Haenyeo’s House in Beophwandong and Buenan Turban Shell (seafood in general, seafood ramen) on Route 7; Jungmun Haenyeo’s House (abalone rice porridge) and Saekdal Haenyeo’s House at Jungmun Beach (seafood in general) on Route 8; and Hyeopjae Haenyeo’s House (blanched octopus, raw horned turbans, seafood ramen) on Route 14.

제주올레 1코스 Route 1

시흥 해녀의 집

시흥리 바닷가에서 나오는 조개를 이용해 해녀들이 직접 운영하는 식당. 조개죽이 일품. 해녀들이 작업해 온 문어와 소라 등 해산물을 맛볼 수 있는 곳.

Siheung Haenyeo's House

Haenyeos run the restaurant and serve clams from the beach of Siheung-ri. Clam rice porridge is excellent. You can also taste seafood such as octopus and horned turban caught by haenyeos.

성산일출봉 해녀공연

성산일출봉 정상에서 내려와 바닷가 쪽으로 해녀의 집을 볼 수 있다. 이곳에서는 해녀들이 채취한 신선한 해산물을 맛볼 수 있으며, 오후 1시30분과 3시에 각각 해녀 물질 공연을 무료로 볼 수 있다.

Haenyeo Performance at Seongsan Ilchulbong Peak

Walking down from the top of Seongsan Ilchulbong Peak, you will find the Haenyeo's House on the beach. You can taste fresh seafood gathered by haenyeos there. A haenyeo performance is held twice a day at 1:30 pm and 3:00 pm, and you can watch it for free.

제주올레 2코스 Route 2

오조리 해녀의 집

오조리 해녀들이 채취한 전복으로 만든 전복죽, 소라회, 문어숙회 등을 맛볼 수 있다.

Ojo Haenyeo's House

You can taste abalone rice porridge, raw horned turbans and blanched octopus cooked with the ingredients collected by haenyeos of Ojo-ri.

제주올레 3코스 Route 3

온평리 해녀와 온평초등학교

70년 전 화재로 불탄 온평초등학교를 온평리 해녀들이 학교바당을 정해 그곳에서 채취한 미역과 해산물을 팔아 수년에 걸쳐 건립자금을 만들어 지금의 온평초등학교를 재건립했으며, 온평초등학교에 운동장에는 ‘해녀공로비’가 있다. (*올레길이 온평 초등학교를 지나진 않으나, 온평 바다를 지남으로, 온평 바다에서 설명 가능)

Onpyeong Elementary School and Haenyeos of Onpyeong-ri

Onpyeong Elementary School was burnt down in a fire 70 years ago. Haenyeos in Onpyeong-ri set a certain area on the sea and sold seafood harvested there over the years to raise a fund for rebuilding the school. A monument to recognize their contribution now stands on the playground of the current Onpyeong Elementary School.

제주올레 4코스 Route 4

가마리 해녀탈의장

4코스 표선해수욕장 시작점을 지나서 한 시간여 걸어가다 보면 가마리라는 마을에 닿게 된다. 그 마을 해녀 탈의장을 끼고 올레길은 이어진다. 제주올레 4코스 탐사할 때, 해안으로 연결될 길을 찾기가 어려웠다. 그때 마을 사람들이 전분 공장으로 가던 바닷길을 알려주었다. 덩불과 대숲으로 뒤덮인 해안을 뚫어 옛길의 흔적을 찾아 길을 냈다. 그 길의 끝에 가마리 해녀탈의장이 있었다. 해녀탈의장을 거치지 않고는 길을 이을 수 없는 상황이었었는데, 가마리 해녀들이 탈의장 안으로 통과해서 길을 내도 좋다고 허락해주었다. 그 덕에 가마리 해안은 차도로 나오지 않고 멋진 해안 길로 이어질 수 있었다.

Changing Room for Haenyeos in Gama-ri

Gama-ri is an hour's walk from the starting point of Route 4 at Pyoseon Beach. The route passes by the changing room for haenyeos. When Jeju Olle Foundation staff was exploring the area to set Route 4, they had difficulty in finding a way that leads to the coast. Then the villagers told them about a coastal path to a starch factory. Tracing the old path in bushes and bamboo forests, they came across the changing room for haenyeos at the end. It would have been hard to link the trail if the route had not passed by the changing room. Haenyeos of Gama-ri allowed setting the route through the changing room, thus Route 4 could be extended along the beautiful coast without making a detour along the road for vehicles.

제주올레 7코스 Route 7

법환 해녀의 집과 부에난 소라

법환포구를 지나 강정마을로 향하다 보면, 해녀들이 갓 잡아 올린 해산물을 맛볼 수 있는 해녀의 집과 신선한 해산물을 넣은 해물 라면과 해물파전 등을 판매하는 부에난 소라를 만날 수 있다.

Beophwan Haenyeo's House and Buenan Sora Restaurant

When heading to Gangjeong-dong from Beophwan Harbor, you will find a Haenyeo's House that serves freshly caught seafood, and Buenan Sora (Angry Turban Shell) which sells seafood ramen and green onion pancake with seafood toppings.

법환쫐녀마을 해녀학교

법환어촌계가 운영하고 서귀포시를 비롯한 5개 기관단체의 협약으로 2015년 문을 열고, 해녀 양성 교육에 힘써 오고 있다. 해녀의 고령화 및 급속도로 감소되는 해녀의 수를 보며 공동체 삶의 문화인 해녀문화의 보존, 전승을 목적으로 한다. 졸업생 중 일부는 각 지역의 어촌계서 해녀로 활동 중에 있다.

*해녀학교 신입생들은 두 달여간 전문교육을 받은 뒤 실제 해녀들이 있는 마을 어촌계에서 인턴과정을 밟는다. 물질을 배웠더라도 어촌계 회원으로 가입하고 연간 의무 조업일수를 채워 관할 시에 해녀 신청을 해야 비로소 해녀증(잠수어업인증)을 받을 수 있다.

Beophwan Jomnyeo Village Haenyeo School

The school was established in 2015 by an agreement among the city government of Seogwipo-si and four other organizations. Managed by the fishery cooperative of Beophwan-dong, it works for training of haenyeos. The school aims to preserve culture of the haenyeo community and hand it down to the next generation to cope with the aging and decreasing of haenyeo population. Some alumni are working as haenyeos at local fishery cooperatives.

*A new student at the Haenyeo School receives professional training for about two months and then does an internship at a fishery cooperative. Those who completed the courses can acquire a haenyeo license by submitting an application to the competent authority only after joining the fishery cooperative and meeting the minimum requirement of working days at sea.

제주올레 8코스 Route 8

배릿내포구 '중문 해녀의집'

배릿내 오름을 지나 중문해수욕장에 다다르기 전 작은 포구에 위치한 중문 해녀의 집은 전복죽으로 유명하다. 올레길에서 잠시 벗어나 포구 쪽으로 들어가면 숨어 있는 '중문 해녀의 집'을 찾을 수 있다.

Jungmun Haenyeo's House at Berinnae Harbor

Jungmun Haenyeo's House at a small harbor between Berinnae Oreum and Jungmun Beach is famous for abalone rice porridge. It is slightly off from the trail route, almost hidden at the harbor.

중문 해수욕장 '색달 해녀의집'

탁 트인 바다를 바라보며, 색달 해녀들이 그날 그날 잡아올린 신선한 해산물을 맛볼 수 있다.

Saekdal Haenyeo's House at Jungmun Beach

Enjoying an unhampered view of the sea, you can taste seafood freshly caught by haenyeos of Saekdal-dong.

제주올레 14코스 Route 14

협재 해녀의집

협재 해녀들이 잡아올린 해산물이 푸짐하게 쌓인 전복 뚝배기와 해물라면이 유명하다. 돌문어 숙회와 뽕소라 회 등 싱싱한 해산물을 맛볼 수 있다.

Hyeopjae Haenyeo's House

Haenyeos of Hyeopjae-ri offer hearty servings of abalone stew in a hot pot and seafood ramen made with ingredients they gathered. You can also taste fresh seafood such as blanched octopus and raw horned turbans.

제주올레 15-B코스 Route 15-B

한수풀해녀학교

2008년, 해녀들의 고령화와 어족자원의 고갈, 작업여건의 어려움으로 점차 사라져가는 해녀문화를 젊은 세대에 전수하고자 하는 취지에서 주민자치특성화 사업으로 시작하였다. 2020년 기준, 600명이 넘는 졸업생을 배출하여 30여 명이 해녀로 활동하고 있다.

*해녀학교 신입생들은 두 달여간 전문교육을 받은 뒤 실제 해녀들이 있는 마을 어촌계에서 인턴과정을 밟는다. 물질을 배웠더라도 어촌계 회원으로 가입하고 연간 의무 조업일수를 채워 관할 시에 해녀 신청을 해야 비로소 해녀증(잠수어업인증)을 받을 수 있다.

Hansupul Haenyeo School

The haenyeo culture is fading away due to the aging haenyeo population, depletion of fish stocks, and poor working conditions. As a local project with the aim of passing down the haenyeo culture to the younger generation, Hansupul Haenyeo School opened in 2008. As of 2020, the school has more than 600 alumni and about 30 among them are working as haenyeos.

*A new student at the Haenyeo School receives professional training for about two months and then does an internship at a fishery cooperative. Those who completed the courses can acquire a haenyeo license by submitting an application to the competent authority only after joining the fishery cooperative and meeting the minimum requirement of working days at sea.

제주올레 21코스 Route 21

제주해녀박물관

제주해녀문화의 보존·전승을 위해 2006년 개관하였다. 1960~70년대 해녀들의 의식주를 비롯한 생활부터 해녀의 역사, 제주해녀항일운동, 해녀공동체 등의 사회공익에 헌신한 해녀 제주 해녀들을 만날 수 있다. 기획 전시, 교육 프로그램 및 해녀 공연 등의 다양한 프로그램이 마련되어 있다.

Jeju Haenyeo Museum

The museum opened in 2006 for preservation and inheritance of the Jeju haenyeo culture. Visitors will learn about haenyeo's history, their lifestyle during the 1960s and 1970s, and their devotion to the public interest as in the cases of anti-Japanese movement and the community's prosperity. Special exhibitions, lectures, haenyeo performances and other various programs are provided.

4. 제주 신화 (Mythologies of Jeju)

제주의 신화와 신앙 Mythologies and Beliefs in Jeju

한진오(극작가)

Han Jin-oh (playwright)

제주사람들은 화산섬 특유의 척박한 자연환경과 정치적 변방이라는 중앙정부의 수탈로 인한 고난을 초월적인 힘을 빌려 이겨내려고 수많은 신성을 믿고 그 힘에 의지해왔다. 그 결과 오늘날까지 무려 1만8천에 이르는 신들의 사연인 본풀이, 즉 신화가 다채롭게 이어지게 되었다. 개인이나 가정에서 마을에 이르기까지 삶터 모든 곳에 다양한 신들이 깃들어 있다고 믿어서 곳곳에 신당(神堂)을 만들어내기도 했다. 그리하여 하나의 마을에도 여러 곳이 신당이 생겨났고, 그곳들은 제각기 다른 권능을 지닌 신들이 머무는 거처가 되었다.

The people of Jeju believed in numerous divinities and depended on their transcendent power to overcome the hardships coming from barrenness peculiar to natural environment of the volcanic island and the central government's exploitation of the political backwater. As a result, myths of 18,000 gods flourish to this day. People created many shrines because they believed that various gods reside in every place of their individual, family and social lives. Thus, each village had many shrines, being home to numerous gods with different powers.

마을의 모든 사람을 보살펴주는 수호신을 모시는 분향당을 중심으로 아이들의 건강을 지켜주는 여신을 모시며 음력으로 초이레, 열이레, 스무이렛날마다 찾아가는 일 당(이렛당)이 있다. 바닷가 마을이면 어부와 해녀를 지켜주는 직업수호신을 모시는 해신당이 있고, 오름과 들판이 펼쳐진 산간마을이면 목축과 사냥을 담당하는 신을 모시는 산신당이 있다. 분향당, 일 당, 해신당, 산신당은 마을마다 고유한 이름이 있어서 저마다 권능을 뽐낸다. 다시 말하면 제주사람들은 '신과 함께' 살아왔다고 해도 지나친 말이 아니다. 공전의 히트를 친 영화 '신과 함께'도 제주도 신화 중 하나인 '차사본풀이'와 '문전본풀이'를 모티프로 삼은 작품이다.

Bonhyangdang is for the tutelary deity of all villagers and takes top priority. Illetdang or Iretdang is for the goddess who takes care of children's health and is visited on every seventh, seventeenth, and twenty-seventh days on the lunar calendar. Haesindang in seaside villages is for the guardian of fishermen and haenyeos (women divers), while Sansindang in mountain villages is for the god of stockbreeding and hunting. Bonhyangdang, Illetdang, Haesindang, and Sansindang in each village have their unique names and strengths. It is not too much to say that the Jeju people have lived with gods. The mega-hit movie "Along with the Gods" is also based on Chasa Bonpuri and Munjeon Bonpuri tales from the Jeju myth.

제주를 대표하는 신들은 누구?

Who Are the Gods Representing Jeju?

무려 1만8천에 이르는 신들의 왕국답게 제주의 신들은 권능과 숭배방식에 따라 여러 그룹으로 나뉜다. 첫손에 꼽을 신은 제주도를 만든 창조신 설문대할망이다. 하늘에 닿을 만큼 거대한 키를 지녔던 여신 설문대가 제주섬을 만든 뒤 곳곳의 오름과 동굴, 기암괴석 등 절경을 꾸며놓았다고 한다. 하지만 아쉽게도 오늘날에는 신앙에서 숭배되는 신이 아니라서 전설 속의 존재가 되었다. 그러나 제주도 곳곳에는 이 여신의 전설을 품은 수많은 전설지가 남아있어서 신비감을 발한다.

18,000 gods in Jeju are classified into several groups according to their powers and methods of worship. First of all, Seolmundae Halmang is the creator of Jeju Island. She was tall enough to reach the sky and decorated the island with volcanic cones, caves and magnificent rocks. She is not worshiped in rituals anymore and is now mentioned only in legend, but many mysterious sites related to her stories are scattered all over Jeju Island.

두 번째는 일반신들이다. 제주는 작은 섬이지만 동서남북의 문화가 다르고 마을마다 수호신으로 모시는 존재들도 제각각이다. 일반신이란 지역과 문화에 상관없이 제주도의 모든 사람들이 공통적으로 섬기는 신들을 이른다. 제주사람이라면 누구나 일반적으로 숭배하기에 일반신이라고 부르고 있다. 영화 ‘신과 함께’의 강림차사, 성주신 등이 대표적인 경우다.

The second category is common gods. Jeju is a small island, but its culture varies from place to place, and each village has different guardians. On the other hand, common gods are worshiped by all Jeju people regardless of area and culture. Gangrimchasa (the emissary from heaven) and Seongjusin (house guardian) in the movie “Along with the Gods” are well-known examples.

셋째, 일반신과 달리 마을마다 따로 섬기는 신들은 지역신이라고 할 수 있다. 제주사람들은 흔히 본향당신이라고 부른다. 이 신들은 하나의 마을이 생겨날 때부터 섬겨온 존재들로 먼 옛날부터 오늘날에 이르는 동안 제주 사람들이 정착과 이주를 통해 수많은 마을을 만들어낸 역사를 반영한다. 오랜 옛날 한 곳에 정착한 집단이 마을을 만들고, 다시 그 마을에서 다른 곳으로 이주해 또 다른 마을을 만들어온 과정이 반영되어 있다. 오름의 왕국으로 불리는 구좌읍 송당리의 본향당신 부부의 자손들이 다른 마을로 이주하며 여러 곳의 본향당신이 되었다는 신화가 대표적인 예이다. 이렇게 본향당신들은 사람처럼 하나의 가문을 형성하는데 제주의 북동부는 구좌읍 송당리에서 발원한 송당계가 압도적이다. 북서부에는 한림읍 금악리의 금악계가 있고, 한라산 남쪽 서귀포 일대에는 호근계, 예래계 등 여러 가문이 존재한다.

Unlike the common gods, local gods in the third group are worshiped separately in each village. The Jeju people call them Bonhyangdangsin. These gods have been worshiped since the birth of a village and they reflect history of many villages created through settlement and migration. An example is the myth of a Bonhyangdangsin couple in Songdang-ri, Gujwa-eup, a village which is called the kingdom of oreums (parasitic cones). It is told that their descendants moved to other villages and became guardians there. As in the story, Bonhyangdangsin form a family like people do. In northeast Jeju, the Songdang Family from Songdang-ri is dominant. The Geumak Family from Geumak-ri, Hallim-eup is in the northwest, and many

others such as the Hogeun Family and the Yerae Family are in Seogwipo region to the south of Hallasan Mountain.

넷째, 일반신이나 지역신과 달리 친족집단을 중심으로 특정한 집안에서만 섬기는 신도 있다. 주로 성씨에 따라 자신들의 실제 조상을 가문의 수호신으로 섬기는데 집성촌의 경우에는 조상신이 분향당신으로 모셔지기도 한다. 성산을 신천리 현씨일월당이 대표적 사례다.

Fourthly, some gods are served by specific families in kinship. Usually, family members with the same surname worship their real ancestor as the family guardian. The ancestor gods are enshrined as Bonhyangdangsin in some villages where people with the same family name live together. Ilwoldang of the Hyeon Family in Sincheon-ri, Seongsan-eup is a typical example.

다섯째, 일반신, 지역신, 조상신 중 어디에도 속하지 않는 신도 더러 있는데 대표적인 존재가 영등신이다. '영등대왕', '영등할망' 등으로 불리는 이 신은 계절풍을 일으키는 기후 조절의 신으로 해마다 음력 2월이 오면 바다 먼 곳에서 제주를 찾아와서 봄의 기운을 불어넣은 뒤 되돌아간다. 방문했다가 되돌아가는 신이어서 흔히 내방신이라고 한다. 제주에서는 해안마을을 중심으로 음력 2월이 오면 한 달 동안 '영등굿'을 성대하게 펼친다.

Lastly, some gods do not belong to any of the aforesaid groups. Yeongdeungsin, also called Yeongdeung Daewang or Yeongdeung Halmang, is the most widely known among them. The goddess controls seasonal winds and climate. In every February of the lunar calendar, she comes from afar to visit Jeju and returns after infusing vitality of spring. It is why she is often called Naebangsin, a god or goddess who comes and goes. When February of the lunar calendar comes, Yeongdeunggut ritual is held mainly in seaside villages in Jeju and it lasts for a month.

신당을 찾는 몸가짐과 마음가짐

Proper Behavior and Attitudes When Visiting Shrines

제주올레를 걷다보면 많은 마을을 거치게 되고, 그 과정에서 분향당을 비롯한 마을 수호신의 신당과 만나게 된다. 여행자라면 낯설고 신비로운 모습에 반해 저도 몰래 들어설 확률이 높다. 여기서 주의해야 할 점은 이곳이 교회나 사찰처럼 종교의 신전이라는 사실이다. 제주 사람들은 신당에 기원하러 갈 때면 최소한 사흘 전부터 돼지고기를 먹지 않고, 몸가짐을 조심한다. 신에 대한 예의를 지키며 신앙을 이어오고 있는 것이다. 이들과 상관없는 여행자라고 해서 함부로 행동하면 안 된다. 상대의 신앙에 대한 존중의 마음으로 신중히 둘러볼 것을 권한다.

You will pass through many villages and will come across shrines of the village guardians such as Bonhyangdang when hiking Jeju Olle Trail. Travelers are likely to step in the space, attracted by its mysteriousness. However, it should be noted that the shrines are religious places like churches or buddhist temples. When going to shrine to pray, Jeju people act with prudence and abstain from eating pork at least three days prior to the visit. Behaving politely to gods, they are keeping their faith. Even travelers who have nothing to do with the locals should not act recklessly as well. It is recommended that you look around the place carefully with respect for others' beliefs.

마을의 또 다른 지킴이

Another Genius Loci of the Village

제주의 마을에는 드라마틱한 신화를 지닌 신들의 거처인 신당만 있는 것이 아니다. 제주의 옛사람들은 풍수지리를 신봉해 마을 안에 기운이 허한 곳에 돌탑이나 돌하르방을 닮은 돌조각상 등을 세워놓았다. 이들을 방사탑이라고 하는데 다른 지역의 장승이나 솟대와 비슷하다. 방사탑은 모양도 다양하고 서 있는 위치도 제각각이어서 어떤 마을은 바닷물 위에 수중 방사탑을 세우기도 했다. 이밖에도 우리보다 먼저 살다간 조상들의 사연이 담긴 전설과 민담이 오름이나 바위, 나무와 바닷가에 서려 있어서 보고 듣는 이들의 흥미를 끌어올린다.

In addition to the shrines which gods with dramatic myths dwell in, villages in Jeju have stone pagodas or statues like Dolhareubang built in spots with low energy according to feng shui theory. Such sculptures are called Bangsatap and have a similar function to Jangseung or Sotdae in other areas in Korea. Bangsataps vary in shapes and surroundings, some of them standing in the sea. Oreums, rocks, trees and beaches also have legends and folktales of people in old times which attract our interest.

제주올레 코스별 신화/신앙 유적지 Myths and Religious Sites on Jeju Olle Trail

제주올레 1코스 Route 1

시흥리 영등하르방탑

시흥리 포구 송난코지 곁에 있는 영등하르방탑은 풍수지리에 따라 나쁜 기운이 미치는 곳에 쌓아 마을에 미치는 액을 막는 탑의 일종이다. 제주의 어느 마을에나 있는데 모양도 다채롭고 이름 또한 제각각이다. 근래에는 이들을 뭉뚱그려서 방사탑이라고 부르고 있다. 시흥리 영등하르방탑이 특이점은 그 이름이 알려주듯이 돌탑 위에 바람과 풍요의 해양신인 '영등신'의 조각상을 세워놓은 점이다.

Siheung-ri Yeongdeung Hareubang Pagoda

Yeongdeung Hareubang Pagoda stands next to Songnankoji in the harbor of Siheung-ri and was built to drive misfortune out of the village according to feng shui theory. Pagodas for the same purpose are also found in other villages in Jeju, but they have different shapes and names. These pagodas are collectively called Bangsatap these days. As its name suggests, the distinctive feature of Siheung-ri Yeongdeung Hareubang Pagoda is a statue of Yeongdeungsin (marine deity who has control of wind and fertility) on top of it.

제주올레 1-1코스 Route 1-1

하우목동 목지당

목지당은 서광리 하우목동의 본향당으로 우묵개 포구 북쪽에 자리 잡고 있다. 이곳에는 돈지하르방과 돈지할망이라는 부부신을 모신다. 근래에는 마을사람들이 공동으로 치르는 의례가 사라졌다. 굿이 성행했던 시절에는 해상 풍요를 기원하는 '영등굿'과 농작물에 병충해를 일으키는 메뚜기떼를 막기 위한 '말죽굿'을 치르기도 했다. 말죽은 제주도 사투리로 메뚜기를 뜻한다.

Mokjidang Shrine in Haumokdong

Mokjidang Shrine is the Bonhyangdang (main shrine) of Haumokdong Village in Seogwang-ri and is located to the north of Umukgae Harbor. A god couple of Donji Hareubang and Donji Halmang is enshrined here. Rituals once held jointly by the villagers have now disappeared. Yeongdeunggut to pray for the harvest of the sea and Malchukgut to prevent locust infestation in crops used to be held in the days when rituals were widespread. Malchuk means locust in Jeju dialect.

제주올레 2코스 Route 2

혼인지(婚姻池)

성산읍 온평리에는 제주의 고대왕국 탐라의 건국신화에 얽힌 전설지가 곳곳에 있다. 혼인지도 전설지 중 한 곳으로 한라산에서 솟아난 고을라, 양을라, 부을라 세 사람이 바다를 건너온 벽랑국의 세 공주를 맞이해 혼례를 치른 곳이다. 커다란 연못인 혼인지에서 목욕재계한 세 쌍의 남녀는 가까운 곳에 있는 신방굴에 거처를 마련해 초야를 치렀다고 전해온다.

Honinji Pond

Some places in Onpyeong-ri, Seongsan-eup are related to the foundation myth of Tamna, the ancient kingdom that ruled Jeju. Honinji Pond is one of such spots. Legend has it that three men named Go Eulla, Yang Eulla, and Bu Eulla appeared from Hallasan Mountain and got married to princesses from Byeongnangguk Kingdom beyond the sea. The three couple had a wedding and performed ablution in the large pond, and then found a shelter in nearby Sinbanggul Cave to spend the first night.

황루알

제주의 고대왕국 탐라의 전설지 중 한 곳으로 한라산에서 솟아난 고을라, 양을라, 부을라 세 사람이 온평리 바닷가에 도착한 세 공주를 맞이한 곳이다. 벽랑국에서 온 세 공주는 오곡의 씨앗과 마소를 싣고 왔다고 한다. 세 공주와 마소가 물에 내리면서 디딘 발자국이 황루알의 현무암 갯바위에 찍혀 있어서 전설을 뒷받침하고 있다.

Hwangnual

Hwangnual, one of the places with the legend of ancient kingdom Tamna, refers to the seashore in Onpyeong-ri where three princesses from Byeongnangguk Kingdom landed and met Go Eulla, Yang Eulla, and Bu Eulla. The princesses brought seeds of five grains, horses and cattle. It is said that their footprints remain on the basalt rocks in Hwangnual.

제주올레 3A~B코스 Route 3A & 3B

용궁올레

용궁올레는 성산읍 신천리 바닷가의 갯바위를 이른다. 전설에 따르면 이 마을에 살던 송씨 해녀가 물질을 금하던 이 바다에서 자맥질을 시도했다가 용궁까지 휩쓸려갔다고 한다. 이승사람이 용궁에 온 것에 분노한 용왕은 송씨 해녀를 살려 보낸 대신 신천리 바닷가에 칼을 거꾸로 꽂아놓고 용궁의 군사들이 파수를 서게 했다. 칼과 파수대는 그대로 바위가 되었는데 '칼선다리'와 '창곰돌'이라고 부른다. 창곰돌 너머에 용궁으로 이어지는 길목처럼 보이는 암반지대인 '용궁올레'가 있다.

Yonggung Olle

Yonggung Olle is a rock formation on the seashore in Sincheon-ri, Seongsan-eup. Legend has it that a woman diver named Song tried to dive in the forbidden sea and was swept into Yonggung (underwater palace of the Dragon King). The Dragon King was furious at human presence in his dwelling. The diver was sent home alive, but the Dragon King put his sword upside down on the shores of Sincheon-ri and ordered his soldiers to stand sentinel. The sword and the guard post turned into rocks and are called Kalseondari and Changgomdol respectively. Yonggung Olle rocks beyond Changgomdol look like a path leading to Yonggung.

제주올레 4코스 Route 4

당개할망당과 표선해수욕장

표선리 어부와 해녀들을 보살펴주는 당개할망당의 신화에 따르면 제주도에서 백사장이 가장 넓은 곳으로 알려진 표선해수욕장은 바다였다고 한다. 마을 안쪽으로 깊숙이 들어온 만이었던 탓에 태풍과 해일로 피해가 끊이지 않자 마을사람들이 수많은 신들에게 기원하며 도움을 청했다. 이에 당개할망당의 여신 세명주가 하룻밤 사이에 바다를 메워 드넓은 백사장을 만들었다고 한다. 백사장과 가까운 당개포구에 세명주를 모시는 당개할망당이 있다.

Dangkae Halmangdang Shrine and Pyoseon Beach

Pyoseon Beach is known as the largest white sand beach in Jeju Island. According to the myth of Dangkae Halmangdang where the guardian of Pyoseon-ri fishermen and haenyeos is enshrined, the beach was under the sea in the past. The village was too close to the bay and was vulnerable to typhoons and tsunamis. The villagers prayed to deities for help and goddess Semyeongju in Dangkae Halmangdang filled the bay overnight to create a wide sandy beach. The beach is close to Dangkae Harbor where Dangkae Halmangdang is located, and Semyeongju is enshrined there.

남원리 구름비 줌녀당

해안경승지 '큰엉'의 동쪽 입구 가까이 자리한 구름비 줌녀당은 '요왕또'라는 바다의 신을 모시는 곳으로 남원리 해녀들이 무사안녕을 기원하러 찾아드는 신당이다. 이곳은 기우제를 올리는 곳으로도 유명한데 구름비 줌녀당 위쪽 절벽에서 바윗돌 세 개를 절벽 아래로 굴리며 함성을 지르면 틀림없이 비가 내린다고 한다.

Gureombi Jomnyeodang Shrine in Namwon-ri

Gureombi Jomnyeodang is located near the east of Keuneong which has beautiful coastal views. Haenyeos in Namwon-ri visit the shrine and pray for their safety to Yowangto, the god of the sea enshrined there. The place is also well-known for rainmaking rituals. It is said that rain will fall if you roll three rocks down from the cliff above Gureombi Jomnyeodang and shout out loud.

제주올레 5코스 Route 5

망장포구 돈지할망당

하례1리 망장포구 가까이에 있는 돈지할망당은 포구를 지켜주고 바다 일을 관장하는 돈지할망을 모시는 신당이다. 이 마을 어부와 해녀들이 주로 다니는데 개인적으로 찾아가 기원한다. 음력으로 매달 초하루와 보름날에 찾아가는데 바다 일을 하는 이들이 1년 한두 차례 정도 기원을 올린다.

Donji Halmangdang Shrine in Mangjangpo Harbor

Donji Halmangdang near Mangjangpo Harbor in Harye 1-ri is a shrine of Donji Halmang, who protects the harbor and oversees fisheries. Fishermen and Haenyeos in the village are the main visitors. The first and fifteenth days of every lunar month are suitable days for visiting the shrine. Those who work at sea offer prayers there once or twice a year.

제주올레 6코스 Route 6

하효동 쇠소깍 해신당

쇠소깍 계곡의 천변을 따라 하효동의 분향당과 용짓당, 일당 등과 가까이 있는데 쇠소깍 해신당은 ‘용녀부인’이라는 여신을 모시는 곳이다. 이 마을 해녀들이 분향당을 찾아가 기원하는 날 이곳에도 방문한다고 한다. 개인적으로 치성을 올리며 바다 일의 무사안녕을 기원한다.

Soesokkak Haesindang Shrine in Hahyo-dong

Soesokkak Haesindang is aligned at the side of Soesokkak Valley with Bonhyangdang, Yongjitdang and Illetdang shrines in Hahyo-dong. The goddess Yongnyeo Buin (Dragon Lady) is enshrined in Haesindang. Haenyeos in the village visit the shrine on the same day they go to Bonhyangdang, and personally pray for safety at sea.

제주올레 7코스 Route 7

법환동 본향당

법환동의 본향당신인 '요왕황제국 따님애기'와 '배염줄이 일뤼중저'라는 여신 둘을 모시는 곳으로 '도로솔 앞본향당'이라고 부른다. 온 마을사람들이 함께 섬기는 곳으로 한 울타리 안에 '여드렛당'과 '공물각 관청할망당' 함께 자리하고 있다. 여드렛당은 이 마을주민들 중 일부만 섬기며, 관청할망당은 서귀포시내의 관청당을 가지 갈라온 곳이다. 가지 가르다는 말은 한 마을의 당신을 다른 마을에서 복제해 섬기는 것을 이르는 말이다.

Bonhyangdang Shrine in Beophwan-dong

The shrine is dedicated to the daughter of the Dragon King and Baeyeomjuri Illejungjeo, the two main goddesses of Beophwan-dong. It is also called Dorosul Apbonhyangdang and is enclosed by a fence with Yeodret dang and Gongmulkkak Gwancheong Halmangdang. All villagers serve the goddesses at Bonhyangdang while some worship at Yeodret dang. Gwancheong Halmangdang is a branch of Gwancheongdang in downtown Seogwipo. As in this case, some village gods are also revered at branch shrines in other villages.

제주올레 7-1코스 Route 7-1

고근산

비고 171미터의 고근산은 사방이 훤히 트인 곳에 자리해 있어서 정상에 오르면 서귀포 앞바다의 섬들은 물론 멀리 가파도와 마라도까지 한 눈에 조망할 수 있는 절경을 자랑한다. 전설에 따르면 제주섬을 창조했다는 여신 설문대가 고근산을 의자 삼아 앉은 채 법환동 앞바다의 범섬에 다리를 걸치고 물장구를 쳤다고 한다. 그 때문에 고근산 정상부 파여 분화구가 생겨났고 범섬에는 설문대할망의 발가락 자국이 삼아 해식동굴이 생겨났다고 전해 온다.

Gogeunsan Mountain

Gogeunsan has a height of 171m above ground level and is in a wide-open area. Nearby islands and even Gapado and Marado lying far off Seogwipo come in sight from the top of the mountain. In a legend, Seolmundae, the creator goddess of Jeju Island, sat on Gogeunsan and dabbled her legs in the sea of Beophwan-dong. It is said that the crater on the top of the mountain and the sea cave in Beomseom Island were formed then.

제주올레 8코스 Route 8

대포동 큰개물 개당

큰개물 개당은 대포동의 어부들이 섬기는 선왕신을 모시는 당이다. 전해오는 이야기에 따르면 지금의 위치와 달리 애초에는 약 30여 미터 앞 갯바위 근처에 있었는데 밀물 때면 당까지 바닷물에 잠겼다고 한다. 이 때문에 선왕신이 몸이 젖는다고 자리를 옮겨달라는 계시를 내려서 약간 위쪽 언덕바지로 옮긴 것이 오늘에 이르렀다. 큰개물 개당에서 바다 쪽을 보면 높다란 바위 위에 섬쥐똥나무가 자라는 것이 보이는데 그곳은 이 마을 해녀들이 다니는 '자장코지 줌녀당'이다.

Keungaemul Gaedang Shrine in Daepo-dong

Keungaemul Gaedang is dedicated to Seonwangsin, the fishermen's god in Daepo-dong. At first, it was close to the rocky shore which is about 30m away from the current location, thus the shrine used to be submerged in seawater at high tide. Seonwangsin ordered the villagers to move his shrine so as not to get wet. It was relocated to a slightly higher point and is still standing there. A tall rock with a privet tree on its top is seen when turning your eyes on the sea from Keungaemul Gaedang. It is Jajangkoji Jomnyeodang shrine where haenyeos in the village go to.

제주올레 10코스 Route 10

산방산

2011년에 명승 제77호로 지정된 산방산은 395미터의 바위산이다. 산방산에 얽힌 전설은 여러 가지가 전해온다. 가장 널리 알려진 것은 제주섬을 창조한 설문대할망이 한라산을 만든 뒤 봉우리가 너무 뾰족해서 뽑아 던진 것이 산방산이라고 한다. 다른 이야기에는 한라산 정상에서 사슴을 잡던 사냥꾼의 빗나간 화살이 하늘까지 날아가 옥황상제의 엉덩이를 찌렀다고 한다. 크게 노한 옥황상제가 한라산을 뽑아 던진 것이 산방산이라고 한다. 두 가지 전설에 따르면 산방산을 백록담에 끼워 맞추면 정확히 들어맞는다고도 한다.

Sanbangsan Mountain

Sanbangsan, a rocky mountain that has a height of 395m, was designated as National Scenic Spot No. 77 in 2011. Among several legends related to the mountain, the most widely known is that of Seolmundae Halmang. The creator of Jeju Island made Hallasan Mountain but thought its peak was too sharp. She pulled out the peak and the thrown part later became Sanbangsan. In another story, it was the Jade Emperor who pulled out the peak. He did so because he was furious at a hunter who mistakenly shot his buttocks while chasing a deer at the top of Hallasan. In either version, it is said that Sanbangsan exactly fits into Baengnokdam Crater of Hallasan.

화순리 칠남밭 거옥대

화순리 마을 어귀의 '칠남밭'에는 돌탑들이 있다. '거옥대'라고 부르는 이 돌탑들은 풍수지리상 마을로 들어오는 액운을 막기 위해 세운 일종의 방사탑이다. 화순리 주민들은 예로부터 마을 서쪽이 기운이 약하다고 여겨 거옥대를 쌓아왔다고 한다. 현재는 2기만 남아있는데 탑 위에는 돌하르방과 비슷한 석상이 세워져 있다.

Geoukdae Pagodas at Chilnambat, Hwasun-ri

At Chilnambat, the entrance of Hwasun-ri, stand stone pagodas called Geoukdae. The pagodas were built to drive misfortune out of the village according to feng shui theory. The villagers had built Geoukdaes for ages because the western side of the village was thought to have low energy. Now only two are remaining and one of them has a statue similar to Dolhareubang on its top.

제주올레 10-1코스 Route 10-1

상동 매부리당

가파리 상동 선착장 인근에 있는 매부리당은 돈지하르방과 돈지할망이라는 부부신을 모시는 곳으로 어부와 해녀들이 섬긴다. 바다 건너 대정읍 하모리의 매부리당을 가지 갈라왔다고 한다. ‘가지 가름’은 한 마을 신당의 신을 다른 마을에서도 신당을 복제해 모시는 것을 이르는 말이다.

Maeburidang Shrine in Sangdong

Maeburidang near Sangdong Wharf in Gapa-ri is a shrine of Donji Hareubang and Donji Halmang, the god couple worshiped by fishermen and haenyeos. It is a branch shrine of the main one in Hamo-ri, Daejeong-eup across the sea. The practice of ‘branching out’ refers to enshrining gods from other villages.

가파리 마을제단

마을 동쪽 ‘말 잡은 목’에 있는 이 제단은 유교식 마을제를 지내는 장소이다. 이곳에는 토신(土神)과 더불어 테우리신(목축신)을 함께 모신다. 남성들을 중심으로 구성된 8~9명이 제관이 함께 제를 올리는데 음력 정월의 ‘춘포제’와 칠월의 ‘농포제’가 있다.

The Altar in Gapa-ri

The altar at Maljabeunmok (meaning “a place for horse slaughter”) on the east side of the village is for Confucian rituals. People pray to the god of earth and the god of cattle at the site. Eight or nine men perform rituals together. Chunpoje and Nongpoje ceremonies are respectively held in the first and seventh months of the lunar calendar.

제주올레 11코스 Route 11

신평리 본향당

신평리 본향 일당은 한경면 저지리의 본향당인 오름허릿당에 가지 갈라온 곳으로 '일뤼할망'을 모시는 신당이다. 음력으로 매달 7일, 17일, 27일에 찾아가 기원하며 효험이 있다고 해서 이레를 뜻하는 '일뤼'가 신과 신당의 이름이 되었다. 사냥꾼들이 많았던 마을이라서 굿을 할 때 멧돼지를 풀어놓고 사냥하는 산신놀이를 벌였었다고 한다. 1901년 제주신축항쟁 당시 민군의 지도자 이재수가 출정에 앞서서 이곳에서 기원을 올린 곳으로 유명하다.

The Main Shrine of Sinpyeong-ri

The main shrine of Sinpyeong-ri was built as a branch of Oreum Heoritdang in the neighboring village of Jeoji-ri, Hangyeong-myeon. The shrine and the goddess whom it was dedicated to were respectively named Illetdang and Ille Halmang because people visited and prayed there on the 7th, 17th and 27th days ("Ille" in Jeju dialect) every month in lunar calendar. Many hunters lived in the village, and they used to carry out hunting rituals called Sansin Nori in which they released and hunted boars. The shrine is well known as where the militia leader Yi Jae-su prayed before the battles during the uprising in 1901.

제주올레 12코스 Route 12

신도2리 방사탑-신도2리 해안도로변

풍수지리상 마을로 들어오는 막기 위해 세운 신도2리 방사탑은 탑 위에 석상을 세워놓은 모습을 띤다. '도구리알'과 '멜케'라고 불리는 곳에 각각 세워 거리를 둔 한 쌍의 탑은 제주4·3 당시 축성의 재료로 사용되며 허물어졌던 아픈 역사를 지니고 있다. 현재의 모습은 2000년대에 이르러 두 차례에 걸쳐 복원한 것이다.

Bangsatap Pagodas in Sindo 2-ri (next to Sindo 2-ri Coastal Road)

Bangsatap Pagodas in Sindo 2-ri were built to drive misfortune out of the village according to feng shui theory. A stone statue is on the top of each tower. The pair of pagodas are placed at a distance from each other, respectively standing at Dogurial and Melke. They have a painful history of being torn down and used as materials for fortifications during the Jeju 4·3 Massacre. They were restored on two separate occasions in the 2000s.

제주올레 13코스 Route 13

용수리 매조재기

용수리 포구에 자리 잡은 한 쌍의 방사탑으로 이 마을사람들은 ‘매조제기’라고 부른다. 맹금류에 속하는 매를 닮은 돌을 탑 위에 얹었다. 탑 위에 앉은 매가 불쑥 튀어나온 것처럼 보여서 제주도 사투리의 의태어인 ‘조지락[조지락]다’를 명사화해 조제기라는 이름을 붙였다. 두 탑을 구분해서 부를 때에는 ‘새원답’, ‘화성물답’이라고 한다. 새원답 속에는 소의 등에 매는 멩에를 묻었고, 화성물답에는 보습을 묻었다고 한다.

Maejojaegi Pagodas in Yongsu-ri

The pair of pagodas built to keep out of misfortune are sitting at the harbor of Yongsu-ri. Each of the pagodas has a hawk-shaped stone on the top. Villagers named them Maejojaegi because the stone hawks (Mae) are protruding (Jojaegi) from the top. The two pagodas are respectively called Saewondap and Hwaseongmuldap. It is said that a yoke is buried under Saewondap, and a plow under Hwaseongmuldap.

용수리 절부암(節婦岩)

절부암은 19세기 중엽 용수리에 살았던 실존인물 강사철과 그의 부인 고씨의 사연이 서려 있는 곳이다. 바다 일로 생계를 이어가던 강사철은 용수리 가까이 있는 차귀도에서 대나무를 베고 돌아오던 어느 날 광풍을 만나 해상에서 실종되었다. 남편을 잃은 고씨는 식음을 전폐하고 며칠 동안 해안가를 헤매다 ‘영덕동산’이라는 바위언덕의 나무에 목을 매는 극단적인 선택을 했다. 놀랍게도 사흘이 지난 뒤 고씨가 목을 맨 언덕 밑 바닷가에 남편 강사철의 시신이 떠올랐다고 한다. 이후 고씨의 정절을 기리며 영덕동산을 절부암(節婦岩)으로 부르게 되었다.

Jeolbuam in Yongsu-ri

Jeolbuam is related to the story of Kang Sa-cheol and his wife Ko who lived in Yongsu-ri in the middle of the 19th century. One day, Kang Sa-cheol went to Chagwido Island near the village to cut bamboos. On his return home, he met a storm and went missing. His wife Ko ate nothing and wandered the coast for several days in search of her husband. She eventually committed suicide by hanging herself from a tree on Eongdeok Hill. Three days later, the corpse of her husband was found on the shore down the hill. Afterwards, the hill was renamed Jeolbuam to pay respect to Ko's fidelity to her husband.

제주올레 15코스 Route 15

납읍리 포제단

천연기념물 375호인 납읍리 난대림지대 안에 자리한 납읍리 포제단은 제주도지정문화재 6호로 지정된 납읍리 마을제를 지내는 제단이다. 이곳에서는 유교식 제례로 음력 정월의 '춘제'와 7월의 '추제'가 치러진다. 마을의 수호신인 토신(土神)과 홍역을 비롯한 갖가지 돌림병을 관장하는 서신(西神), 병충해와 풍수해 등의 재해를 일으키는 포신(魺神)의 제단이 따로 마련되어 있다.

The Altars in Nabeup-ri

The Altars in Nabeup-ri was built for the village rites (Intangible Cultural Heritage of Jeju Province No. 6) and is located in the subtropical forest (Natural Monument of Korea No. 375). Chunje and Chuje ceremonies are respectively held there in the first and seventh months of the lunar calendar in accordance with the Confucian traditions. Each of the altars are dedicated to Tosin (Guardian of the village), Seosin (God of plague), and Posin (God of natural disasters).

제주올레 17코스 Route 17

용두암

용을 닮은 모습으로 널리 알려진 용두암에는 몇 가지 전설이 서려 있다. 가장 널리 알려진 이야기는 용이 되려고 했던 이무기의 사연이다. 한라산신의 옥구슬을 훔쳐 용이 되어 승천하려던 때였다. 사실을 알게 된 한라산신이 쏜 화살에 맞은 이무기는 한참을 울부짖다 그 자리에서 돌로 굳어버렸다고 한다. 현재의 용두암은 수십 년 전 태풍으로 인해 크게 잘려나가 용의 형상이 뚜렷이 드러나지 않는다.

Yongduam Rock

The dragon shaped Yongduam Rock has several legends. The most widely known is the story of Imugi, a serpentine creature that wanted to be a dragon. It stole the jade ball of the mountain god in Hallasan to fulfill its wishes, but the god noticed his treasure was stolen and shot Imugi with an arrow at the point it was about to ascend to heaven. The monster screamed out in pain for quite a while and turned into a rock at the spot. Yongduam Rock was cut off by a typhoon a few decades ago, so the shape of a dragon is not clearly visible.

용연

제주도 기념물 57호로 지정된 용연은 일년 내내 풍부한 수량을 자랑하는 한천(漢川) 하류 계곡의 연못이다. 제주 섬을 창조했다는 여신 설문대할망이 거대한 키를 자랑하며 제주에서 가장 깊은 물을 찾아다니며 몸을 잠겼다고 하는데 이곳 용연에 들어섰더니 발등까지 물이 찼다고 전해온다. 또 다른 전설로는 기우제 터로 유명한 용연에서 칠년 가뭄의 해갈을 꾀하는 곳을 치러 마침내 큰비를 내리게 했다는 심방(무당) 고대정의 사연이 전해온다.

Yongyeon

Yongyeon is in the lower reaches of Hancheon Stream that boasts abundant water all year round. It was designated as the Provincial Monument No. 57. Legend has it that the giant goddess Seolmundae Halmang who created Jeju Island searched for the deepest water which she can get into, and she could soak her feet in Yongyeon. The site is also related to the story of simbang (shaman) named Ko Daejeong, who succeeded in solving a seven-year drought by performing a rainmaking ritual.

용담2동 한두기 본향 고시락당(가시락당)

용담2동 한두기마을의 본향당인 고시락당(가시락당)은 '용해국대부인'을 신으로 모시는 곳이다. 어부와 해녀가 많은 해안마을이라서 바다농사의 풍요를 관장한다. 오늘날에는 신앙이 소멸했지만 과거에는 영등굿을 성대하게 치렀으며 신의 사연을 담은 본풀이에는 제주목사가 뱃고사를 올리러 찾아오던 위세가 큰 신당이었다고 한다.

Gosirakdang (Gasirakdang), the Main Shrine of Handugi Village in Yongdam 2-dong

Gosirakdang is dedicated to Yonghaeguk Daebuinn, the Great Lady of the Underwater Kingdom. The goddess is in charge of fisheries of the coastal village where many fishermen and haenyeos live. The traditional faith has vanished now, but the shrine used to hold Yeongdeunggut ritual on a large scale in the past. According to Bonpuri tale, even the governors of Jeju visited the shrine to pray for safety of ships and sailors.

제주올레 18코스 Route 18

조천리 새곶당

고망할망당이라고도 불리는 이 신당은 조천리에 살던 장씨 집안에서 모시는 ‘고망할망’이라는 여신을 모시는 곳이다. 본풀이에 따르면 장씨 집안의 조상 중에 육지에서 쌀을 운송하던 이가 있었는데 어느 날 항해 중에 배에 구멍이 나서 침몰의 위기에 처했다고 한다. 그때 바다뱀 한 마리가 나타나 구멍 위에 꼬리를 틀어 침몰을 막아줘서 무사히 돌아왔다. 그 뒤로 뱀의 화신인 고망할망을 섬기기에 이르렀다.

Saekotdang Shrine in Jocheon-ri

The Jang family in Jocheon-ri dedicated the shrine to goddess Gomang Halmang, so the shrine is also called Gomang Halmangdang. According to Bonpuri tale, one of the ancestors of the Jang family engaged in transporting rice from mainland Korea. One day, his ship had a hole during the voyage and was in danger of sinking. Then a sea snake appeared and filled the hole, so the ship could make a safe return. After that, his descendants came to believe Gomang Halmang, which is the human incarnation of a snake.

제주올레 18-1코스 Route 18-1

대서리 최영장군사당

상추자도 대서리에 있는 최영장군사당은 유교식 제례와 풍물굿이 병행되는 복합적인 신앙으로 자리 잡은 곳이다. 전설에 따르면 원나라의 잔당들이 제주본섬에서 목호의 난을 일으키자 이를 토벌하러 진군한 최영이 폭풍을 피하기 위해 추자도에 정박했다고 한다. 이때 그물로 고기를 잡는 방법을 비롯한 어로기술을 추자도 주민들에게 가르쳐줬다고 해서 풍어의 신으로 섬기기에 이르렀다.

Shrine of General Choe Yeong in Daeseo-ri

Shrine of General Choe Yeong in Daeseo-ri, Sangchujado Island, shows religious combination of Confucian formalities and Pungmulgut ritual. It is told that General Choe Yeong's army stayed in Chujado Island to wait out the storm on the way to subdue the rebellion of the Mongol remnants in the main island of Jeju. At that time, Chujado residents learned fishing techniques such as net casting from the general. From then on, he had been worshiped as the god of the big catch of fish.

목리 처녀당

하추자도 목리 당목치동산에 자리한 처녀당은 제주본섬에서 추자도까지 물질을 다니던 해녀들의 뒤희다꺼리를 하는 아기 업저지의 혼령을 모신 곳이다. 허드렛일을 하던 업저지 처녀가 실족해 바다에 빠져 실종된 뒤 해상의 사고가 잦아지자 당을 만들어서 모시게 되었다고 전해온다.

Cheonyeodang Shrine in Muk-ri

When haenyeos of Chujado Island went out to sea for underwater fishing, babysitters called "Agi Eopjeoji" took care of their babies. One day, a young babysitter lost her step and fell into the sea. After she went missing, accidents at sea occurred frequently. To appease her spirit, people built a shrine and named it Cheonyeodang (shrine for a young woman). The shrine is on Dangmokchi Hill in Muk-ri, Hachujado Island.

제주올레 19코스 Route 19

조천리 영장매코지

영장매코지에는 제주섬을 창조한 설문대할망이 전설이 맺혀있다. 외딴섬인 제주와 육지를 오가는 다리를 원하는 제주사람들의 소원을 듣게 된 설문대가 자신의 명주치마를 만들어주면 들어주겠노라고 말했다. 제주사람들은 명주를 끌어모았다. 그사이 설문대는 다리를 놓기 시작했다. 그러나 제주사람들은 100필이 1통인데 무려 100통이나 되는 명주를 마련하지 못해 99통에 그치고 말았다. 이에 다리를 만들던 설문대할망은 일손을 멈추고 사라져 버렸다. 영장매코지는 이때 설문대가 다리를 놓다가 그친 흔적이라고 한다.

Eongjangmae Koji Cape in Jocheon-ri

Eongjangmae Koji has a legend about Seolmundae Halmang, the creator of Jeju Island. People in Jeju wanted the island to be linked to mainland Korea. The giant goddess said she would grant their wishes if they made her a silk skirt. Seolmundae Halmang began to build a bridge and the islanders tried to prepare 100 roles of silk. However, they ended up with gathering 99 roles, so the goddess stopped construction and disappeared. Eongjangmae Koji is said to be the part of the bridge left incomplete.

신흥리 볼레낭당

조천읍 신흥리의 분향당인 볼레낭당은 백여 년 전 이 마을에 살았던 실존인물인 박씨 처녀의 혼령을 수호신으로 모신 곳이다. 백여 년 전 신흥리 바다에 막무가내로 들어온 일본어선이 번번이 노략질을 일삼고 있었다. 어느 날 물을 길러 가던 박씨 처녀를 일본인들이 겁탈하러 달려들자 도망치던 끝에 이 신당이 자리한 보리장나무 밑에서 목숨을 잃고 말았다. 이 일이 있고 난 뒤 마을사람들이 처녀의 원혼을 위로하며 섬기게 된 것이 오늘날까지 이어지고 있다. 남자에게 해코지를 당해 죽은 여인을 모신 곳이라서 지금까지도 남자의 출입을 철저히 금하고 있다.

Bollenangdang Shrine in Sinheung-ri

Bollenangdang is the main shrine of Sinheung-ri, Jocheon-eup. The spirit of a woman named Park who actually lived in the village a hundred years ago is deified as a tutelary. When she was alive, Sinheung-ri was frequently invaded and plundered by Japanese fishing vessels. One day, she was attacked by Japanese rapists on her way to fetch water. She tried to escape but lost her life under an oleaster tree ("Bollenang" in Jeju dialect). After that, the villagers built the shrine next to the tree to appease her spirit. Even to this day, men are not allowed to enter the place because the enshrined spirit was victimized by men.

제주올레 20코스 Route 20

김녕리 두력산

김녕리 덩개빌레 바닷가에 있는 두력산은 수중에 잠겨있는 갯바위다. 썰물 때에 윗부분을 드러내는데 백록담과 비슷한 모양이다. 전설에 따르면 제주섬을 창조한 설문대할망이 한라산을 깔고 앉아 바닷물로 빨래를 할 때 빨래 바구니로 삼았던 것이 두력산이라고 한다. 또 다른 전설에는 한라산에서 세상을 구할 영웅이 탄생하면 두력산에서 그가 탈 용마가 솟아난다는 이야기가 전해온다.

Dureoksan in Gimnyeong-ri

Dureoksan is a rock in the sea of Deonggae Bille in Gimnyeong-ri. At low tide, it reveals its upper part which has a similar shape to Baengnokdam Crater. Legend has it that Seolmundae Halmang, the creator of Jeju Island, used the rock as a laundry basket when washing clothes with seawater. In another legend, it is said that a hero to save the world will be born in Hallasan Mountain, and his horse will appear from Dureoksan.

세화리 갯것할망당

세화리 해녀들이 안전과 풍요를 기원하는 신당이다. '정순이빌레'라고 불리는 바닷가의 갯바위언덕 위에 자리하고 있어서 '정순이빌레할망당'이라고도 불린다. 이곳에는 '송씨하르방, 송씨할망, 개하르방, 개할망, 돈지아미, 돈지도령' 등의 신을 모신다. 애초에 평대리와 세화리 해녀들이 함께 모시던 곳인데 근래에는 세화리에서만 섬기고 있다.

Gaetgeot Halmangdang Shrine in Sehwa-ri

The shrine is where haenyeos in Sehwa-ri pray for safety and prosperity. Another name for the shrine is Jeongsooni Bille Halmangdang, named after the rocky area by the seashore where it is located. Deities including Songssi Hareubang, Songssi Halmang, Gae Hareubang, Gae Halmang, Donji Ami, Donji Doryeong are enshrined there. Visitors to the shrine were haenyeos from both villages of Pyeongdae-ri and Sehwa-ri, but now worshippers come only from the latter.

제주올레 21코스 Route 21

하도리 각시당

하도리 신동 바닷가에 자리한 각시당은 ‘남당하르방, 남당할망’이라는 부부신을 모신다. 하도리는 7개에 이르는 작은 마을로 나뉘지는데 마을마다 해녀회가 따로 있다. 제각기 물질을 따로 하고 안전을 기원하는 의례도 별도로 지낸다. 그러나 1980년대 초반까지는 온 마을 해녀들이 각시당에 모여 영등굿을 성대하게 치렀다고 한다.

Gaksidang Shrine in Hado-ri

Gaksidang on the seashore of Sindong, Hado-ri, is a shrine of a couple god Namdang Hareubang and Namdang Halmang. 7 small villages in Hado-ri have respective haenyeo associations which individually go fishing underwater and perform rituals wishing for safety at sea. Before the early 1980s, however, all haenyeos in the area used to gather at Gaksidang and hold Yeongdeunggut ritual on a large scale.

5. 제주올레 길 위 식생 (Vegetation on Jeju Olle Trail)

제주올레 길에서 만나는 식물 Plants on Jeju Olle Trail

송관필 소장, 제주생물자원연구소장

Song Gwan-pil, Director of Jeju Biological Resources Research Institute

1. 제주의 환경 Jeju's environment

식물은 그 지역의 기후와 토양의 성질에도 많은 영향을 받는다. 제주도는 화산섬으로 많은 횡수의 화산폭발로 이루어져 있기 때문에 지역 지역마다 다른 토양성질을 가지고 있고, 기후는 한라산을 기점으로 동서남북이 다르게 나타난다.

Plants are greatly affected by local climate and soil properties. Since Jeju is a volcanic island that was formed by many volcanic eruptions, each region has different soil properties, and the climate differs from the east, west, north and south of Hallasan Mountain.

토양은 한라산 남부와 북부의 경우는 모래사장이 없는 절벽으로 이루어진 곳이 많고 동부와 서부는 넓은 모래사구가 있다. 또한 대정, 한경 일부지역은 황토를 가지고 있어 넓은 면적의 논농사가 이루어졌던 지역으로 자연습지가 조성되어 있기도 하다.

Its terrain has many cliffs without sand in the southern and northern parts, and wide sand dunes in the eastern and western parts of Hallasan Mountain. Some areas in Daejeong-myeon and Hangeong-myeon have loess soil so rice farming was performed on a large scale. Natural wetlands are also found in the areas.

특이지형은 한라산 동사면과 서사면에 집중분포하고 있는 '오름'이라 불리는 360여 개의 축화산체가 있다. 한라산의 경사는 해발 600m까지는 경사가 급하고 그 이하로는 경사가 완만한데 남쪽과 북쪽사면은 동서사면에 비하여 급하여 계곡이 발달하였으나 동서지역은 계곡보다는 용암이 흘러 만들어진 곳자왈이 분포하고 있다.

More than 360 parasitic cones called "oreum" are concentrated on the east and west slopes of Hallasan Mountain, and they show unique geographical features of the island. Hallasan has a steep slope from 600 meters above sea level but has a gentle slope below there. The south and north slopes are steeper than the east and west slopes, so there are many valleys along a north-south axis. In the east and west region, Gotjawal forests formed by lava flows are spread.

평년기후는 평균기온이 서귀포지역은 17°C에 육박하고 제주시가 16.2°C이며 고산과 성산이 비슷한 15.7°C와

15.6°C이다. 강수량도 성산지역이 2030mm로 가장 많고 고산지역이 1182mm로 가장 적으며, 습도는 고산지역이 75%로 가장 많고, 제주시지역이 가장 낮다. 일조시간은 서귀포가 2074시간으로 가장 많고, 산북인 제주시가 1834시간으로 가장 적다. 풍속은 서부지역인 고산지역이 가장 세고, 남부지역인 서귀포지역이 가장 약했다. 이와 같이 제주도는 방위에 따라서 다른 기후를 보이고 있으며 이에 따라 출현하는 식물도 다르다.

The average annual temperature is close to 17°C in Seogwipo-si, 16.2°C in Jeju-si, 15.7°C and 15.6°C in Gosan and Seongsan respectively. Seongsan has the heaviest rainfall of 2030mm, while Gosan has the lowest of 1182mm. Gosan has the highest humidity of 75%, whereas Jeju-si has the lowest. Seogwipo-si has the longest daylight hours of 2074, while Jeju-si has the shortest of 1834 hours. The wind speed is the fastest in Gosan and the slowest in Seogwipo-si. The climate in Jeju Island varies with the direction, and accordingly, various plants are found.

제주도 지역별 평년기후(1991~2020)

Table. Average Annual Weather in Jeju Island by Its Subregions (1991~2020)

지점명 Point	평균기온 Average Temp. (°C)	최고기온 Highest Temp. (°C)	최저기온 Lowest Temp. (°C)	강수량 Precipitation (mm)	습도 Humidity (%)	일조시간 Sunshine Hours (hr)	평균풍속 Avg. Wind Speed (m/sec)
제주 Jeju	16.2	19.3	13.4	1502.3	68.8	1834.5	3.3
고산 Gosan	15.7	18.6	13.2	1182.9	75	2002.7	6.8
성산 Seongsan	15.6	19.2	12.1	2030	72.5	2006.9	3.1
서귀포 Seogwipo	16.9	20.3	13.9	1989.6	69.8	2074.6	2.5

2. 제주의 식생개관

The Overview of the Vegetation in Jeju

제주도의 식생은 크게 해안식물대, 상록활엽수림대, 온대낙엽활엽수림대, 관목림대 등으로 구분할 수 있다. 해안 식물대는 해안에서 대략 해발 50m까지의 지역으로 해안염생식물을 비롯하여 순비기나무, 띠, 잔디 등으로 이루어져 있고 모래사구 해안절벽식물 해안갯바위지역 등으로 구분될 수 있다. 대부분이 올레길은 이 지역을 모두 통과하고 있다.

The vegetation of Jeju Island largely consists of coastal vegetation zone, evergreen broad-leaved forest

zone, temperate deciduous broad-leaved forest zone, and shrub forest zone. The coastal vegetation zone is an area ranging from the coast to about 50m above sea level. It consists of plants such as beach vitex, blade grass, and grass. The zone can be further distinguished into sand dunes area, coastal cliff plants area, and coastal tidal rocks area. Most of the Jeju Olle Trail routes pass through the coastal vegetation zone.

상록활엽수림대는 아열대기후지역으로 한라산 남사면과 북사면이 해발이 다르게 나타나는 특징을 보이고 있다. 계곡을 따라서 분포를 보면 남사면의 경우는 해발 700m까지 분포하지만 북사면의 경우는 해발 550m까지 분포를 한다. 가장 높이 올라간 상록활엽수는 광광나무로 해발 1000m까지 분포한다. 이 분포대에는 곳자왈지대라고 부르는 용암지대를 포함하고 있다. 이 곳자왈 지대는 용암의 형질에 따라서 상록활엽수림이 우거져 있는 지역과 낙엽활엽수림으로 우거져 있는 지역 등 형태가 다양하게 나타난다. 또한 곰솔, 삼나무 등이 넓은 면적에 식재 또는 자생분포하고 있고, 최근의 소나무재선충병 감염에 따른 곰솔림이 빠르게 쇠퇴하고 있는 실정이다.

The evergreen broad-leaved forest zone is a subtropical climate region, and the northern and southern slopes of Hallasan Mountain where the forest zones are located have different elevation. For example, forest zones on the southern slope are distributed up to 700m above sea level, but forest zones on the northern slope are distributed up to only 550m above sea level. The box-leaf holly is distributed up to 1000m above sea level, highest of the evergreen broad-leaved trees. This distribution zone includes a lava zone called Gotjawal. Gotjawal has various forms, such as evergreen broad-leaved forest and deciduous broad-leaved forest, depending on the type of lava which covered the land. In addition, black pine and cedar are planted or naturally distributed over large areas. Black pine forest is on the decline due to the recent pine wilt disease infection.

온대낙엽활엽수림대에는 서어나무, 졸참나무, 당단풍, 신갈나무 등의 낙엽활엽수 들이 군락을 형성하고 있으며 과거에는 초지였던 지역도 지금은 숲으로 완전히 탈바꿈하여 한라산 허리를 둥글게 감싸고 있는 형태를 하고 있다. 이 수림대에는 소나무림이 넓은 면적에 식재 또는 자생하고 있으며 해발 1500m 관목림대까지 범위를 넓히고 있다.

In temperate deciduous broad-leaved forests, deciduous broad-leaved trees such as loose-flower hornbeam, Jolcham oak (Konara oak), Korean maple, and Mongolian oak form a colony. The area which used to be grasslands in the past has now completely transformed into a forest, encircling the slopes of Hallasan Mountain. In the forest zone, pine forests are planted or grown over a large area, and the range extends to the shrub forest zone 1500m above sea level.

해발 1400m이상의 지역은 관목림대로 계곡부 및 암괴지대에는 구상나무, 사스래나무, 산개벗지나무, 주목 등이 숲을 이루고 있고, 그렇지 않은 지역은 제주조릿대가 우점하고, 산철쭉, 털진달래, 눈향나무 등이 점상의 군락을 형성하고 있다. 또한 정상암벽지역에는 식물의 피난처로 돌매화나무, 들쭉나무, 솜다리 등 북방의 식물이 자란다. 이곳의 기후는 아한대기후를 보이고 강수량이 매우 많기 때문에 습지의 식물이 초지에 많이 자라는 특징이 있다.

Areas 1400m above sea level are shrub forest zone, consisting of valleys and rocky areas wherein Korean fir, Erman's birch, Korean mountain cherry, and Rigid-branch yew form a forest. In other areas, broad-leaf bamboo are dominant, and Korean azalea, hairy Korean rhododendron, and dwarf juniper form a

dot-shaped colony. In addition, rocky areas of the summit acts as a shelter for plants of the northern region such as pincushion plant, bog blueberry, and Korean edelweiss. Due to subarctic climate with high precipitation, wetland plants flourish in the nearby grasslands.

3. 식물상 Flora

이렇게 다양한 환경을 가지고 있는 제주도는 대한민국 식물의 약 40%인 2000여종이 식물이 자생하고 있다. 양치식물이 약 200여종이 자라고, 소나무와 같은 나자식물이 10여종이 자라며, 버나 난초와 같은 단자엽식물이 600여종이 자라고, 콩이나 벚나무와 같은 쌍자엽 식물이 1,200여종이 자라고 있다. 제주도는 한반도 끝에서 약 80km 남쪽에 위치하고 있기 때문에 우리나라식물종 중에서 제주에만 분포하는 종이 많다. 특히 아열대식물 중 다수가 여기에 포함되며, 제주도가 화산섬이고 중앙에 해발 1950m의 한라산이 존재함에 따라서 지형적 특성이 있는 제주고유식물이 60여종이 분포하며, 한라산 정상부에는 북방의 식물일부가 제주에만 분포하고 있는 식물이 있다. 북방의 식물은 한반도 끝자락에 있는 백두산 등을 포함한다면 거의 없어질 부분이기는 하다.

Jeju Island, which has such a diverse environment, is home to about 2,000 plant species, which account for about 40% of Korea's plants. There are about 200 species of pteridophyta, 10 species of gymnosperm such as pines, 600 species of monocots such as rice and orchids, and 1,200 species of dicotyledons such as beans and cherry trees. Since Jeju Island is located about 80km south of the tip of the Korean Peninsula, many species among the Korean plant species are distributed only in Jeju. In particular, numerous subtropical plant species are included herein. In addition, as Jeju Island is a volcanic island with Hallasan Mountain at an elevation of 1,950m in the center, there are about 60 plant species native to Jeju which has unique geological features. At the summit of Hallasan Mountain, some of the plants of the northern region of the Korean peninsula which are distributed only in Jeju can be found. Plants of the northern region will be almost extinct even if plants of Baekdusan Mountain at the tip of the Korean Peninsula is included.

이외에도 아열대식물이 제주에는 많이 식재되고 가꾸어지고 있는데 이들을 모두 포함하면 최소 5000여종에 달하지 않을까? 추측된다. 제주도에 아열대 및 열대식물을 재배하고 있는 대표적인 곳은 여미지, 한림공원 등으로 온실이나 야생에서 많은 종들이 식재 관리되고 있다.

In addition, if the subtropical plants planted and grown in Jeju are included, it is presumed that there would be at least 5,000 Korean plant species. Yeomiji and Hallim Park, etc. are representative of places where subtropical and tropical plants are grown on Jeju Island, and herein, many species are planted and managed in greenhouses or in the wild.

올레길을 걷다 보면 가장 많이 보이는 것은 삼나무다. 이 삼나무는 제주의 농업에 큰 영향을 준 나무로 방풍수로 식재되면서 제주의 감귤농업이 크게 발전할 수 있게 되었다고 볼 수 있다. 방풍수는 여름철에는 태풍, 겨울철에

는 동해를 방지하는 역할을 수행하였다. 겨울철 저자가 어렸을 적 방풍수가 갓 식재되어 방풍수의 역할을 못할 시에는 겨울철 감귤의 동해를 방지하기 위하여 감귤나무를 헝겊이나 비닐, 마대 등으로 감싸던 기억이 있다. 이후 방풍수의 발달은 서귀포, 남원지역에서 만 재배되던 감귤이 한라산 북쪽지역에서도 재배될 수 있는 역할을 수행하였다. 최근에는 나무가 너무 커서 애물단지가 되어 잘려나가는 추세이고, 감귤하우스 등이 넓게 만들어짐에 따라 그 역할도 미미해지고 있는 실정이다.

Cedar is most common on Jeju Olle Trail. Cedar has greatly influenced Jeju's agriculture, and tangerin agriculture in Jeju has developed significantly due to cedars planted as windbreak trees. Windbreak trees played a role in preventing typhoons in summer and the frost damage in winter. Tangerin trees were wrapped with cloth, vinyl or sacks to prevent frost damage in the winter when windbreak trees had just been planted a few decades ago. Since then, the growth of windbreak trees has played a role in allowing tangerine, which was only grown in Seogwipo and Namwon, to be also grown in the northern regions beyond Hallasan Mountain. However, windbreak trees tend to be cut down due to its large size and have lost its purpose with larger greenhouses built to cover more area.

제주도도 경제발전에 따른 도시화가 빠르게 진행되면서 도로가 늘어나고 집이 마을을 벗어나 중산간 구석구석 까지 지어지고 있는 실정으로 도시화에 따른 식물상의 변화가 나타나고 있다. 그 변화는 귀화식물로 해발 400m 이하의 올레길에서는 많은 귀화식물들을 만날 수 있다. 제주도에 분포하고 있는 귀화식물은 250종에 달할 만큼 많다.

Furthermore, rapid urbanization of Jeju Island due to economic development has led to change in the flora. Naturalized plants are the examples of such change, and they can be seen on Jeju Olle Trail routes below 400m above sea level. There are as many as 250 naturalized plants distributed on Jeju Island.

4. 올레에서 마주할 수 있는 식물 및 식물군락 Plants and Their Colonies on Jeju Olle Trail

제주 올레코스는 26개의 코스가 있으며 이 올레길의 해발분포는 해안에서부터 해발 400m 오름정상까지 걸쳐 있다. 가장 높은 지역은 7-1코스로 고군산 정상부다. 이처럼 올레길은 해안을 따라 해안사구, 해안습지, 갯바위, 해안절벽, 농경지, 마을, 오름, 하천, 내륙습지 등 다양한 환경을 통과하고 있다. 따라서 다양한 식물들을 볼 수가 있다. 올레길 전체를 고려한다면 제주도 식물의 최소 25%인 500종은 볼 수 있지 않을까 사료된다.

Jeju Olle Trail has 26 routes, which extend from the coast to the top of the oreum, 400m above sea level. The highest point is the summit of Gogunsan Mountain on Route 7-1. The routes pass through various environments in Jeju such as coastal sand dunes, coastal wetlands, coastal rocks, coastal cliffs, farmland, villages, oreum, streams, and inland wetlands. As a result, a variety of plants can be found. It is estimated that 500 species, at least 25% of the Jeju Island's plants, would be found along Jeju Olle Trail.

가. 해안에서 만날 수 있는 주요식물 (Plants Along the Coast)

해안에서 흔히 볼 수 있는 식물은 순비기나무, 띠, 갯까치수영, 갯강활, 갯완두 등 다양한 식물을 볼 수 있으며 해안 습지에서 볼 수 있는 식물과 모래밭에서 볼 수 있는 식물 등 다양한 식물을 볼 수 있다. 이중 중요한 식물과 흔한 식물 몇 가지를 소개하고자 한다.

A variety of plants are commonly seen on the coast, such as beach vitex, blady grass, spoonleaf yellow loosestrife, Japanese angelica, and beach vetchling. Some of the important and common plants are introduced below.

1) 문주란 (Poison Bulb)

문주란은 우리나라에서는 제주에서만 볼 수 있는 식물이다. 정원식물로서는 남해안 지역에서도 충분히 볼 수 있는 식물이지만 자생지는 제주도뿐이며 특히 올레 21코스의 하도리 앞바다에 있는 토끼섬이 그 자생지로 천연기념물 '제주 토끼섬 문주란 자생지'로 등록되어 있다. 지정일은 1962년이고 소재지는 제주시 구좌읍 하도리 산 85번지로 되어 있다. 문주란은 연평균기온이 15°C 이상인 지역에 자생하여 중국, 일본, 말레이시아 등지에 분포하며, 최저온도 -3.5°C 이하에서는 자라기 어려운 식물이다. 토끼섬은 하도항 남쪽 해안도로에서 해안쪽으로 해녀상이 있는 공터가 있는데 그 곳에서 동쪽으로 보면 하얀 모래에 돌담으로 성을 만들어놓은 섬이 있다. 그 곳이 토끼섬이고 성안에는 모래밭이 있고, 그 위에 문주란이 자생하고 있다. 이런 이유로 올레 21코스 주변으로 문주란을 복원하였고, 지금도 살아남아 7월이면 하얀 꽃을 피우고 탐방객의 호기심을 자극하고 있다.

Poison bulb is a species which can only be seen in Jeju in Korea. As a garden plant, it can be also found in the southern coastal area of the peninsula, but its native habitat is Jeju Island. Precisely, Tokkiseom Island off the sea of Hado-ri on Route 21 was registered as a natural monument in 1962. Poison bulb grows wild in China, Japan and Malaysia where the average annual temperature is 15°C or higher, and has difficulty growing in areas where the temperature drops below -3.5°C. A vacant lot with haenyeo statues is on the coast by the coastal road south of Hado Harbor. To the east, Tokkiseom Island with a castle made of stone walls on white sand can be found. Posion bulb grows on the sandy field inside the castle. Posion bulbs are planted around Route 21, and now blooms white flowers in July, captivating the visitors.

2) 황근 (Yellow Rosemallow)

황근은 우리나라 자생 무궁화라고 할 수 있을 만큼 꽃 모양이 무궁화와 같다. 우리나라에서 제주도만이 자생지를 가지고 있으며, 제주도 해안가에 노란색 꽃을 피우는 키작은 나무이다. 이 식물은 자생지가 제주도의 해안에 국한되고 개체수가 많지 않아 보호할 가치가 충분한 이유로 환경부 멸종위기야생식물로 지정되었고, 훼손 시 법적 책임이 뒤따르게 되어 있다. 이 식물은 바닷물이 들어오는 지역가까이에 있으며 해안갯바위 틈사이에 뿌리를 내리고 자라고 있다. 주변 분포지역은 올레 21코스, 올레3-B코스, 올레길4코스 등에 많이 자생하고 있다.

Yellow rosemallow is similar in shape to that of "Mugunghwa" (the national flower of Korea), so as much to be seen as a native flower. It is a small tree which blooms yellow flowers along the coast of Jeju Island. The plant has been designated as an endangered wild plant by the Ministry of Environment due to its small numbers and its natural habitat limited to the coasts of Jeju Island. Thus, any action damaging the plant will lead to liability. It is located near seawater and takes root and grows in the crevices of seashore rocks. It is

mainly distributed on Routes 21, 3-B, and 4.

3) 암대극 (Jolkin's Spurge)

암대극은 해안가 갯바위틈에 자라는 대극과식물로 5월경 노란색꽃이 활짝피어 파도와 함께 제주의 멋스러움을 뽐내는 식물이다. 이 식물은 독성식물로 잎이나 줄기를 따면 희고 노란색의 즙이 나오는데 이것이 독성물질을 내포하고 있다. 이액이 묻은 상태에서 피부의 예민한 곳에 접촉하게 되면 피부가 붓거지면서 따갑다. 특히 눈에 들어갔을 때는 매우 따갑고 눈이 부어 아무것도 할 수 없는 상태가 되므로 주의해야 될 식물이기도 하다. 해안가에 서 볼 수 있는 유사식물은 흰대극과 대극 등이 있다.

Jolkin's spurge is a plant of the Spurge family that grows in the crevices of rocks along the coast. With yellow flowers in full bloom around May, it boasts the beauty of Jeju along with the waves. When the plant's leaves or stems are picked, poisonous milky yellow juice comes out. The skin will swell and sting if touching the juice. Your eyes will swell and can be temporarily damaged if the juice gets in, so caution is required. Similar plants that can be seen along the coast include leafy spurge and peking spurge.

4) 번행초 (Common Tetragonia)

번행초는 바닷가의 바닷물 근처보다는 조금 떨어진 해안에 주로 자라며, 갯바위 끝지점, 모사사장 끝지점, 마을길 등에 보이는 식물로 하나의 개체가 매우 커서 여러 개체가 군락을 이루고 있는 것처럼 보인다. 꽃은 작은 노란색의 꽃을 피우고 열매는 옛날 장군들이 쓰던 투구 모양을 하고 있다.

Common tetragonia grows on the shore a little farther away from the waters. It appears at the end of seashore rocks and sandy beach, and the village road. Since the plant individuals are very large, they appear to form a colony. It blooms small yellow flowers, and the fruit is shaped like helmets worn by generals in the past.

5) 해녀콩 (Asian Beach Jackbean)

해녀콩은 바닷가 해안에 있는 바위틈이나 모래밭에서 자라지만 모래밭에서 잘 보이지 않고 갯바위 위에서 주로 보인다. 봄철까지는 거의 보이지 않다가 여름이 되면서 잎이 나면 잘 보이는데 보라색의 꽃을 피우고, 가을에 커다란 콩꼬투리를 맺는다. 이 식물은 열매에 독이 있기 때문에 콩이라고 해서 먹으면 안되고 중독이되면 사망에 이르게 하는 독성을 지니고 있다.

Asian beach jackbean grow in crevices of rocks on the coast or sandy beaches but are mainly seen on the seashore rocks. It is hardly visible in spring, but when the leaves come out in summer, it is seen clearly with its purple flowers and yields large bean pods in autumn. Its fruit cannot be consumed since poisonous, and addiction to it may lead to death.

6) 갯기름나물 (Coastal Hogfennel)

갯기름나물은 '방풍'이란 이름으로 불리지만 엄격히 다른 식물이다. 해안가 바위틈에 자라는 식물로 지금은 나물로 재배되기도 하며, 주로 어린잎을 장아찌를 만들어 먹는다. 꽃은 하얀색 꽃이 피고 꽃이 필때의 크기는 50cm 이상의 개체도 많이 있으며 여러해살이 풀로 한번 심으면 지속적으로 잎을 따먹을 수 있는 장점이 있는 식물이다.

Although it is referred to as “beach silvertop,” coastal hogfennel is an entirely different plant. It grows in crevices of rocks along the coast and is now cultivated as a vegetable. The young leaves are mainly pickled for food. The flowers are white, and many grow to be over 50cm in size at the time of flowering. As a perennial plant, it has the advantage that when once planted, the leaves can be continuously picked over the years.

7) 갯강활 (Japanese Angelica)

갯강활은 봄철에 사람키 보다 조금 낮은 크기로 자라 하얀색 꽃을 피우는 식물은 뿌리근처에 나는 잎은 매우 커서 1m 이상의 크기를 자랑한다. 해안가 갯바위 근처의 공터나 도로가에 주로 관찰되며, 잎을 자르면 한약냄새가 나는 식물이다.

Japanese angelica grows to a size slightly shorter than a man and blooms white flowers in spring. The leaves near the root grow to a considerable size of over 1m. It is mainly found in the vacant lots near seashore rocks or on the roadside. When the leaf is cut, it smells of herbal medicine.

8) 사철쑥 (Capillary wormwood)

사철쑥은 주로 모래위에 자라는 식물로 하얀색 털이 잎에 가득나 있는 식물로 쑥냄새가 나는 식물이다. 꽃은 매우 작아 잘 보이지 않으나 노란색의 꽃을 피운다. 제주도 해안가 어디서나 볼 수 있으며, 올레길 1-1코스인 우도를 비롯하여 18-1코스인 추자도에서도 관찰이 가능한 해안가 식물이다.

Capillary wormwood grows mainly on sand and smells like mugwort. It has white hairs on its leaves and small yellow flowers. It is a coastal plant that can be found anywhere along the coast of Jeju Island including Route 1-1 in Udo Island and Route 18-1 in Chujado Island.

9) 갯까치수염 (Spoonleaf Yellow Loosestrife)

갯까치수염은 갯바위 위나 바닥이 바위로 이루어진 습지 주변에 주로 자란다. 크게 자라는 것은 30cm이상도 자라는 데 6월경에 하얀색 꽃이 피고 이후 구슬같은 열매가 맺으며 후에 벌어져서 깨알보다도 작은 검은색 종자를 날린다. 이 식물은 염습지 주변에서도 잘 자는 만큼 염에 강한 식물이며 잎이 두껍다.

Spoonleaf yellow loosestrife grows mainly on seashore rocks or around wetlands with rocks at the bottom. Some grow to be over 30cm, bloom white flowers in June, and bear bead-like fruit, which opens and releases black seeds smaller than sesame seeds. It is salt-resistant, growing well around salt marshes, and has thick leaves.

10) 땅채송화 (Coastal Moss-like Stonecrop)

땅채송화는 염에 강한 식물로 갯바위 위에 주로자라고, 군락은 형성하여 자라기 때문에 5월경에 노란색꽃을 피워 멀리서도 식별이 가능한 식물이다. 이와 유사한 식물은 우리가 나물로 활용하고 있는 돌나물과 같은 속 식물로서 독성은 없으나 씹쓸한 맛을 가지고 있다.

Being salt-resistant, coastal moss-like stonecrop grows mainly on the seashore rocks. It can be easily identified from a distance, because it grows in a colony with yellow flowers in bloom around May. Stringy stonecrop of the same genus is similar to it. It is non-toxic and commonly eaten but is bitter to taste.

나. 해안에서 만날 수 있는 주요식생 (Major Vegetation on the Coast)

해안의 주된 군락으로는 순비기나무 군락, 까마귀쪽나무 군락, 우묵사스레피 군락, 큰비쭉군락, 띠 군락 등이 있다.

Colonies of beach vitex, yellowish velvety-leaf litsea, emarginate eurya, Asian coastal wormwood, and blady grass are mainly found on the coast.

1) 순비기나무군락 (Beach Vitex Colony)

순비기나무는 주로 모래언덕위에 많이 분포하고 뿌리가 깊이 들어가기 때문에 모래를 잡아주는 역할을 하고 집단으로 자라기 때문에 군락을 형성하는 경우가 많다. 이 군락은 모래땅 이외에도 평평한 바위위에 토양이 있어도 잘 자라며 송이로 형성된 토양에도 잘 자라는 특징을 가지고 있다. 순비기나무군락은 주로 순비기나무의 우점도가 매우 높으며, 귀화식물, 띠, 돌가시나무, 사철쭉 등 다양한 식물이 군락 내에 같이 자란다. 해안가 어디에서도 관찰되는데 특히 3-A코스 표선해수욕장 인근과 14코스 협재해수욕장 인근의 모래사구에서 보면 순비기나무 군락의 역할을 절실히 알 수 있는 코스이다. 순비기나무의 뿌리가 모래사구 깊이 들어가 모래를 잡아주는 역할이 잘 나타나 있고, 바람에 의해 모래가 쓸려나가면서 뿌리가 모래언덕 중간에서 드러나 있는 현상들을 볼 수 있다. 이는 순비기나무 군락이 모래사구를 지탱해주고 그 기반위에 군락을 형성하고 있다.

Beach vitex is mainly distributed on sandy hills, and its roots go deep into the ground and hold onto the sand. It grows in groups often forming a colony. The colony grows well on sandy soil as well as soil on flat rocks and clustered soil. Various plants such as naturalized plants, blady grass, wichura's rose, and capillary wormwood grow together in the colony, but beach vitex is predominant. It can be observed anywhere along the coast, especially in the sand dunes near Pyoseon Beach on Route 3-A and Hyeopjae Beach on Route 14. The beach vitex roots go deep into sand dunes and hold onto the sand. Such can be seen when sand is blown away by wind and the roots are exposed in the middle of sand dunes. Beach vitex colony supports the sand dunes and forms a colony thereon.

2) 까마귀쪽나무-사철나무군락 (Yellowish Velvety-leaf Litsea- Evergreen Spindletree Colony)

까마귀쪽나무와 우묵사스레피, 돈나무, 다정큼나무 등은 해안가 가까이 있는 작은 관목림 군락을 형성한다. 까마귀쪽나무는 그 분포가 제주도를 비롯한 남해안 섬, 내륙의 해안가 등지에 분포하는데 바닷가 식물을 대표하는 나무라 할 수 있다. 우묵사스레피나무 옆에 강한 식물로 까마귀쪽나무 숲 내부나 해안가 가까이 있는 곰솔림 내부 등지에 자라며, 돈나무, 다정큼나무 등이 숲을 이루는 지역에서도 같이 출현하는 식물이다. 이 군락을 볼 수 있는 지역은 올레4코스 해비치호텔 앞의 해안가에 작은 숲을 형성하는 지역이 있는데 이곳에 주된 구성종은 까마귀쪽나무이고, 사철나무, 보리밥나무 등이 혼생한다.

Yellowish velvety-leaf litsea, emarginate eurya, Australian laurel, and whole-leaf Indian hawthorn form a small shrub forest near the coast. Yellowish velvety-leaf litsea is distributed in southern coastal areas of Korea including Jeju Island, and represents coastal plants. Emarginate eurya is salt-resistant and grows in yellowish velvety-leaf litsea forests or black pine forests near the coast. It appears in areas where Australian laurel and whole-leaf Indian hawthorn form a forest. The colony can be seen in the small forest on the shore in front of the Haevichi Hotel on Route 4, and the main constituent species here are the yellowish velvety-leaf litsea, with evergreen spindletree and broad-leaf oleaster in coexistence.

3) 큰비쭉군락 (Asian Coastal Wormwood Colony)

큰비쭉은 바닷물이 드는 갯벌이나 자갈위에 자라는 식물로 올레길4코스 해비치 호텔 앞 해안에 넓게 분포하고 있다. 또한 김녕, 남원 해안 등 물이드는 평평한 갯바위 틈틈에 많이 자라고 있으며 올레길을 걷다가 잘못하여 밟고 지나가면 향이 강하게 풍긴다. 잎만 보면 구절초 같기도 한 식물은 조간대 지역에 자라는 습지 식물이다. 보통 한 두개 개체가 자라는 것이 아니라 조간대 끝자락에 군락을 형성하여 자라고 이 군락 내에는 갯길경, 갯잔디 등도 함께 자란다.

Asian coastal wormwood grows on tidal flats or gravel near salt water and is widely distributed along the coast in front of Haevichi Hotel on Route 4. In addition, it is a wetland plant which grows in the crevices of flat seashore rocks on the intertidal zones on the coast of Gimnyeong and Namwon. If stepped on while hiking Jeju Olle Trail, it exudes a strong odor. At a glance, the leaves look like white-lobe Korean dendranthema. They usually form a colony at the end of the intertidal zone rather than grow as one or two individual plants. In the colony, there are also square-stem statice and seaside lawngrass in coexistence.

4) 띠군락 (Blady Grass Colony)

띠군락은 순비기나무 군락에서부터 내륙으로 분포하는 군락으로 잔디군락과 유사한 지역에 주로 분포하는 식물로 올레길 주변에서 자주 목격된다. 띠는 제주에서는 매우 중요한 식물로서 최근에는 목초로서도 가치가 현저히 떨어진 식물이지만, 과거에는 제주에서는 없어서는 안될 식물이었다. 왜냐하면 제주도는 벼농사가 되지 않았기 때문에 초가를 덮을 마땅한 재료가 없어 띠를 주로 생활에 많이 이용하였다. 이 때문에 마을에서는 띠밭을 지키는 사람을 두어 띠가 아닌 다른 식물이 자라지 않도록 관리를 할 정도로 귀한 자원이었다. 띠 군락은 지금은 띠뿐만 아니라 그 안에 자라는 다양한 식물의 자생지로서 매우 중요한 역할을 하는데 해안가에서는 돌가시나무, 낭아초, 벌노랑이, 술패랭이꽃 등 다양한 식물이 그 내부에서 자라고, 중산간지역에서는 잔대, 삽주, 애기우산나물 등 초지에서만 자라는 중요한 식물을 품고 있는 군락이다. 따라서 이 띠군락의 감소는 띠와 함께 자라는 식물들도 같이 사라지는 결과를 초래하는 만큼 소중한 식물의 보고인 띠 군락은 충분히 보호받아야 하는 가치가 있다.

Blady grass colony is distributed inland from areas of beach vitex colony. It is mainly distributed in areas similar to that of grass colonies and is often seen around Jeju Olle Trail. Blady grass is a very important plant in Jeju. Now its value has decreased significantly as pasturage, but in the past, it was an indispensable plant. Since rice was not cultivated on Jeju, there was no suitable material for thatching a roof, and blady grass was mainly used instead. For this reason, it was a precious resource to the extent that villagers stood guard in blady grass fields and prevented other plants from growing.

The blady grass colony now plays a very important role as the natural habitat for not only blady grass but also other various plants. In coastal areas, plants such as wichura's rose, dwarf false-indigo, asian birdsfoot-trefoil, and long-calyx pink grow. In semi-mountainous areas, it harbors important plants that grow only on grasslands such as three-leaf ladybell, ovate-leaf atractylodes, and shredded umbrella plant. Since the reduction of this blady grass colony results in extinction of plants in coexistence, it is an invaluable plant worthy of protection.

5) 갈대군락 (Common Reed Colony)

갈대군락은 습지에서 주로 나타나는 군락으로 해안가 습지에서 가장 흔히 볼 수 있는 지역은 올레길2코스, 올레길 11코스, 올레길21코스 등에서 볼 수 있는데, 자생지가 습지인 관개로 함께 자라는 식물은 거의 없고 갈대만 있

는 군락이 대부분이다. 갈대가 있는 지역은 대부분 철새가 서식하는 지역과 일치하는 경향이 많아 겨울철 철새도래지에 가면 갈대 숲은 쉽게 찾아볼 수 있다.

Common reed colony appears mainly in wetlands, and are often found on Routes 2, 11, and 21. Since its natural habitat is the wetlands, there are barely any plants in coexistence and the colony consists mostly of reed. Most of the areas with reeds tend to coincide with the habitat of migratory birds, so reed forests can be easily found at migratory bird sanctuaries in winter.

다. 농경지 주변에서 만날 수 있는 식물 (Plants Around Farmland)

농경지 주변에서 볼 수 있는 식물은 대부분 귀화식물들이 많다. 왜냐하면 귀화식물은 번식능력이 강하여 훼손된 지역에 잘 자라기 때문이다. 자생식물도 귀화식물과 같이 번식력이 강한 식물들이 다수 있다.

Most of the plants found around farmland are naturalized plants. It is because naturalized plants have strong reproductive abilities and flourish in damaged areas. Many native plants also have strong reproductivity like them.

1) 서양금혼초(개민들레) (Catsear (False Dandelion))

서양금혼초는 북아프리카, 유럽원산의 식물로 초지개량용 목초 종자와 혼입되어 들어와 귀화된 것으로 알려져 있다. 이 식물은 다년생식물이고 종자생산이 많고, 발아력이 우수하며, 종자의 특성상 바람에 멀리 날아갈 수 있는 특징이 있어 제주도 전역에서 볼 수 있는 식물이다. 경작지 내에서는 제초제를 많이 사용하기 때문에 잘 보이지 않지만 제초제를 사용하지 않은 농로나 도로가 등에서는 쉽게 찾아볼 수 있는 식물이다. 특히 노란색 꽃이 군락을 이루고 있는 지역에서는 장관을 이루기 때문에 관상용으로는 매우 좋다. 하지만 이 식물은 잎이 뿌리근처에서 나고 바닥에 붙어 자라기 때문에 주변의 식물이 자라는 것을 방해하여 다른 식물이 자랄 수 없게 한다. 이러한 이유로 생태계교란종으로 지정하여 제거대상으로 지목되어 있다. 하지만 뿌리의 재생능력이 뛰어나 뿌리를 완전히 제거하지 못하는 이상 제거가 매우 힘든 식물이다.

Catsear is native to North Africa and Europe and is known to have been naturalized after importation with the intermix of grass seeds for grassland improvement. It is a perennial plant which produces a lot of seeds with excellent germination. It can be found all around Jeju, as the seeds are easily carried far away by wind. It is rare in arable land which uses herbicides but is easily found along roadsides. When the yellow flowers form a colony, they are pleasing to the eye. However, since catsear has leaves near the root and grows near the ground, it interferes with the growth of surrounding plants. For this reason, it is designated as a species disrupting ecosystem that needs to be removed. However, due to its excellent root regeneration, it is very difficult to remove unless completely rooted out.

2) 서양민들레 (Common Dandelion)

서양민들레는 우리 토종민들레하고 매우 흡사하여 어느 것이 토종민들레이고 어느 것이 서양민들레인지 알 수가 없다. 하지만 서양민들레의 경우는 총포(꽃받침은 아니지만 꽃받침이라고 생각하면 이해가 쉬움)가 뒤로 완전히 젖혀져 있다. 그러나 이 식물도 민들레와 같이 식용 또는 약용으로 활용되고 있다.

The common dandelion is very similar to our native dandelion, so it is difficult to differentiate the two. The common dandelion can be identified by the involucre which is fully tilted back. Alike our native dandelion, it is also eaten or used for medicinal purposes.

3) 갯무 (Seashore Wild Radish)

갯무는 '무' 종자가 생겨서 야생상으로 확산된 종이라 볼 수 있는데, 과거에 갯무라 칭하던 종과 흡사하지만 완전히 일치하지는 않은 개체들이 대부분이다. 이는 무품종이 지속적으로 개발되면서 품종에서 생산된 종자가 다시 밖으로 나와 갯무의 형태를 하고 있기 때문이다. 예전에는 보라색꽃이라고 하였지만 지금은 다양한 꽃색을 갖고 있는 개체들이 많기 때문이다. 지금은 유채와 배추도 밖으로 나와 자생하면서 종자를 맺히는데 어느것이 유채이고 어느 것이 배추인지를 알 수 없는 개체들도 다수 발견된다.

Seashore wild radish can be seen as a species emerged by the spread of radish seeds into the wild. Most of the plant individuals are similar to the species called seashore wild radish in the past but are not completely identical. This is because the seeds produced from radish developments are released to the wild and take the form of seashore wild radish. In the past, it had purple flowers, but now there is a diversity in the color of flowers. It is difficult to differentiate plant species now as canola and Chinese cabbage also grow wild and produce seeds.

4) 큰개불알풀 (Bird's Eye)

큰개불알풀은 흔히 제주에서는 '검질' 중에 하나로 잘 알려져 있다. 서남아시아원산이고 경쟁식물이 없을 경우 바닥에 깔려 자라고 이른 봄에 보라색꽃을 피우기 때문에 작지만 눈에 띄는 식물이다. 식물이름이 성적인 면이 있어 최근에는 '큰봄까치꽃'이라는 이름을 사용하는 이도 있으나 식물이름을 정함에 있어 공식적인 방법으로 사용된 최초 명칭을 존중하는 사항이 있으므로 명칭의 선후를 파악할 필요가 있다. 또한 식물의 이름은 식물이 특징을 잘 나타낼 수 있는 이름이 가장 좋은 이름이라고 저자는 판단한다. 즉 '봄까치'라는 명칭이 식물과 무슨 연관이 있는 것일까? 봄까치의 의미는 무엇일까? 봄에 우는 까치? 식물 명칭을 바꾸는 것은 더욱 신중할 필요가 있지 않을까 이 식물을 통해 생각해 보게 하는 식물이다.

In Jeju Island, bird's eye is well known as one of weeds. It is native to Southwest Asia and grows close to the ground in the absence of plant competition. It is small but eye-catching with purple flowers in bloom in early spring. Some people call it Keunbomkachikot ("spring magpie flower") nowadays because of the sexual nuance of its initial name, Keungaeburalpul ("bural" refers to testicles in Korean). However, the initial plant name which was coined using an official method when naming plants need to be maintained in order to understand the precedence and succession of plant names. In addition, the best name for a plant is one that best describes its characteristics. In other words, what does the name "spring magpie" have to do with the plant? What does spring magpie mean? A magpie that crows in spring? Name-changing process of plants should be made with discretion.

5) 환삼덩굴 (Wild Hop)

환삼덩굴은 덩굴성의 식물로서 제주에서는 도로가 주변에서 흔히 관찰되는 종이다. 특히 훼손지 주변에 잘 보이는 식물이고 올레길을 걷다가 제초제의 영향이 없고 관리가 잘 안되는 지역에서 볼 수 있는데, 내륙지역의 한강변, 낙동강변 등 하천 주변에 대규모로 번식하여 다른 식물을 피압하고 살 수 없게 만듦에 따라 생태계 위해종으

로 선정된 종이다. 또한 환삼덩굴은 특정인들에게는 알러지를 유발시키는 식물이기도 하다.

Wild hop is a climbing plant, and it is a species commonly observed around roads in Jeju. In particular, it can be easily seen around damaged or poorly managed areas with little effect of herbicides while walking on Jeju Olle Trail. It is designated as a species hazardous to the ecosystem due to its large-scale reproduction repressing other plants near the riverside such as Hangang River and Nakdonggang River. Also, wild hop causes allergies in some people.

라. 꽃자왈에서 만날 수 있는 식물 (Plants in Gotjawal)

꽃자왈은 화산폭발에 의해 용암이 흘러내린 지역으로 그 위에 작은 생태계의 숲이 형성된 지역을 말한다. 용암이 흐른 지역은 용암이 굳으면서 다양한 환경을 만들어 내는데, 크게 제주도에서 ‘빌레’라고 말하는 평평하고 넓은 투물러스 지형, 용암이 작은 동산처럼 만들어진 투물러스지형, 용암이 잘게 부서져서 만들어진 아아용암 지형, 동굴지형, 동굴이 부서진 암괴지형 등 다양한 환경을 만들어지고 그 곳에서 식물들은 긴 세월속에서 차곡차곡 영양분이 있는 토양을 만들면서 숲을 형성하는 지역이다. 이러한 지역에서 만날 수 있는 식물들은 화산지형에 적응한 식물들이 있다.

Gotjawal refers to an area where small ecological forest has formed on lava flow during a volcanic eruption. Various environments are created when lava is solidified. Such examples are flat and wide tumulus terrain called “bille” in Jeju Island, tumulus terrain where lava flow formed a small hill, Aa lava terrain made by crushed lava, and rocky terrain of broken caves, etc. Therein, plants have steadily nourished the soil over time and formed a forest. As a result, plants found in these areas have adapted to the volcanic terrain.

1) 초피나무 (Chopi (Korean pepper) Tree)

초피나무는 제주도에서 아직도 활용이 많은 나무이다. 특히 초피나무의 어린 잎은 장아찌를 만들거나 생으로 먹는다. 특히 제주도에서 ‘자리물회’에 넣고 먹는데, 이 자리물회는 된장, 식초, 초피 잎을 넣고 먹어야 제맛이다. 제주방언으로 ‘제피냥’이라고 하며 냄새가 강하여 비릿내와 같은 잡다한 냄새를 잡는다.

Chopi tree is still widely used in Jeju Island. In particular, its young leaves are pickled or eaten fresh. It is commonly served with Jari Mulhoe (raw damselfish in spicy cold broth) in Jeju Island, which tastes best when eaten with soybean paste, vinegar, and chopi leaves. It is also called “Jepinang” in the Jeju dialect and is used in spices to remove unpleasant smells while cooking.

2) 제주백서향 (Jeju White daphne)

제주백서향의 자생지는 제주도에서도 극히 드물다. 올레길 11코스에서 많이 볼수 있을 뿐 다른 지역에서는 보기 힘든 종이다. 이른 봄철 꽃이 피면 향기가 천리를 간다고 하여 ‘천리향’이라고도 부르는데 이는 백서향과 서향 모두 그렇게 부른다. 꽃자왈 지역에 자라는 개체들은 특히 올레길 11코스의 꽃자왈 지역은 평평한 용암이 넓게 펼쳐져 있는 지역으로 군데군데 용암이나 튜물러스가 깨져 암괴가 쌓여있는 지역도 있다. 이러한 지형적 특성으로 토심이 깊지 않고 얇기 때문에 식물의 뿌리는 옆으로 길게 뻗는 특징을 보이고 암괴틈 등에 토양이 모일 수 있는 곳에 뿌리를 내리기 때문에 온전히 나무를 뽑아낼 수가 없다. 따라서 꽃자왈 내에서 백서향을 뽑아 집에 심겠다는

생각은 일찌감치 버려야 한다. 백서향은 상록관목으로 수고가 1m에 불과하고 흰색의 꽃을 피운다. 열매는 검붉은색으로 익는다.

The native habitat of Jeju white daphne is extremely rare even in Jeju Island. It is a species that can be commonly spotted only on Route 11. When the flowers bloom in early spring, the fragrance is said to travel for thousands of miles, so it is otherwise called “Cheonrihyang,” and this refers to both white daphne and daphne. Gotjawals of Route 11 are flat lava formations with piles of broken lava or tumulus at some parts. Owing to these geological features, the soil is shallow causing the plant roots to extend sideways. Since plants take root in places where soil is gathered, such as in rock crevices, it is impossible to completely root out white daphne trees. Thus, the idea of transplanting the trees from Gotjawal to a private home is improbable. White daphne is an evergreen shrub that is only 1m tall and produces white flowers. The fruits ripen to a dark red color.

3) 밤일엽 (Chestnut-leaf Fern)

밤일엽은 고사리 종류로서 넓고 긴 잎을 가진다. 제주도에서는 동부지역보다 서부지역에서 자주보이는 식물이며, 올레길 11코스와 15-A코스 중 종가시나무림이 발달한 지역에서 관찰이 되는 식물이다. 이중에서도 납읍난대림지대에서 쉽게 찾아볼 수 있는 식물이다. 이 식물은 보통 소규모의 군락을 형성하고 자라며, 곳자왈 지역 중에서도 습기가 그래도 유지되는 지역에서 관찰된다.

The chestnut-leaf fern is a type of fern which has wide long leaves. In Jeju Island, it is seen more often in the western than in the eastern region. It is observed on Routes 11 and 15-A where the ring-cup oak forests are developed. In particular, it can be easily found in the warm temperate forest in Nabeup-ri. It usually grows in small-scale colonies and is observed in Gotjawal areas where humidity level is well maintained.

4) 상동나무 (Mock Buckthorn)

상동나무는 검은색 열매를 맺히고 열매는 먹을 수 있으며 맛이 매우 좋다. 반덩굴성 식물로서 해안가에서부터 중산간까지 분포하고 초지가 있는 지역에 많으며, 특히 초지가 있는 오름에서도 흔하게 관찰되는 종이다. 그 중에서도 곳자왈 지역의 초지 및 관목이 있는 지역에서 잘 자라며, 곳자왈 지역의 농로나 오솔길 등에서도 쉽게 만날 수 있다. 꽃은 11월에 피고 이듬해 봄철에 열매를 맺는다. 꼭 보리가 익을 무렵에 익어 주전자를 들고 목장에서 열심히 열매를 따고 집에 가져가면 먹기도 하고 술을 담기도 하였다.

Mock buckthorn produces edible and tasty black fruits. As a semi-vine plant, it is distributed from the coastal to the semi-mountainous regions, abundant in grassy areas, and commonly observed in oreums with grasslands. In particular, it grows well in areas with grasslands and shrubs and can be easily found on farm roads in the Gotjawal area. It flowers in November and bears fruit in the of the following spring. In the past, the ripe fruits at farms were picked in kettles for eating or brewing alcohol when barley ripened.

5) 때죽나무 (Snowbell Tree)

때죽나무는 꽃모양이 종모양이라 ‘종낭’이라고 제주에서는 부른다. 그래서 종낭이 피는 시기에 벌꿀을 채집하여 ‘종낭꿀’이라는 상표로 판매되기도 한다. 이 때죽나무는 숲이 만들어지기시작할 때 먼저 들어오고 숲이 성숙하면서 도태되는 식물이다. 이 나무의 열매는 독성이 있다. 이 나무의 맹아는 가늘고 길게 자라기 때문에 지팡이로 쓰

기 딱 좋은 나무이며, 어릴 적에 땀감으로 많이 모았던 기억이 있는 식물이다.

In Jeju, Snowbell tree is called “Jongnang” because of its bell-shaped flowers. For this reason, honey is collected when Jongnang blooms and sold under the brand name of “Jongnang Honey.” Snowbell tree flourishes when the forest first begins to form and is culled as the forest matures. Its fruits are poisonous. The sprout was used as a walking stick or collected as firewood for it grows long and thin.

마. 꽃자왈에서 만날 수 있는 식생 (Vegetation in Gotjawal)

1) 종가시나무-가는쇠고사리군락 (Ring-cup Oak-East Indian Hollyfern Colony)

꽃자왈을 대표하는 식물 군락은 많으나 올레길에서 볼 수 있는 대표 군락은 종가시나무- 가는쇠고사리라고 할 수 있다. 올레길 11코스의 상록활엽수림을 이루는 군락이 이 군락으로서 상층에는 종가시나무가 우점하고, 하층은 가는쇠고사리가 우점하는 형태를 보인다. 이 군락을 형성하는 지역은 넓고 평평한 빌레 가장자리에 불규칙한 투물러스 지형이 있는 지역에 발달해 있다. 이곳의 종가시나무는 지속적인 땀감 이용에 의하여 하나의 뿌리에서 여러 개의 줄기가 나는 형태의 모형을 하고 있다. 이 군락에서 나타나는 종은 개가시나무, 조록나무, 감탕나무, 녹나무 등 계곡의 상록활엽수림에서 볼 수 있는 종들과 제주백서향 등이 관찰된다. 특히 올레길 11코스 지역은 환경부 멸위기종인 개가시나무와 빌레나무가 함께 자라는 지역이다.

There are many plant colonies found in Gotjawal, but ring-cup oak-East Indian hollyfern colony is the one easily seen on Jeju Olle Trail. It forms the evergreen broad-leaved forest on Route 11, where the upper layer is dominated by ring-cup oak and the lower layer is dominated by East Indian hollyfern. The colony is abundant in areas of irregular tumulus terrain with flat and wide bille (wide flat rock) on the edges. Due to continuous use as firewood, the ring-cup oak takes the form of a single root with numerous branches. Species in this colony include the ones found in evergreen broad-leaved forests of valleys such as red-bark oaks, evergreen witch hazel, elegance female holly, camphor trees, and Jeju white daphne, etc. In particular, red-bark oaks and *Maesa japonica*, listed as endangered species by the Ministry of Environment, grow together on Route 11.

2) 고사리-띠군락 (Eastern Brakenfern-Blady Grass Colony)

고사리-띠 군락은 꽃자왈의 자연초지에서 주로 나타나는 군락으로 목장지역에 발달해 있다. 고사리-띠 군락은 꽃자왈뿐만 아니라 오름 등지에서도 관찰되는 군락이다. 군락은 구성하는 고사리는 어느 정도 토심을 가지고 있는 지역에 나타나는데 봄철 제주도에는 고사리를 꺾는 사람들로 목장이란 목장은 사람들이 노루보다 많이 보이는 시기이기도 하다. 과거에는 지금보다 넓고 많은 자연초지가 있었으나 근래에 들어와 숲은 보전되고, 초지는 더 많은 목초생산을 위해 개간이 이루어지고 있으며, 중산간 지역의 경우는 농사를 위해 개간되면서 급격히 자연초지가 감소하고 있기 때문에 본 군락도 점점 감소하고 있는 추세에 있다.

The eastern brakenfern-blady grass colony mainly appears in the natural grasslands of Gotjawal and is developed in the ranch area. The eastern brakenfern-blady grass colony is also observed in oruem. The eastern brakenfern appears in areas with considerable soil depth. In spring, there are more people who harvest eastern brakenfern than deer at the ranch. In the past, there were many larger and more natural

grasslands for the eastern brakenfern-blady grass colony. However, in recent years, grasslands are used for more grass production while forests are conserved. In particular, cultivation in the semi-mountainous area is leading to a steep reduction of natural grasslands. Thus, the fern colony is also on the decline.

바. 오름에서 만날 수 있는 식물 (Plants at Oreum)

올레길이 지나가는 오름은 해발 400m 이하의 오름들로 지역의 기후에 많은 영향을 받는다. 따라서 동부지역의 오름과 남부지역의 오름 서부지역의 오름 등에서 나타나는 식물이 조금씩 다르다. 특히 남부지역에 있는 고군산에서는 사스레피나무가 많이 나타나는 특징을 보이고, 제지기오름은 후추등과 같은 따뜻한 지역에서 나타나는 식물이 많이 보인다.

Oreum that Jeju Olle Trail passes through are less than 400m above sea level and are greatly affected by the local climate. Therefore, plants of oreum in the eastern and western region are slightly different. In particular, at Gogunsan Mountain in the southern region, Sasrepi trees are abundant, and at Jejigi Oreum, plants which grow in warm regions such as pepper can be seen.

1) 청미래덩굴 (East Asian Greenbrier)

청미래덩굴은 다년생식물로서 한 해의 크기가 3m이상 자라는 식물이다. 아침 일찍 들어가면 어린 줄기를 잘라서 길을 만들고 들어갔지만 저녁에 돌아올 때는 길이 없어질 만큼 성장력이 매우 빠른 식물이기도 하다. 제주도 방언으로 서부지역에서는 ‘눈벨랭기낭’, ‘벨랭기낭’, 동부지역에서는 ‘망게낭’, ‘맹게낭’ 등의 지역별로 다르게 표현하기도 한다.

East Asian greenbrier is a perennial plant that grows more than 3m in size per year. It is a very fast-growing plant. Even if the young stems are cut down to make a path early in the morning, the path will disappear in the evening due to rapid plant growth. In the Jeju dialect, it is called “Nunbelenginang” or “Belenginang” in the west, and “Manggenang” or “Menggenang” in the east.

2) 멍석딸기 (Trailing Raspberry)

멍석딸기는 제주도 어디에서나 볼 수 있는 산딸기다. 제주에서는 보리를 수확하는 시기에 먹을 수 있는 열매라고 해서 ‘보리딸’이라고도 한다. 이 멍석딸기는 올레길 어디에서나 한 두번쯤은 만날 수 있는 식물이고, 오름과 같이 도로에서 멀리 떨어져 있는 곳의 붉은 열매는 지나가다가 자연을 느끼기 위해 따먹어도 세콤달콤 맛이 있다. 단지 가시가 있어서 조심히 따먹어야 된다.

Trailing raspberry can be found everywhere on Jeju Island. In Jeju, it is also called “Borital” (“Bori” means barley in Korean) because it is a fruit that can be eaten during the season when barley is harvested. Trailing raspberry can be found at least once or twice anywhere along Jeju Olle Trail routes, and the ripe red fruits in places far from the road, such as oreum, are sweet and sour. However, they should be picked with caution due to the thorns.

사. 마을에서 볼 수 있는 식물 (Plants in Villages)

제주의 마을은 내륙의 농촌 마을과는 다른 풍경을 보여준다. 보통 제주의 마을의 세대수가 최소 100여 채 이상의 모여 있고, 중산간에 있는 농촌마을 중 가장 큰 마을은 1,000여 채 이상에 이르는 곳도 있다. 이렇게 때문에 마을은 알동네, 중동네, 웃동네 등 동네단위로 다시 구분되었다. 제주의 과거 마을 주변에는 지금의 방풍수가 없고 숲이 거의 없는 상태로 정자목이나 발이나 초지에 쉴 수 있는 나무그늘이 몇 개 있을 뿐이었다. 그 중에서도 팽나무, 멀구슬나무, 머귀나무 등은 가장 쉽게 볼 수 있는 풍경이었다.

Villages in Jeju show a different landscape from rural villages in the mainland. In general, there are at least 100 households in each village, and the largest rural village in the semi-mountainous areas has more than 1,000 households. Due to the large number of households, villages were further divided into neighborhood units such as Al-dongne (lower village), Jung-dongne (middle village), and Ut-dongne (upper village). In the past, there were no windbreak trees or forests around villages, and only a few trees for shade where one could rest were in the fields or grasslands. Among them, the East Asian hackberry, white cedar, and Alanthus-like prickly-ash were the easiest to find.

1) 팽나무 (East Asian Hackberry)

팽나무는 제주도의 정자목 중 가장 많다. 제주에 잘 적응된 팽나무는 마을 마다 1~2개체씩은 꼭 있었다. 팽나무는 제주의 환경에 가장 잘 적응한 식물로 마을의 정자목으로 많이 활용되었고, 돌무더기 위나 용암석 위에도 잘 자랐기 때문에 밭의 구석에는 드물게 있었고, 돌무더기 위에 나무는 성장이 토양에 있는 것보다 더디게 자랐기 때문에 수많은 세월이 흘렀음에도 아직도 작은 나무로 남아 있다. 팽나무의 열매는 진노랑색으로 익는데 어릴적에는 따 먹기도 하였다.

East Asian hackberry is greatest in number among the pavilion trees of Jeju Island. Each village had at least one or two East Asian hackberrys that were well adapted to the Jeju environment. East Asian hackberry has been widely used as a pavilion tree due to its adaptation to Jeju. Since it grew well on rocks, it was rarely found on the corners of crop fields, remaining smaller than ones on fertile soil after years of growth. The fruits of the East Asian hackberry ripen to a deep yellow color and were picked for table use in the past.

2) 멀구슬나무 (White Cedar Tree)

멀구슬나무는 마을 인근에서 쉽게 찾아볼 수 있다. 이 멀구슬나무의 잎은 작은잎이 수십개가 하나의 잎을 형성하는데 잎이 빛이 조금씩 새어 들어와 그 아래에 잎이 다시 자라 여러 겹의 잎이 하늘을 가리는 형태로 어느 나무 그늘보다 시원한 느낌을 느끼게 하는 나무다. 이 나무는 소나 말을 묶어두거나 사람이나 가축들이 쉴 수 있는 쉼터를 제공하는데 빨리 자라는 속성수이다. 그러나 바람에 약해 태풍과 같이 큰 바람에 쉽게 가지가 꺾인다.

The white cedar tree can be easily found near villages. Its leaves have dozens of small leaves that form a single leaf. When the light seeps through the leaves, new leaves grow underneath to form several layers of leaves which create a wide shade cooler than that of any other. It grows rapidly and is used for tying cattle or horses and provides shelter for people and livestock. However, it is weak against the wind, and its branches are easily broken by strong winds like a typhoon.

아. 유명 식물군락지 (Famous Plant Habitats)

1) 제주올레 5코스 위미 동백나무군락지 (Wimi Camellia Habitat, Route 5)

동백나무는 해안을 따라 동해는 울릉도와 서해는 백령도까지 분포하고 있다. 위미 동백나무군락은 현맹춘(1858~1933) 할머니의 집념과 정성으로 만들어진 것 방풍수군락으로 할머니의 열이 깃든 역사적 사실을 바탕으로 시도기념물로 지정되어 있다. 총 564본이 있으며, 돌담을 따라 이루어져 있다. 이곳의 할머니가 한라산에서 종자를 가져다가 심었기 때문에 동백나무는 붉은색의 꽃을 피우는 토종 동백나무들로 이루어져 있고 울창한 동백나무 숲림을 가지고 있다. 동백나무는 제주도의 4.3을 상징하는 꽃이기도 하다.

Camellia is distributed along the coast from Ulleungdo Island in the East Sea to Baengnyeongdo Island in the West Sea. The windbreak tree colony in Wimi Camellia Habitat was created with the dedication and devotion of Madame Hyeon Maeng-Chun (1858-1933) and was designated as a local monument. There is a total of 564 trees, and they are arranged along stone walls. Since Madame Hyeon brought and planted here seeds from Hallasan Mountain, the dense forest of camellias is made up of native camellias that bloom red flowers. The flower also symbolizes the April 3rd Massacre of Jeju Island.

2) 14코스 월령 선인장 마을 (Wollyeong Cactus Village, Route 14)

선인장은 제주도의 서부 해안에서만 자생하는 것으로 알려져 있었다. 이를 보호하기 위하여 선인장자생지로 제주특별자치도 기념물로 지정되고, 이후 천연기념물 제주 월령리 선인장 군락으로 지정되면서 도기념물에서는 해제되었다. 선인장은 주로 사막과 같이 건조하고 햇볕이 강한 지역에 자라는데 월령리 지역은 바닷물의 영향으로 식물이 자라기 힘든 갯바위 틈에서 자생한다. 이 지역은 제주에서는 가장 비가 적게 내리는 곳으로 약 연강수량 1,100mm가 내리고 갯바위라 물이 머무는 시간도 거의 없는 지역이다. 선인장을 보면 잎은 없고 손바닥 모양으로 넓은 줄기에 가시가 나 있는 형태를 하고 있음, 노란색의 꽃을 피운다. 그리고 열매는 자주색으로 열리는데 '백련초'라는 상표로 즙이나 생과를 팔기도 한다.

Cactus was known to only grow wild on the western coast of Jeju Island. To protect the cactus habitat in Wollyeong-ri, Jeju Special Self-Governing Province designated it as a provincial monument. It was later designated as a natural monument and excluded from the provincial monument. Cactus mainly grows in dry and sunny areas such as deserts, but in Wollyeong-ri, it grows wild in crevices of seashore rocks where seawater inhibits plant growth. This area has the least amount of rainfall in Jeju, only about 1,100mm annually. Also, little rain remains due to the rocks on the seashore. In detail, the cactus is leafless with palm-shaped and thorned stems. The cactus flower blooms yellow with purple fruits. The fruit or juice are sold under the brand name "Baengnyeoncho."

3) 15코스 남읍 난대림 지대 (Warm Temperate Forest in Nabeup-ri, Route 15)

올레길 15코스를 걷다가 남읍리에 들어서서 천천히 걷다보면 남읍초등학교에 이른다. 초등학교 옆에는 종가시나무가 울창하게 들어서 있는 작은 숲이 있는데 이곳이 천연기념물로 지정되어 보호되고 있는 남읍 난대림지대다. 마을에서는 바위가 돌출되어 마을에 역운이 들어오는 것을 막기 위해 나무를 베지 못하도록 한 지역이라고 하여 '금산공원'이라고 하며, 후박나무, 생달나무, 동백나무, 팽나무 등이 울창한 숲을 형성하고 하층에는 가는쇠고사리, 밤일엽, 자금우 등이 있다. 공원의 중앙에는 제주특별자치도 무형문화재인 남읍리 마을제를 지내는 포제단도 있다. 숲은 천천히 돌아볼 수 있도록 데크가 설치되어 관리되고 있으며 그 면적이 넓지 않아 짧은 산책코스라 적

당하며, 올레길을 걷다가 쉬어가는 코스로도 좋은 지역이다.

While walking along Route 15 into Nabeup-ri, Nabeup Elementary School can be found. Next to the elementary school, there is a small forest with dense ring-cup oak trees, which is designated as a natural monument and protected. It is called “Geumsan Park” by the villagers because it is an area where trees are preserved to prevent bad luck from entering the village due to the protrusion of rocks. The dense forest consists of Thunberg’s bay-tree, Japanese camphor tree, camellia trees, and East Asian hackberry trees, and the understory consists of East Indian hollyfern, chestnut-leaf fern, and marlberry, etc. In the center of the park, there is also an altar, for Nabeup-ri Village Festival, an intangible cultural asset of Jeju Special Self-Governing Province. In addition, a deck is installed and managed for visitors to explore the forest. The area is suitable for a short walk, and good for taking a rest while walking along the trail.

올레길 주변에서 볼 수 있는 식물들은 이외에도 다양하고 많다. 우리는 작은 카메라(핸드폰)를 항상 들고 다닌다. 그냥 바라보는 것도 좋지만 카메라 앵글에 꽃을 담아보면, 또 다른 매력이 있다. 올레길은 여유와 주변의 경치에 취할 수 있는 곳이다. 올레에서 만나는 식물은 다 같아 보이지만 하나하나 이름들이 있다. 그 이름을 알아가면서 걷는 올레길은 또 하나의 매력이 아닐까 생각된다.

There are many other plants that can be seen around Jeju Olle Trail. The flowers along the route are pleasing to the eye but also picturesque even with small camera phones. You can relax and take in the surrounding scenery on Jeju Olle Trail. The plants found along the trail may look similar to each other, but each has a unique name. Learning about each of them would be another attraction point of the trail.